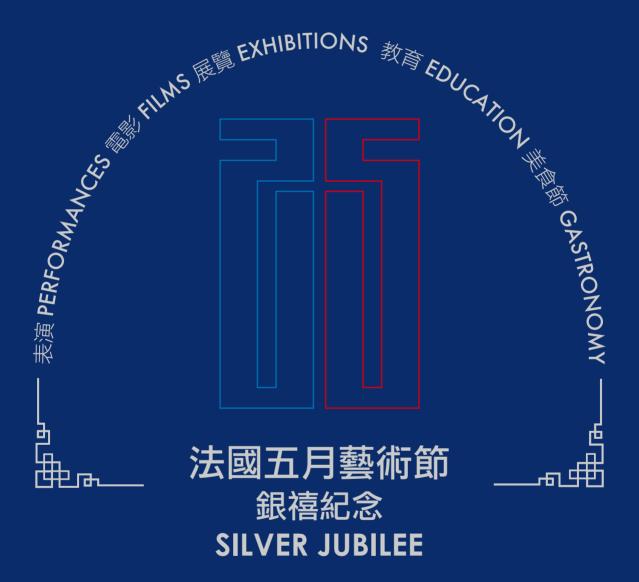


LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2017



1 MAY- 30 JUNE

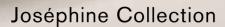
FRENCHMAY.COM





CHAUMET

——THE ART OF THE JEWELLERY SINCE 1780——



Aigrette ring and wedding band





關於法國五月 前言 特別鳴謝	ABOUT LE FRENCH MAY FOREWORDS ACKNOWLEDGMENT	3 6 12
表演 古典音樂 爵士、流行、搖滾及電子音樂 舞蹈	PERFORMANCES CLASSICAL MUSIC JAZZ, POP, ROCK & ELECTRO MUSIC DANCE	25 27 55 63
電影	FILMS	71
展覽 文化遺產 現代及當代藝術 設計及時裝 文化及創新	EXHIBITIONS HERITAGE MODERN CONTEMPORARY ART DESIGN & FASHION CULTURE AND INNOVATION	79 81 85 103 109
美食節及精彩節目	GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS	115
賽馬會社區拓展 藝術教育計劃	JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES	130
場地指南 購票須知 法國五月門票折扣	VENUE GUIDE BOOKING INFORMATION DISCOUNT SCHEME OF LE FRENCH MAY	132 134 136

Cartier



0101 101 1 th 1000 5000



LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL **THANKS**



張松橋伉儷 Mr. & Mrs. Cheung Chung Kiu

成為法國五月銀禧紀念之友

FOR BEING FRIENDS - GRAND MECENE OF LE FRENCH MAY SILVER JUBILEE

法國五月團隊 LE FRENCH MAY ORGANISATION

法國文化推廣辦公室 ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE -HONG KONG LIMITED

> 董事 Directors

莆事會主席 Chairman of the Board

法國駐香港及澳門總領事 Consul General of France in Hong Kong and Macau

阮偉文 Andrew S. YUEN

栢海川 Eric BERTI

白莉嵐 Lilas BERNHEIM

鄭志剛 Adrian CHENG

鄭陶美蓉

朱秋慧

Mignonne CHENG Cecilia CHEUNG

> 安筱雨 Anne DENIS-BLANCHARDON

何建立 Kin-Lap HO

何紹瓊 Pansy HO

姚金昌玲 Daphne KING

季玉年 Catherine KWAI

王幼倫 Michelle ONG

湯柏燊 Kevin THOMPSON

行政總裁 Chief Executive Officer 賈奕楠 Julien-Loic GARIN

項目經理(視覺藝術) Production and Events Manager (Visual Arts)

項目經理(表演藝術) Production and Events Manager (Performing Arts)

白曉熙 Aurore BLANC

夏莉絲 Alix HILTEBRAND

項目主任(合作夥伴)

項目經理(合作夥伴) Partnerships and **Events Manager** 蘇建雄

Partnerships and **Events Officer** 顧愛珊 Alexandra KUKUC

Sébastien HUE

項目助理(視覺藝術) Project Assistant (Visual Arts)

項目助理(表演藝術) Programme Assistant (Performing Arts) 李璀璨 Monet II

杜黛絲 Julia DARTOIS

教育及外展主任

市場推廣部主管 Head of Marketing 刘杰 Kit LAU

Education and Outreach Officer 鍾敏婷 Mandy CHUNG

平面設計師 Senior Graphic Designer 劉寶琪 Kiki LAU

1993年首辦的法國五月藝術節,是亞洲最大型的文化 盛事之一。每年五至六月,法國五月均會於兩個月內 舉辦超過120場文化活動,吸引逾一百萬人參與;在 文化藝術發展蓬勃的香港,法國五月藝術節已是一項 年度主要盛事。法國五月藝術節的目標是無所不包、 無處不在、無眾不歡。

法國五月無所不包,展現最紛繁的藝術種類,從傳統 到當代藝術、從繪畫到設計、從古典音樂到嘻哈街 舞,從電影到馬戲,為觀眾搜羅最優秀的作品。

法國五月無處不在,將表演及展覽帶到不同地區與場 所,從文化中心及大型商場、從公共空間到馬場以至 維港等等, 進駐最不尋常、最令人意想不到的地方。

法國五月無眾不歡,透過外展教育計劃、座談會、導 賞團、工作坊及大師班,觸及不同社群,惠及年輕人 及弱勢群體。

二十五年來,法國五月藝術月立足本地、放眼國際, 配合香港的城市歷史及定位,為作為亞洲國際都會的 香港,增添璀璨魅力。

2008年,香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」金獎予 法國五月藝術節,表揚法國五月的藝術活動推廣成績。

Established in 1993, Le French May is one of the largest cultural events in Asia. With more than 120 programmes presented across two months, it has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene that reach out over 1 million visitors each year. The objectives of Le French May are to touch everything, to be everywhere and for everyone.

To touch everything by showcasing the most diversified art forms: from heritage and contemporary arts, paintings and design, to classical music and hip-hop dance, cinema and circus.

To be everywhere by bringing performances to various venues and districts, including the unusual and unexpected: from cultural centres and shopping malls, to public spaces, the racecourse and Victoria Harbour.

For everyone because the Festival aims to reach out to the entire community by developing educational programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, including those that directly benefit the young and less-privileged.

For 25 years, Le French May has been both truly international and distinctly local and wishes to contribute to the unique appeal of Asia's World

Le French May received the" Gold Award for Arts Promotion 2008" from the Hong Kong Arts Development Council.



法國五月銀禧紀念概念設計 LE FRENCH MAY- SILVER JUBILEE'S MAIN VISUAL CONCEPT



設計理念在於揉合中法文化,以視覺敍述的 方式將其合二為一,呈現為一體。兩種文化 相輔相成,正正反映了法國五月的理念。設 計力求達到「海納百川,有容乃大」,並且 為眾所知的目的。

設計中的"拱"象徵一道橋樑,意味觀眾能透過法國五月種種精彩元素一"表演、電影、展覽、教育和美食",接觸各種文化。 拱形的設計令人聯想到著名的凱旋門和中國古典拱門。

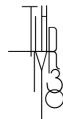
法國五月的標誌和粗體數字 "25",設計成中國印章的模樣。在中國藝術中,畫家常在畫作中蓋上印章,以作簽名,並予以識別作品之作用。法國五月的二十五週年銀禧紀念活動,是一系列具標誌性的活動,將印記法國五月在香港文化都會的精彩足跡。



The design concept strives to unify Chinese and French culture in a single visual narrative; two cultures connected and complimenting one another, reflecting of the aim of Le French May. The main visual seeks to be inclusive and familiar for everyone.

The 'arch' in the visual acts as a bridge to connect the audience with different cultural experiences through 'performances, films, exhibitions, education and gastronomy' - the essences of Le French May. The arch arrangement links to the iconic Arc de Triomphe and classical Chinese arched doorways.

The logo of Le French May, and the bold numerical '25', are arranged to appear like a Chinese seal. In Chinese art, seal stamps are often used in paintings by artists to sign and identify their work. The 25th anniversary of the Le French May is a signature series of events and will seal the organisation's legacy in Hong Kong's cultural scene.



THIRTY30 CREATIVE

CO-FOUNDERS

Ms Victoria Tang-Owen and Mr Christopher Owen



法國五月藝術節:二十五年藝術之旅,盡在香港和澳門 LE FRENCH MAY:

25 YEARS OF ARTS IN HONG KONG AND MACAU

熱愛生活和藝術,盡在法式慶典!

法國五月藝術節進入第二十五周年之際, 讓我們一同慶祝!

為讚頌「太陽王」路易十四而創製的皇家晚間音樂會《太陽王的誕生》,將為法國五月揭開序幕。本屆慶祝銀禧紀念的法國五月藝術節將推出一連串前所未有的節目,囊括嘻哈街舞至爵士音樂、街頭藝術至古董展覽,電影至設計,還有美食佳餚等等。

慶典的一大焦點是前所未有的法國國家藝術鉅作展覽,展品來自世界最大的博物館:巴黎羅浮宮!這些皇家收藏品包括雕塑品和古董,還有著名的法國畫作。這場名為《羅浮宮的創想》的展覽將帶您穿越到法國歷史中最光輝的年華。

為配合香港特區成立二十周年的慶祝,我們深感榮幸,能在本年度的銀禧紀念為為您是獻一系列的焦點節目,例如《羅浮宮的創想》展覽、歌斯邦當樂團的皇家晚間等樂會《太陽王的誕生》、《花都芭蕾舞樂會《太陽王教爛》,還有法國廣播愛樂樂團的表演。

特別節目,值得舉杯慶祝。為期一個月的 《法國五月美食節》將把最好的法國香檳 佳釀帶來香港。

祝法國五月快樂!

CELEBRATE ART AND LIFE THE FRENCH WAY!

As Le French May Arts Festival is entering its 25th edition, it is time to celebrate!

Opening with The Royal Concert of the Night "The Birth of the Sun King" created to celebrate the rising Glory of the Sun King, Le French May Silver Jubilee will be adorned by a series of unprecedented programmes, ranging from hip hop dance to jazz music, street arts to antique, cinema to design, and Gastronomy.

A highlight of the celebration will be the unprecedented exhibition of the National masterpieces coming from the biggest museum in the world: Le Louvre! From the royal collections of sculptures and antiques, to the well-known French paintings, Inventing Le Louvre will transport you through height centuries of French history.

In conjunction with the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, we cannot be happier, or prouder, to celebrate our Silver Jubilee with major programmes such as the Inventing Le Louvre exhibition, the live-video Royal Concert of the Night by Ensemble Correspondances, a tailor-made tribute to French dance by the stars of Paris Opera Ballet and the performance by Orchestre Philarmonique de Radio France.

As special occasions deserve bubbles to be celebrated, Le French Gourmay, our food and wine festival, will bring to Hong Kong the best crus of Champagne for a month-long anniversary.

Happy French May!





香港特別行政區政府民政事務局副局長獻辭 A MESSAGE FROM THE UNDER SECRETARY FOR HOME AFFAIRS OF THE HKSAR GOVERNMENT

我謹代表香港特別行政區(特區)政府,衷心祝賀香港法國駐港澳總領事館和法國文化推廣辦公室舉辦法國五月藝術節。這是一年一度的法國文化藝術盛事,今年昂然踏入第二十五年,節目精彩紛呈,共誌銀禧盛典。

法國五月藝術節於一九九三年創辦,全賴法國駐港澳總領事館努力不懈,加上眾多熱的捐助者和贊助商鼎力支持,至今已發展之門,至今已發展的捐助者大規模的同類活動之一。為促進市港與法國之間的文化交流,以及讓本地市東有機會欣賞法國上乘的藝術作品,成為法國大學及文化事務署一直參與其事,成為每年國長期合作伙伴,地中多項文化表演和藝術展覽提供場地,並贊助票務安排。

適值今年香港特區慶祝成立二十周年紀念, 法國五月藝術節安排了兩個節目作為二十周 年慶典的重點慶祝活動,我實宮的創想主一分 皇宮到博物館的八百年》和法國電對 皇宮到博物館的八百年》和法國電對 皇宮到博物館的八百年》和法國電對 豐的演奏會。亳無疑問,這是千載難逢的宮 機,香港市民不但能夠近距離於賞羅浮宮的 機術瑰寶宮之旅上有經濟之下,探索其源遠流長的 事, 而且有機會欣賞法國電台愛樂樂 團在香港 次演出,定必雀躍不已。

我深信,今年的法國五月藝術節將一如以往,豐富多彩,並為主辦機構和表演者以至 香港市民帶來非凡的體驗,讓人回味再三。



On behalf of the Government of Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), I would like to extend my warmest congratulations to the Consulate General of France in Hong Kong and Macau and the Association Culturelle France-Hong Kong for organising this year's Le French May as this annual vibrant festival of French culture and arts proudly celebrates its 'Silver Jubilee'.

Indeed, since its inaugural edition back in 1993, Le French May has blossomed into one of the largest events of its kind anywhere in Asia, thanks to the untiring efforts of the Consulate General and the generous support of enthusiastic donors and sponsors. To foster cultural exchanges with France and to provide the local community with opportunities to appreciate the best of French arts, the Leisure and Cultural Services Department has been one of the longtime partners of the festival, providing venue and ticketing sponsorship for a great many cultural performances and art exhibitions of the festival each and every year.

As we also celebrate this year the 20th Anniversary of the establishment of the HKSAR, we are truly delighted to have two of Le French May's programmes among the highlights of our anniversary celebration events, namely the blockbuster exhibition Inventing le Louvre: From Palace to Museum over 800 Years and the concert by Orchestre Philharmonique de Radio France. Surely, the people of Hong Kong will be thrilled with this once-in-a-lifetime opportunity to appreciate the art treasures in a close range and explore the history of the Louvre travelling through a 800-year journey interweaving with art and history, while witnessing the debut concert in Hong Kong by the world renowned Orchestre Philharmonique de Radio France.

I trust that this year's Le French May will yet again be another memorable and inspiring experience for the organisers and performers, as well as for the people of Hong Kong.

香港特別行政區政府民政事務局副局長
UNDER SECRETARY FOR HOME AFFAIRS OF THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
計院暉女士
Ms Florence HUI





THE HONG KONG TOURISM BOARD

我謹代表香港旅遊發展局(旅發局),衷心恭 賀法國五月藝術節邁向二十五周年,並感 謝法國駐港澳總領事館和法國文化推廣辦公 室,多年來悉心籌劃這項享譽國際的文化盛 事,為香港的藝文活動注入豐富色彩。

每年,法國五月藝術節為大家呈獻逾120項精心挑選的節目,涵蓋電影、表演、展覽、美酒、美食等活動。今年,還將羅浮宮博物館非常具代表性的珍藏品帶到香港展出,絕對是文化愛好者的一大喜訊。

近年,香港的藝文活動愈趨蓬勃,文化旅遊亦日益受歡迎。旅客除了可以來港參與全年不斷的藝術節目和展覽外,其實在各區街道上走走,也能感受到香港獨特的文化藝術氣息。旅發局多年來重點推廣香港的藝術文化,今年更會將中環一帶的歷史建築、藝術文化、美食及娛樂體驗重新包裝,鼓勵旅客親身體會地區的文化特色。

希望各地旅客的香港之行,能夠深入探索 這個地方的不同面貌,盡享最香港的創新 藝文體驗。 My heartfelt congratulations to the Consulate-General of France in Hong Kong and Macau and the Association Culturelle France-Hong Kong for organising the 25th edition of Le French May, which has become a greatly loved part of our city's cultural landscape and a potent symbol of Hong Kong's cosmopolitanism.

Le French May has flourished over the years, becoming one of the highlights of our tourism calendar, with more than 120 fascinating events, including performances, films, exhibitions and even gourmet events. We are very delighted to welcome some of the masterpieces from the Louvre Museum to Hong Kong in this milestone celebration.

Apart from Le French May, there is always something new to be found in this energetic arts community. From arts and film festivals to international exhibitions, from established museums to street performances, Hong Kong's burgeoning arts scene is waiting to be explored.

At the Hong Kong Tourism Board, we have been working tirelessly to promote the diverse array of the city's arts and cultural experiences to visitors from around the world. This year, we will also repackage the fabulous cultural elements of Central to showcase the unique appeal of its combination of historical buildings, arts and culture, as well as dining and entertainment.

I wish every visitor to this sumptuous feast of culture and the arts a wonderful time and an unforgettable stay in Asia's world city.



香港旅遊發展局主席 CHAIRMAN OF THE HONG KONG TOURISM BOARD 林建岳博士 Dr Peter I AM





法國五月董事會主席前言 FOREWORD BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF LE FRENCH MAY

二十五年前,由法國駐港總領事Lourent Aublin率領的一群藝術愛好者舉辦了一系列的本地文化活動。那是1993年的春天,我們稱之為"法國五月"。多年來,它持續發展為一個吸引一百萬人次參與、為期兩個月,並橫跨香港和澳門的藝術節。

二十五年後,法國五月的理念仍然堅定不移。我們致力與本地藝人分享及促進文化交流,為香港的都會生活增添姿采,並將法國的最佳創作融入到普羅大眾的日常生活中。

二十五年來,香港的文藝發展一日千里,我們有目共睹。許多嶄新的文化項目、場地和藝術團體豐富了我們的社區。全賴廣大觀眾、香港特別行政區政府、香港賽馬會及其贊助商和合作夥伴的持續支持,法國五月藝術節同樣日益蓬勃,獲公認為亞洲最大的活動之一。

我們深感榮幸,能在本年度的銀禧紀念為您呈獻一系列的焦點節目,例如《羅浮宮的創想》展覽、歌斯邦當樂團的皇家晚間音樂會《太陽王的誕生》、《花都芭蕾舞傳奇:今夜星光燦爛》,還有法國廣播愛樂樂團的表演。

時至今日,法國五月是個立足本地的機構,致 力滿足廣大觀眾、教育年輕一代,並惠及弱勢 群體及身障者。在慶祝香港特別行政區成立二 十週年之際,我們很榮幸能參與其中,為這亞 洲國際都會帶來無與倫比的文化體驗。

再次感謝您與我們一起慶祝本年度的銀禧紀念。我們期待與您分享另一場多姿多采、引 人入勝的節目!



25 years ago, a group of art enthusiasts under the lead of French Consul General Laurent Aublin organised a series of cultural events in Hong Kong in Spring 1993, marking the birth of "Le French May". Over the years, it has grown steadily into a 1-million-audience cultural festival, spending over 2 months, between Hong Kong and Macau.

25 years later, the spirit of the festival is stronger than ever. It continues to focus on the sharing among talents, the exchange between cultures, the nurturing of the local art scene, and bringing the best of French creations to the territory while integrating them into our everyday life.

In 25 years, Le French May has witnessed a spectacular evolution in Hong Kong cultural arena with emerging new projects, venues and art groups to enrich the territory. Thanks to its audience and the continued support of the Hong Kong SAR Government, the Hong Kong Jockey Club together with its sponsors and partners, the festival has also grown to be one of the most recognised cultural events in Asia.

We cannot be happier, or prouder, to celebrate our Silver Jubilee with major programmes such as the *Inventing Le Louvre* exhibition, the live-video *Royal Concert of the Night* by Ensemble Correspondances, a tailor-made tribute to French dance by the stars of Paris Opera Ballet and the performance by Orchestre Philarmonique de Radio France.

Le French May is today, more than ever a local cultural institution dedicated to the enjoyment of its audience with an ongoing mission to educate the young generations and reaching out the less-privileged and physically challenged. As we celebrate the 20th Anniversary of the establishment of the Hong Kong SAR, we are proud to be a part of the great appeal of this Asia World City.

Thank you once again in celebrating with us this Silver Jubilee. We look forward to sharing with you another diverse and exciting programme!

法國五月董事會主席 CHAIRMAN OF THE BOARD, LE FRENCH MAY 阮偉文博士 Dr Andrew S. YUEN





法國駐香港及澳門總領事序 MESSAGE BY THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU

作為香港獨特文化的重要一環,法國五月藝術節今年重臨香江,並於五月及六月這兩個月期間呈獻一百多個節目。藝術節今年為香港帶來一系列最精彩的法國文化和藝術活動,從而繼續推動這個中西文化交匯之地在國際舞台上發光發熱。

二零一十年對我們深具代表性及意義重大。 首先,我們今年慶祝法國五月藝術節銀禧 紀念,同時也慶賀香港回歸中國二十週年。 正因如此,今屆法國五月的主題為慶典, 並回顧這二十五年來的法國五月期間,香港 和法國藝術家之間的文化交流。每年法國 五月藝術節於港澳兩地均吸引超過一百萬人 次參加,這正正印證了香港和澳門居民對我 國文化之熱愛。法國駐港澳總領事館每年均 鼎力支持這個全港第二大藝術節舉辦的各項 文化、教育和科學交流。我對法國五月在港 澳所展現的影響力深感自豪,並籍此向董事 會、工作團隊、多年支持我們的合作伙伴和 贊助商表達謝意。藝術節象徵著我們於文化 上為香港社群和眾多訪港旅客付出的努力, 我們很榮幸能請到香港旅遊發展局主席林建 岳博十為這本目錄冊寫序。



With more than 100 programmes across two months, Le French may arts festival will be this year again, a key element in Hong Kong's unique cultural landscape. Bringing the very best of French arts and culture to Hong Kong, this festival continues to contribute to the international appeal of East-meets-West world city.

2017 is an important and emblematic year as we are celebrating the 25th anniversary of the Festival while we will be also marking the 20th anniversary of the handover of Hong Kong to China. Given these important anniversaries, Le French May will be focusing on the theme of celebration and reflect the cultural exchanges between HK and French artists throughout the last 25 successful editions.

Attracting every year over one million visitors, the festival embodies the strong interest and attachment of the Hong Kong and Macau people to our country and culture. Le French May is the major event of the rich and diverse cultural, educational and scientific cooperation that the Consulate is supporting each year. I would like to deeply thank all those who make it possible: my fellow Board members, the working team and our faithful sponsors and partners.

As a symbol of our commitment to Hong Kong, its community and its numerous international visitors, we are honored that the chairman of Hong Kong Tourism board, Dr. Peter Lam, has accepted to write a foreword in this brochure.

For the sixth consecutive year, we are blessed by the support of the Hong Kong Jockey Club charities trust, as shown by the foreword message of its chairman, Dr. Simon Ip. Its support is instrumental to the success of the festival and demonstrates that the festival is, above all, a Hong Kong institution serving the community.

I would like to personally thank all our friends, sponsors and partners who are both private and corporate. This festival could simply not exist without them! The Silver jubilee of the festival is very promising and I strongly urge each of you to attend our programmes: you will enjoy a great truly French experience!

法國駐香港及澳門總領事 CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU 柏海川先生 Mr Eric BERTI







香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

成為法國五月銀禧紀念主要合作伙伴 FOR BEING THE MAJOR PARTNER OF LE FRENCH MAY SILVER JUBILEE



香港賽馬會主席獻辭 A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE HONG KONG JOCKEY CLUB

今年是法國五月藝術節二十五週年誌慶,香港 賽馬會慈善信託基金很高興再次成為藝術節的 主要贊助,並恭賀法國領事館及法國文化推廣 辦公室多年來為香港呈獻此藝壇盛事。

馬會一直致力推動藝術、文化及保育的發展,因為我們相信藝術可以為市民帶來裨益。透過馬會相關的撥款,我們協助豐富市民的生活,為下一代保育文化古蹟,以及將藝術推廣至社會每一個角落。適逢今年是銀禧紀念,我們以「法式慶祝生活及藝術」為主題,呈獻兩項表演藝術節目及兩個展覽。

為了接觸最廣泛的觀眾,尤其是年輕一代,馬會再次支持「賽馬會社區拓展藝術教育計劃」,透過導賞團、工作坊、大師班、公開彩排及演後分享,讓更多觀眾體驗箇中樂趣。此外,我們更為視障及聽障人士安排相關活動,以及捐助1,500張門券予基層學生。

最後,我衷心感謝香港特別行政區政府、法國 領事館及法國文化推廣辦公室對藝術節的支 持。回味過去二十五載的同時,我希望各位能 盡情享受各悉心準備的節目。



As a Major Partner of Le French May, it is once again a great pleasure for The Hong Kong Jockey Club to support this annual festival of French culture, in particular as it celebrates its 25th year in Hong Kong. My congratulations to the Consulate-General of France in Hong Kong and Macao and the Association Culturelle France-Hong Kong on this fine achievement.

The Jockey Club is a long-standing supporter of arts, culture and heritage, believing strongly in their intrinsic value as well as the many benefits they bring our fellow citizens. Through our donations we have helped enrich city life, preserve heritage for future generations and promote arts at every level of the community and in every part of Hong Kong. And in this special silver jubilee year, we are delighted to partner with the Association Culturelle France – Hong Kong Limited to 'Celebrate art and life the French way' through two performing arts programmes and two exhibitions

Festival goers will be able to enjoy classical ballet in the form of *Paris Ballet Legends*: A *Night with the Stars*, a collaborative performance by dancers from the Paris Opera Ballet, European Ballets and the Hong Kong Ballet, while Ensemble Correspondances will present a world premiere of *The Royal Concert of the Night "The Birth of the Sun King"*, which combines French baroque ballet music with spectacular video effects. Baroque also features in *The Dream of Polifilo* by rising French artist Nicolas Buffe, featuring original mural drawings, large scale "cut-out" sculptures and new works inspired by Hong Kong, including a work co-created with local students. Absolutely not to be missed is *Inventing le Louvre*: *From Palace to Museum over 800 Years*, a unique opportunity to see over 120 artworks from this world-famous museum. This magnificent exhibition is one of the signature activities for the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

To ensure that Le French May reaches the widest possible audience, particularly amongst the younger generation, the Club is again pleased to support the Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes. Encompassing guided tours, workshops, master classes, public rehearsals and post-performance sharing, the aim is to share the pleasures of Le French May with as many people as possible. Special programmes will also be available for the visually and hearing impaired, while the Club is providing 1,500 complimentary tickets for the disadvantaged.

My sincere thanks to the Government of the Hong Kong SAR, the Consulate General of France in Hong Kong and the Association Culturelle France. As we look back on 25 glorious years of Le French May, I hope everyone will enjoy what will truly be a memorable celebration of France in Hong Kong.

香港賽馬會主席 CHAIRMAN THE HONG KONG JOCKEY CLUB 葉錫安博士, CBE JP Dr Simon S O IP, CBE JP





香港盛事 AN EVENT OF ◆ ◆ ◆





◆ ◆ ◆ 委任自 UNDER THE PATRONAGE OF ◆ ◆ ◆



◆ ◆ ◆ 主要合作伙伴 MAJOR PARTNER ◆ ◆ ◆



◆ ◆ 場地及售票服務贊助 VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY ◆ ◆ ◆



◆ ◆ ◆ 協辦機構 IN ASSOCIATION WITH ◆ ◆ ◆











































◆ ◆ ◆ 全力支持 WITH THE SUPPORT OF ◆ ◆ ◆



























法國五月之友 FRIENDS OF LE FRENCH MAY

法國五月藝術節是個非牟利慈善組織,致力促進香港 與法國之間的文化交流。

法國五月之友對藝術節給予支持,就能為觀眾帶來更 多世界級的表演及藝術作品,使法國五月持續躋身亞 洲文化活動的前列。

法國五月之友對藝術節的運作實在不可或缺:不論是個人還是公司,他們都給予支持以助提升節目、籌辦及活動傳訊等方面的質素,並使社區外展及教育計劃得以發展。

只需捐助20,000港元或以上,法國五月之友即可享受多項優惠,包括參與私人聚會以及獨家活動。一切捐助都可予扣税。

支持法國五月!並藉此機會促進香港的文化活動並提高其吸引力,同時支持社區。

如欲成為法國五月之友,請瀏覽以下網站並填寫表格以加入我們的大家庭:FRENCHMAY.COM

如欲獲取任何資料或瞭解詳情,閣下亦可發送電郵至info@frenchmay.com與我們聯絡。

Le French May Arts Festival is a non-profit charitable organisation dedicated to promote the cultural exchanges between Hong Kong and France.

By supporting the festival, the Friends of Le French May contribute to offer the audience world class performances and artworks, to maintain it as one of the largest cultural events in Asia.

The Friends of Le French May are key to make the festival happen: individuals or companies, their support contribute to enhance the quality of the festival, the organisation and the communication of the events and to develop the community outreach and educational programmes.

With contributions from HK\$20,000, the Friends of Le French May are entitled to several benefits, going from private invitations to dedicated programmes. Every contribution is tax deductible.

Support Le French May! and take the opportunity to contribute to Hong Kong cultural offer and attractiveness and to support the community.

To become a Friend of Le French May, please go online and fill the form to join us at FRENCHMAY.COM or contact us for any information and details: info@frenchmay.com













Mr. and Mrs. Robert W. Miller











15





The Tung Foundation 香港董氏慈善基金會





Ms. Susana Chou Alain

Alain Li Olivia Lo Tai Chuen



Banque Transatlantique
Leitmotiv Private Equity
Mr. Matthew Lam

Dr. Jonathan Choi, GBS, JP and Mrs. Janice Choi, MH

Dickson Concepts (International) Limited



Mr. Winston K. S. Chu



Annie Wong Art Foundation

G. Ride- Bagtrotter

Hermès







表演 PERFORMANCES

美食節、精彩節目及電影 GASTRONOMY, SPECIAL EVENTS AND CINEMA

五月MAY **(* * ***

MON 2 TUE 3 WED 4 THUR 5 FRI 6 SAT 開幕音樂會: 《晚間皇家音樂會》 FESTIVAL OPENING: The Royal Concert Of The Night P.28 7 SUN 法式學院派音樂會·管樂雅集 L'Académie de musique française in Hong Kong-HK Wind Kamerata P.36 8 MON 9 TUE 10 WED 11 THUR 花都芭蕾舞傳奇: 今夜星光燦爛 Paris Ballet Legends: A Night with the Stars P.64 花都芭蕾舞傳奇: 今夜星光燦爛 Paris Ballet Legends: A Night with the Stars **P.64** 12 FRI 13 SAT 爵士音樂系列:《熱愛比莉哈洛黛》保羅.雷 Live Jazz Series: Billie Holiday, Passionately-Paul Lay P.56 爵士音樂系列: 《愛上卓特》貝爾蒙特 Live Jazz Series: Love for Chet-Stephane Belmondo P.56 14 SUN 15 MON 16 TUE 17 WED 18 THUR 《中間》搖擺者舞蹈團 In The Middle-The Swaggers P.66 19 FRI **20** SAT 香港小交響樂團: 拉赫曼尼諾夫第二鋼琴協奏曲 Hong Kong Sinfonietta: Great Piano Concertos-Rémi Geniet P.38 21 SUN 22 MON 23 TUE 24 WED **25** THUR 26 FRI

《最愛豎琴》 高迪瑪爾與香港小交響樂團 Harp Concertos: Anais Gaudemard & Hong Kong Sinfonietta P.40

27 SAT

28 SUN
29 MON
30 TUE
31 WED

TIUE 2 WED 3 BRUR 4 FRE 5 BRUR 4 FRE 5 STORMY mights to (re)discover 5 French must-see ilms P.74 SAT 6 SAT 7 SAT 6 SAT 6 SAT 6 SAT 7 SAT 7 SAT 7 SAT 7 SAT 7 SAT 7 SAT 8 SAT				MON	1
法國五月 美食節 2017 法國 香檳大區 LE FRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE				TUE	2
法國五月 美食節 2017 法國 香棺大區 快活合法國五月之夜 Le French May In The Valley- Shumking Mansion P.123 地位 10 世界ではMay Will 自主が開き表現。 日本の 12年 9 中、129 中、129 中、126 日本の 129年 129年 129年 129年 129年 129年 129年 129年				WED	3
法國五月 美食節 2017 法國 香檳大區 使法合法國五月之夜 Le French May In The Valley- Shumking Mansion P.123 Web 10 LE FRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE 上E FRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE 五月 MAY 上 「				THUR	4
美食節 2017 法國 香檳大區 快活谷法國五月之夜 Le French May In The Valley- Shumking Mansion P.123 WED 10 ILE FRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE Le French Mov St II 巨力体 免费器 P.126 五月 MAY 基本				FRI	5
ACN AC		五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 5 Family nights to (re)discover 5 French must-see films P.74	SAT	6
本語 本稿大區 REFRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE				SUN	7
使活合法國五月之夜 Le French May In The Valley-Shumking Mansion P.123 web 10 LE FRENCH GOURMAY 2017 CHAMPAGNE 五月 MAY 上 日本の May				MON	8
使活合法國五月之夜 Le French May In The Valley-Shumking Mansion P.123 web 10 THUR 11 COURMAY 2017 CHAMPAGNE Le French May ext li 原土の像、史帯郊屋 質量変更を 11 he Abood For Jazz P.126 五月 MAY 「大月 JUNE 整術之美 Le French May In The Valley-Tes Maggaes P.123 法國養馬日 French Day P.125 web 17 法國電影 之旅 整術之美 Le French May In The Valley The Swaggaes P.123 法國養馬日 French Day P.125 web 17 FRENCH CINEMA CELEBRATION OF THE ARTS				TUE	9
FRI 12 12 12 12 13 13 14 15 15 15 15 15 15 15		快活谷法國	五月之夜 Le French May In The Valley-Shumking Mansion P.123	WED	10
Lefrench Moy RI I				THUR	11
THE CHAMPAGNE CHAMPAGNE (CHAMPAGNE (C				FRI	12
大月 大月 大月 大月 大月 大月 大月 大月		Le French Mo 貝爾蒙度三重		SAT	13
大月 大月 大月 大月 大月 大月 大月 大月					
MAY (大名法國五月之夜 Le French May In The Valley-The Swaggers P.123 法國賽馬日 French Day P.125 WED 17 法國五月中環海濱慶典 THUR 18 上E FRENCH MAY BY THE HARBOUR 18-21 May, 2017 P.116 SAT 20 FRENCH CINEMA CELEBRATION OF THE ARTS 五月十五日 15 MAY 上表現十五日 15 MAY Le French May @X11指電登境 Swing Fever-Godio Swingtet P.126 Seamly rights to feldscover 5 French must-see films P.74 Le French May @X11指電登境 Swing fever-Godio Swingtet P.126 Seamly rights to feldscover 5 French must-see films P.74 SUN 28 P. 73	五月			MON	_
法國五月中環海濱慶典			約 注公注開工日 立 左		
大月 JUNE 整術之美 P. 118 FRENCH CINEMA CELEBRATION OF THE ARTS 五月十五日 15 MAY	1	V	Le French May In The Valley-The Swaggers		
SAT 20	六月				_
P. 118 FRENCH CINEMA CELEBRATION OF THE ARTS			BY THE HARBOUR		
P. 118 CINEMA CELEBRATION OF THE ARTS 株活谷法國五月之夜 Le French May In The Valley- Les Dudes P.123 中 15 MAY 日本月十五日 15 MAY 日本月二十一日 31 MAY P. 73 RENCH CINEMA (株活谷法國五月之夜 Le French May In The Valley- Les Dudes P.123 WED 24 THUR 25 FRI 26 Le French May @K11搖擺發燒 Swing Fever- Gadjo Swingtet P.126 五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 P.74 SAT 27 SUN 28 MON 29 TUE 30			Let's Dance The Swaggers-接擺者類語圖 5 Family rights to (re) discover 5 French must-see films 18-21 May, 2017		
TUE 23 CELEBRATION OF THE ARTS	P. 118		r.110		
快活谷法國五月之夜 Le French May In The Valley- Les Dudes P.123 WED 24 五月十五日 15 MAY					
五月十五日 15 MAY 五月三十一日 31 MAY P. 73 Le French May ®K11搖擺發燒 Swing Fever- Godjo Swingtet P.126 五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 SAT 27 SUN 28 MON 29 TUE 30		OF THE ARTS	快活谷法國五目之夜 Le French May In The Valley-Les Dudes P 123		
FRI 26 五月三十一日 31 MAY P. 73 Le French May @K11搖擺發燒 Swing Fever-Gadjo Swinglet P.126 五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 P.74 SAT 27 SUN 28 MON 29 TUE 30			MILITARE TO THE TOTAL TOTA		
五月三十一日 31 MAY P. 73 Le French May ®K11搖擺發燒 Swing Fever-Gadjo Swingtet P.126 五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 P.74 SAT 27 SUN 28 MON 29 TUE 30		15 MAY			
31 MAY P. 73 Sun 28 Mon 29 Tue 30		五月三十一日	Le French May @KI1搖擺發燒 Suino Enver Codis Suinotet P.126 Environ Enver Codis Suinotet F.74	SAT	
P. 73 MON 29 TUE 30			Swing reval Gody Swingler Strainly rights to (repassover 3 menor most see links * * * *	SUN	
		P. 73		MON	
WED 31				TUE	30
				WED	31





表演 PERFORMANCES

美食節、精彩節目及電影 GASTRONOMY, SPECIAL EVENTS AND CINEMA

◆◆ iii 六月JUNE

1 THUR
2 FRI

3 SAT

6 TUE7 WED8 THUR9 FRI

12 MON

15 THUR

ı			
ı	//		
	《西門説》不加鎖舞踊館		
ı	Simon Says		
ı	Sirriorradys		
1	Unlock Dancing Dlaza B 10		

4 SUN
5 MON

法國廣播愛樂樂團 Orchestre Philharmonique de Radio France **P.30** 範古捷克弦樂四重奏組合 Quatuor Van Kuijk **P.32**

WED	麥森澤哲尼鋼琴獨奏音樂會 Maxime Zecchini-Works for the Left & Right Hands P.45
THUR	凱拉斯大提琴獨奏會 Jean-Guihen Queyras Cello Recital P.42
FRI	漫遊者《讓它發光》Rover-Let it Glow P.58
SAT	凯拉斯與香港小交響樂團 Jean-Guihen Quevras & Hona Kona Sinfonietta P 42

10 sat 凱拉斯與香港小交響樂團 Jean-Guihen Queyras & Hong Kong Sinfonietta P.42

13 TUE 14 WED

16 FRI
17 SAT
18 SUN

19 MON 20 TUE

22 THUR 布列塔尼的埃莉諾·迪凱利合奏團 The Gradual Of Eleanor Of Brittany-Ensemble De Caelis **P.34**

23 FRI
24 SAT

21 WED

25 SUN

26 MON

27 TUE

28 WED 吉弗與弗徹拿列古典結他 × 小提琴音樂會 Duo Jouve & Fouchenneret P.44

29 THUR

30 FRI

	六月 JUNE		• •	
	т	HUR	1	
		FRI	2	
	五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影 5 Family nights to (re)discover 5 French must-see films P.74	SAT	3	
		UN	4	
	А	ION	5	
法國五月		UE	6	
美食節 2017	V	/ED	7	
2017 法國	т	HUR	8	
香檳大區		FRI	9	
		SAT	10	
LE FRENCH		UN	11	
GOURMAY 2017	N	ION	12	
CHAMPAGNE		UE	13	
			14	
五月	T T	HUR	15	
MAY		FRI	16	
, MAI		SAT	17	
六月		UN	18	
JUNE			19	
JUINE		UE	20	
			21	
			22	
			23	
			24	
			25	
			26 27	
			28	
			29	
			30	





六月JUNE

展覽 EXHIBITIONS 展覽 EXHIBITIONS

· ◆ ◆ III 四月-五月 APRIL-MAY

> = 115 = **3**





































































South China Morning Post



















表演PERFORMANCES

索取各節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



索取各節目更多詳情,請瀏覽:FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



獨家贊助 FXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER





開幕音樂會: **皇家晚間音樂會《太陽王的誕生》** FESTIVAL OPENING: **THE ROYAL CONCERT OF THE NIGHT** "**THE BIRTH OF THE SUN KING**"

由指揮多塞重構樂章, 古奧爾設計視像藝術, 並與歌斯邦當樂團合作演出 ENSEMBLE CORRESPONDANCES // DIRECTION SEBASTIEN DAUCÉ MOTION GRAPHIC ETIENNE GUIOL

"失傳的"芭蕾舞劇的現代重構

主辦機構

PRESENTED BY

SINCE 1993

再現宏偉皇家芭蕾舞劇的視像音樂會

法皇**路易十四**15歲的時候他在**巴黎羅浮宮**參演了這齣宏偉的芭蕾舞劇。此劇採用舞中舞的概念。夜晚的整個世界通過五幕舞劇——鋪展出來,直到太陽升起,象徵太陽王無與倫比的光彩。當時,首相馬薩林委約法國和義大利**最優秀的藝術家**創作一部**獨特的芭蕾舞劇**,講述年輕的路易十四成為「太陽神」的故事,藉此吹嘘法國王室的優越地位。

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

> INSTITUT FRANÇAIS

the Sun King.

THE SUN KING'S FIRST BALLET





A MODERN RE-CONSTRUCTION OF A 'LOST' MASTERPIECE

At the age of 15, His Majesty Louis XIV danced at the Louvre

Palace. Based on the idea of a ballet within a ballet, through

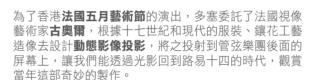
five 'dreams,' the whole universe of the night is rolled out

until dawn, before announcing the unequalled glimmer of

A MIXED MEDIA LIVE CONCERT REDISCOVERING

康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES
DEPARTMENT



首演非常成功。然而,樂譜只有一小部份在50年後被皇

家圖書管理員轉錄,而大部份則不知所踪。經過近400

年後,它現在被多塞重新發現了。經過三年的潛心研

歌斯邦當樂團是一個由歌唱家和樂器演奏家組成的樂團,2009年在里昂成立,主要演奏十七世紀的聖樂。樂團取名Correspondances,是受到波德萊爾的詩作啟發。樂團的藝術總監多塞致力於發掘被人遺忘的音樂,以及把音樂和其他藝術形式緊密地結合在一起。

樂章來自路易十四時期宮廷的主要法國及意大利作曲家 MUSICAL SCORES FROM THE FRENCH AND ITALIAN MAIN COMPOSERS OF LOUIS XIV'S COURT

6 MAY, 2017 (SAT) 8PM

究,他重構了這部作品。

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

票價 TICKETS: \$580/ \$460/ \$340/ \$240

演出長約兩小時十五分鐘,包括一節中場休息。節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 2 hours and 15 minutes. Including one interval and will be followed by a sharing session with the artists.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134 for details. The **best artists** at the time from France and Italy were commissioned by Cardinal-Duke Mazarin to create a **unique piece** to glorify young Louis' transformation into 'Sun King' and in boasting of the superior status of the French Monarchy.

The Première was a success, however, the score was only partly transcribed 50 years later. Now, nearly 400 years afterwards, the music has been rediscovered by **Sébastien Daucé**, who has re-constructed the piece after three years of research and reconstruction.

Especially for **Le French May Arts Festival**, Daucé has commissioned French video artist **Etienne Guiol** to create a **video projection** based on the iconography of costumes, marquetry from the 17th century and today, enabling us to travel back in time to one of the most marvellous spectacles of King Louis XIV's reign.

Founded in Lyon in 2009, Correspondances takes its name and inspiration from the poetry of Baudelaire and is an ensemble of singers and instrumentalists mainly performing 17th-century sacred music. Artistic director Sébastien Daucé has a passion for discovering hidden music, as well as forging close links between music and other arts.





獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR





法國廣播愛樂樂團聯同知名獨奏家於香港演出 ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE RADIO FRANCE WITH LEADING SOLOISTS

音樂總監DIRECTION **法朗克MIKKO FRANCK** 大提琴CELLO **李垂誼TREY LEE** // 鋼琴PIANO **馬斯列夫DMITRY MASLEEV** 小提琴VIOLIN **盧塞夫SVETLIN ROUSSEV**

為慶祝法國五月節的銀禧紀念,主辦單位特別邀請了著名的法國廣播愛樂樂團和他們的總監法朗克蒞臨香港,聯同大提琴大師李垂誼及新近贏得柴可夫斯基國際鋼琴比賽(2015)的馬斯列夫一起演出。他們將與樂團的團長盧塞夫,一同獻上貝多芬為人喜愛的《三重協奏曲》、德布西的《海》和拉威爾的《鵝媽媽組曲》。

Celebrating Le French May's Silver Jubilee, we invite the Orchestre Philharmonique de Radio France (Radio France Philharmonic Orchestra) to come to Hong Kong, under the music direction of Mikko Franck. They are joined by a trio of young soloists for Beethoven's ecstatic Triple Concerto, before bringing the authentic sound of France to Hong Kong, in Debussy's famous evocation of The Sea and Ravel's exquisite musical telling of fairy tales in his Mother Goose Suite.

主辦機構 PESENITED BY



ACKNOWLEDGEMENT

康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES
DEPARTMENT



樂團在1937年由法國廣播電台創立。他們曾與頂尖指揮,如克路伊坦、庫貝利克、和薩瓦利希,還有作曲家如科普蘭、維拉-羅伯斯與布萊茲等人合作。近年,格吉耶夫、杜達美和沙隆尼亦遵循傳統。近期的樂團總監包括亞諾夫斯基、鄭明勛和現任的法朗克。自2007年起,樂團受委任為聯合國兒童基金會親善大使。

2 JUN, 2017 (FRI) 8PM

香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

票價 TICKETS: \$620/ \$520/ \$420/ \$340

演出長約兩小時,包括一節中場休息。節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 2 hours, including one interval and will be followed by a sharing session with the artists.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.

Founded in 1937, the Orchestre Philharmonique de Radio France has collaborated with distinguished conductors such as André Cluytens, Rafael Kubelík, Wolfgang Sawallisch and composers such as Aaron Copland, Heitor Villa-Lobos and Pierre Boulez. In recent times Valery Gergiev, Gustavo Dudamel and Esa-Pekka Salonen have followed in that tradition, alongside the orchestra's music directors Marek Janowski, Myung-Whun Chung and now Mikko Franck. Since 2007, the Orchestra has been a UNICEF ambassador.

In the Beethoven's Triple Concerto, joining the Orchestra's concertmaster Svetlin Roussev are homegrown cello virtuoso Trey Lee and the latest winner of the International Tchaikovsky Piano Competition in 2015, Dmitry Masleev.

貝多芬 C大調《三重協奏曲》, Op.56 **Beethoven** Triple Concerto in C major, Op.56

德布西《海》(三首為管弦樂撰寫的交響詩)

Debussy La mer, trois esquisses symphoniques pour orchestre (The Sea, three symphonic sketches for orchestra)

拉威爾《鵝媽媽組曲》

Ravel Ma mère l'Oye (Mother Goose Suite)

30 210/6 1883



莫札特遇上新星四重奏: 範古捷克弦樂四重奏組合 NEW RISING STAR QUARTET IN BEETHOVEN AND MOZART

QUATUOR VAN KUIJK

HSBC Laureates of the Académie du Festival d'Aix

範古捷克四重奏在2012年於巴黎成立。他們在2015年倫敦威格摩爾音樂廳國際弦樂四重奏比賽贏得了冠軍,以及最佳貝多芬演繹獎及最佳海頓演繹獎,又在挪威特隆赫姆國際室樂比賽贏得冠軍和觀眾獎。他們也是法國普羅旺斯艾克斯學院音樂節以及全國音樂學院學生家長協會(FNAPEC)室樂比賽的桂冠音樂家。



Founded in 2012, in Paris, Quatuor Van Kuijk is winner of the 2015 Wigmore Hall International String Quartet Competition along with the associated Best Beethoven and Best Haydn prizes, recipient of the First Prize and Audience Award at the Trondheim International Chamber Music Competition, in Norway, and are also laureates of the Aix-en-Provence Festival Academy and the FNAPEC Ensembles Music Competition, both in France.

As members of the BBC New Generation Artists roster, the Van Kuijk Quartet has established an international presence, performing at the Salle Gaveau in Paris, the Wigmore Hall in London, and at festivals in Heidelberg, Verbier, Aix-en Provence, Stavanger, Denmark, and Austria. The Quartet makes their debut at Le French May with a programme featuring the works of Mozart, Beethoven and Poulenc. Their vivid style is marked by characteristic flair, energy, and excitement, enhancing the distinctive musical qualities of the pieces. In this concert, one of Europe's rising star ensembles presents a lively collaboration representing the full range of their virtuosity.



"Style, energy and a sense of risk... These four young Frenchmen made the music smile" **THE GUARDIAN**

3 JUNE, 2017 (SAT) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$380/ \$300/ \$180

演出長約一小時三十分鐘,包括一節中場休息。節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 1 hour and 30 mintures, including one interval and will be followed by a sharing session with the artists.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134for details. **貝多芬** F大調第16弦樂四重奏, Op.135 **Beethoven** String Quartet No. 16 in F Major, Op. 135

普朗克 歌曲集 (Jean-Christophe Masson編曲)

Poulenc 4 Melodies

(Arrangement Jean-Christophe Masson)

莫札特 C大調第19弦樂四重奏「不協和」, K.465 **Mozart** String Quartet No. 19 in C Major, K. 465, "Dissonanzen"

小提琴 Violin 範古捷克 Nicolas Van Kuijk 小提琴 Violin 法布爾-布勒 Sylvain Favre-Bulle 中提琴 Viola 弗朗索瓦 Emmanuel François 大提琴 Cello 羅賓 François Robin

支持機構 SUPPORTED BY



主辦機構

ACKNOWLEDGEMENT

康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES









獨家贊助

BROUGHT TO YOU BY



PAUL AND LETA LAU



布列塔尼的埃莉諾-迪凱利合奏團 THE GRADUAL OF ELEANOR OF BRITTANY ENSEMBLE DE CAELIS



演繹美妙的中世紀及當代音樂的天使之聲

Angelic voices expressing the wonders of medieval and contemporary music

法國早期音樂組合迪凱利合奏團在這場音樂會,向法國中世紀音樂的兩位偉大的女性贊助者致敬。她們是法皇路易七世的阿基坦埃莉諾皇后(1122-1204)和法國布列塔尼女修道院院長埃莉諾(1275-1342)。

為把12與13世紀跟現代世界連接起來,迪凱利合奏團也會演奏法國當代作曲家艾爾桑的作品。艾爾桑受法國著名的馮特浮羅修道院委約創作《阿基坦的威廉之歌》。此曲在2015年9月在馮特浮羅修道院首演,靈感來自阿基坦埃莉諾皇后的祖父威廉九世所寫的一首詩。

迪凱利合奏團

迪凱利合奏團於1998年由藝術總監羅倫絲·比列錫創立,目前已打響名堂,擅長於演奏連繫中世紀和現代這兩個偉大音樂創作年代的音樂。她們所選奏的美麗聖詩和俗世歌曲,正如當代音樂般深具原創性。它們展現的,是11世紀至文藝復興萌芽期的創作力。

22 JUNE, 2017 (THU) 8PM

九龍聖安德烈堂 SAINT ANDREWS CHURCH, KOWLOON 票價 TICKETS: \$350



演出長約一小時三十分鐘,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134for details. Early music French ensemble De Caelis pays tribute to two great female patrons of medieval French music: Queen Eleanor of Aquitaine (1122–1204) and the abbess Eleanor of Brittany (1275–1342).

To connect the 12th and 13th centuries to the modern world, Ensemble De Caelis also bring to Hong Kong a composition by contemporary French composer, Philippe Hersant, who was commissioned by the famous Fontevraud Abbey in Anjou to compose La Chanson de Guillaume (The Song of William of Aquitaine). This piece, which premiered at the Abbey in September 2015, is inspired by a poem written by William IX, Eleanor of Aquitaine's grandfather.

ENSEMBLE DE CAELIS

Formed by its artistic director Laurence Brisset in 1998, De Caelis has established itself as a leading a capella ensemble performing music connecting two periods of great creative innovation: the Middle Ages and the present day. Their selection of beautiful sacred and secular repertoire reveals the musical originality that emerged from the 11th century to the dawn of the Renaissance, as well as performing contemporary works.





主辦機構 PRESENTED BY







法式學院派音樂會

L'ACADÉMIE DE MUSIQUE FRANÇAISE IN HONG KONG GALA CONCERT

由**管樂雅集**主辦的法式學院派是一個糅合了音樂演出、音樂教育與文化交流的盛事。今年,我們有幸邀請到三位蜚聲國際的法國管樂大師來港,在教授大師班之餘還會聯同管樂雅集,於音樂會上演奏多首經典的管樂作品。

André Cazalet為當今最著名的圓號家之一,現任**巴黎樂團** 圓號首席及巴黎高等音樂學院教授。雙簧管家Jean-Louis Capezzali曾於多個國際比賽獲獎,他曾擔任過**法國廣播電台樂團**雙簧管首席以及**巴黎高等音樂學院**教授,現為**里昂音樂學院**以及**瑞士洛桑高等音樂學院**之教授。長笛家 Philippe Lesgourgues曾為法國現代樂集及Ensemble Erwatung的演奏家,現任教於巴黎師範音樂大學,同時是著名藝術節Academie Internationale de Musique de Biarritz的藝術總監。

管樂雅集成員均是本港管樂界精英,致力推廣室樂演奏, 向觀眾介紹既豐富而又鮮為人知的純管樂合奏曲目。樂團 曾多次獲邀於瑞士、東京、北京、上海、台灣及紐約巡迴 演出,同時亦曾於本地及海外多個著名音樂節亮相。多年 來與管樂雅集合作的國際知名演奏家不計其數。

7 MAY, 2017 (SUN) 3PM

香港演藝學院賽馬會演藝劇院 HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS, HONG KONG JOCKEY CLUB AMPHITHEATRE 票價 TICKETS: \$230/\$180

演出長約一小時三十分鐘,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

合辦機構 CO-PRESENTED BY

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details. Organized and presented by the Hong Kong Wind Kamerata, l'Académie de musique française in Hong Kong is a special event promoting music performance, education and cultural exchange. This year, our artists are three extraordinary French Wind instrument masters André Cazalet (horn), Jean-Louis Capezzali (oboe) and Philippe Lesgourgues (flute). Together with the Hong Kong Wind Kamerata, they will play some of the most loved and charming French Wind Music.

André Cazalet is one of the most prominent hornist in the world, he is now horn soloist of the Orchestre de Paris and professor at the Conservatoire National Superieur de Musique de Paris. Jean-Louis Capezzali has won multiple international prizes and had served as oboe soloist at the Concert Lamoureux and Orchestre Philharmonique de Radio France. He is now professor at the Conservatoire National Superieur de Musique de Lyon and Haute Ecole de Musique in Lausanne. Philippe Desgourgues is formerly flute soloists at the Ensemble Intercontemporain and Ensemble Erwatung, he is now professor at the Ecole Normale de Musique and artistic director of the Academie Internationale de Musique de Biarritz.

The Hong Kong Wind Kamerata features Hong Kong's most talented wind players who are dedicated to promoting the rich wind repertoire throughout the region. They have toured to Switzerland, Tokyo, Beijing, Shanghai, Taiwan, New York City and have appeared in important festivals at home and abroad. The group has collaborated with a number of world class artists.

普朗克-歡愉的音樂

Poulenc Musique pour faire plaisir

聖桑 冊頁 作品 81

Saint-Saëns Feuillet d'album op.81

羅永暉 靈犀

Law Wing-Fai Link

莫扎特 B大調小夜曲 K.361《大組曲》 Mozart Serenade in B-Flat K.361 "Gran Partita"

資助 SUPPORTED BY



管樂雅集 Hong Rong Wind Ramerata





EXCLUSIVE SPONSOR







香港小交響樂團:拉赫曼尼諾夫第二鋼琴協奏曲 HONG KONG SINFONIETTA: GREAT PIANO CONCERTOS **RÉMI GENIET PLAYS RACHMANINOV NO. 2**

法國鋼琴超新星**尚尼埃**以超卓技巧及細膩的觸鍵感活躍 於音樂舞台。年紀輕輕的他已屢獲獎項,包括於2013年 以20歲之齡贏得伊利沙伯皇后比賽亞軍,2015年他首 張全巴赫唱片獲得法國金音叉年度大獎等。近年他急速 冒起,獲邀與各地樂團合作,並於歐洲、美加及日本巡 迴演出,大獲好評。

尚尼埃首度訪港,將施展渾身解數,與**香港小交響樂團** 及音樂總監**葉詠詩**演奏迴陽蕩氣的**拉赫曼尼諾夫**第二綱 琴協奏曲。音樂會另一亮點是駐團藝術家陳慶恩特別為 香港著名笙演奏家盧思泓而寫的《幽鳳聲如剪》之亞洲 首演,觀眾可欣賞到盧思泓以極流麗超然之態駕馭獨特 的37簧笙,並與樂團相互交織,融匯中西。加上帕特及 **史達拉汶斯基**兩首20世紀作品,香港小交響樂團又一穿 梭地域古今的音樂盛會

20 MAY, 2017 (SAT) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$420/\$280/\$160

演出長約兩小時,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 2 hours, including one interval.

有關本節日之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134百 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134 for details.

Definitely a star to watch – French pianist **Rémi Geniet** won Second Prize at the Queen Elisabeth International Piano Competition at just 20 years old in 2013, and received Diapason d'Or de l'Année with his all-Bach début album in 2015. He has collaborated with numerous orchestras worldwide and has appeared at prestigious festivals including La Roque d'Anthéron and La Folle Journée.

In his Hong Kong Début, Geniet will join hands with Hong Kong Sinfonietta and Music Director Yip Wing-sie in the breathtaking Rachmaninov Piano Concerto No 2. The concert also features the Asian première of Hark the Phoenix Solitaire Cry. Written for Hong Kong's foremost sheng performer Loo Sze-wang by Chan Hing-yan, the work creates an atmospheric sound world across musical boundaries.

帕特《我……可以嗎》

為小提琴獨奏、鐘與弦樂隊而作 (1995/1999) Pärt Darf Ich...for Solo Violin, Bell (ad lib) & Strings (1995/1999)

拉赫曼尼諾夫 C小調第二鋼琴協奏曲,作品18 **Rachmaninov** Piano Concerto No. 2 in C minor, Op 18

陳慶恩《幽鳳聲如剪》為笙與樂隊而作 (2016) **Chan Hing-yan** Hark the Phoenix Solitaire Cry for Sheng & Orchestra (2016)

> 史達拉汶斯基《火鳥》組曲 (1919) **Stravinsky** The Firebird Suite (1919)

音樂總監/指揮 Music Director/Conductor 葉詠詩 Yip Wing-sie

鋼琴 Piano 尚尼埃 Rémi Geniet

笙 Sheng 盧思泓 Loo Sze-wang

(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2012-2013)

小提琴 Violin 格德霍特 James Cuddeford

作曲 Composer 陳慶恩 Chan Hing-yan (駐團藝術家 HKS Artist Associate 2016-2018)

合辦 CO-PRESENTED BY







樂在咫尺:尚尼埃室樂聚 UPCLOSE ENCOUNTERS: CHAMBER MUSIC & DIALOGUE WITH RÉMI GENIET 18 MAY, 2017 (THU) 7:30PM 香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價TICKETS:\$300 詳情請到網頁查詢DETAILS:HKSL.ORG







《最愛豎琴》: **高迪瑪爾**與香港小交響樂團 ANAÏS GAUDEMARD & HONG KONG SINFONIETTA

奇情曲調之外透出層層音樂色彩,三個樂章引領觀眾進 入不同思緒, 旅美阿根廷作曲家**希納斯特拉**的豎琴協奏 曲引人入勝,盡顯豎琴千變萬化的各種可能。

法國豎琴美女演奏家**高迪瑪爾**將首度與**香港小交響樂團** 合作,以聲寄情。深受布萊茲、施托克豪森、澤納基斯 等一代作曲大師所啟蒙,法國作曲家**馬努里**自成一派, 不斷探索音樂的創新面貌,為現代音樂發展貢獻良多。 他的作品《多瞬間》將展示音樂會形式的另一種想像。 香港小交響樂團於這首作品中兵分兩路,由德國萊茵歌 劇院駐院指揮**簡文彬**及樂團音樂總監**葉詠詩**共同指揮, 形影不離又峰迴路轉,必讓觀眾眼界大開。

Hailed as one of the most important French contemporary composers, Philippe Manoury constantly experiments with sounds and unfolds new interactive possibilities in his music.

Hong Kong Sinfonietta will give the world première of Manoury's Instants Pluriels, in which Music Director Yip Wing-sie and Resident Conductor of Deutsche Oper am Rhein, Chien Wen-pin will conduct side by side on stage, interacting and leading the orchestra simultaneously in this thrilling composition. Prize-winning French harpist Anais Gaudemard will also collaborate with the orchestra in the colourful Harp Concerto by Argentine composer Alberto Ginastera.

27 MAY, 2017 (SAT) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$420/ \$280/ \$160

演出長約兩小時,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 2 hours, including one interval.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.

馬努里《多瞬間》*

Philippe Manoury Instants Pluriels*

希納斯特拉 豎琴協奏曲,作品25 **Ginastera** Harp Concerto, Op 25

巴托克 為弦樂、敲擊樂及鋼片琴而寫的音樂 Bartók Music for Strings, Percussion & Celesta

指揮 Conductor

簡文彬 Chien Wen-pin

音樂總監/指揮 Music Director/Conductor 葉詠詩 Yip Wing-sie(2nd Conductor*)

豎琴 Harp

高迪瑪爾 Andis Gaudemard

合辦 CO-PRESENTED BY









獨家贊助

EXCLUSIVE SPONSOR

Dr. ANDREW STEPHEN YUEN

表演 PERFORMANCES

凱拉斯與香港小交響樂團

JEAN-GUIHEN QUEYRAS & HONG KONG SINFONIETTA

法國大提琴大師**凱拉斯**卓越的藝術造詣毋庸置疑,他對早期音樂的熟知,加上與法國作曲巨匠布萊茲的多年合作,使他在20世紀之當代音樂方面也獲豐富的傳承。大師載譽來港,將以**巴赫**的無伴奏大提琴組曲為基調,搭配精選現代樂章,舉行別出心裁的獨奏會。

同一星期,他亦會與香港小交響樂團演奏現時世界最獨當一面的作曲家之一**拉爾赫**,他為凱拉斯與室樂團而寫的作品《銜尾蛇》。靈感來自古希臘神話的標題,音樂彷彿就像銜尾蛇不斷吞食自己的尾巴一樣,無始無終,無窮無限。作品由歐洲多個樂團及**香港小交響樂團**共同委約,這次香港的亞洲首演,絕不容錯過。此外,他亦會與樂團演奏**海頓**經典的第一大提琴協奏曲,鮮明的配器,沉吟的弦音,定必震盪內心最深處。

大提琴獨奏會 CELLO RECITAL 8 JUNE, 2017 (THU) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$380/ \$260/ \$150

演出長約兩小時,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 2 hours, including one interval.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.

費德萊 Fedele《彩虹》 Arc-En-Ciel (2004)

巴赫 G大調第一無伴奏大提琴組曲,BWV1007 **Bach** Suite No 1 in G for Unaccompanied Cello, BWV1007

《信仰》Az Hit... (1998)

庫爾塔克 Kurtág

《比林斯基》:奈瓦爾 Pilinszky János: Gérard de Nerval (1986) 《符號、遊戲及信息》:影

《符號、遊戲及信息》:影 Signs, Games and Messages: Shadows(2007)

巴赫 C大調第三無伴奏大提琴組曲,BWV1009 Bach Suite No 3 in C for Unaccompanied Cello, BWV1009

哈維《前回聲》(2003) Harvey Pre-echo for Jean-Guihen (2003)

巴赫 D小調第二無伴奏大提琴組曲,BWV1008 Bach Suite No 2 in D minor for Unaccompanied Cello, BWV1008 French cellist **Jean-Guihen Queyras** charms audience all over the world with his flawless technique and engaging performance. Acclaimed for his thorough approach to early music, he also excels in the contemporary field through his long-term collaboration with Pierre Boulez. In his recital, Queyras will play **Bach**'s Cello Suites alongside modern works of which some are especially written for the cello master.

He collaborates with Hong Kong Sinfonietta in another concert, performing <code>Haydn</code>'s Cello Concerto No 1, and the Asian première of *Ouroboros* written by one of the most prominent composers of our time – <code>ThomasLarcher</code>. Co-commissioned by <code>Hong Kong Sinfonietta</code> and five European orchestras, the work is named after the ancient Greek symbol Ouroboros, with musical ideas circulating, re-creating and returning to the original motif, like a serpent holding its tail in its mouth to form an infinite cycle.

凱拉斯與香港小交響樂團

please refer to page 134 for details.

JEAN-GUIHEN QUEYRAS & HK SINFONIETTA 10 JUNE, 2017 (SAT) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$420/ \$280/ \$160

演出長約兩小時,包括一節中場休息。
The performance will last for approximately 2 hours, including one interval.
有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁
For concession & ticketing information of this programme,

利蓋蒂《羅馬尼亞》協奏曲 Ligeti Concert Românesc

海頓 C大調第一大提琴協奏曲,Hob VIIb:1 **Haydn** Cello Concerto No 1 in C, Hob VIIb:1

拉爾赫《銜尾蛇》- 為大提琴與室樂團而作 (2015) **Thomas Larcher** Ouroboros for Violoncello &

Chamber Orchestra (2015)

由阿姆斯特丹小交響樂團、瑞典室樂團、洛桑室樂團、挪威室樂團、 慕尼黑室樂團與香港小交響樂團委約

ommissioned by Amsterdam Sinfoniettal, Muziekgebouw aan't IJ, Swedish Chamber Orchestra, Lausanne Chamber Orchestra, Norwegian Chamber Orchestra, Munich Chamber Orchestra & Hong Kong Sinfonietta

舒伯特 C小調第四交響曲,D417,「悲劇」 Schubert Symphony No 4 in C minor, D417, "Tragic"

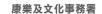
指揮 Conductor 舒爾特 Clemens Schuldt 大提琴 Cello 凱拉斯 Jean-Guihen Queyras

合辦 CO-PRESENTED BY

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT







LEISURE AND CULTURAL SERVICES
DEPARTMENT





吉弗與弗徹拿列古典結他 × 小提琴音樂會 **DUO JOUVE & FOUCHENNERET**



A RECITAL INCLUDING BACH, CORELLI AND PIAZZOLLA

MAZARS

這場精采的音樂會,由**巴洛克**到探**戈**樂章,既震撼又動 人心魄。兩位知名的年輕法國音樂家,為我們以古典結 他及小提琴合奏。此樂器組合也許較少見,但其實亦曾 經流行一時。經典小提琴家尼科洛. 帕格理尼便為了古典 結他及小提琴合奏創作了無數的樂章。這種彈撥琴弦和 弓弦的演奏組合在多個世紀都引起了共鳴。這夜兩位藝 術家在舞台上衷力合作,必定為大家帶來一場非凡而令 人雀躍的音樂會。

28 JUNE, 2017 (WED) 8PM

香港演藝學院演奏廳 HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS, RECITAL HALL 票價 TICKETS: \$380

演出長約一小時三十分鐘,包括一節中場休息。 The performance will last for approximately 1 hour and 30 minutes, including

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134 for details.

AllianceFrancaise

A virtuoso program, from the Baroque to Tango, both touching and breathtaking, pairs the guitar and violin together, in the hands of two top young French artists. The combination of instruments may not be familiar, but it has been popular in times gone by. Indeed, the very first violin virtuoso, Nicolò Paganini composed a number of works for 'chitarra' and violin and the combination of plucked string and bowed string resonates across the centuries.

> 克賴斯勒 前奏曲與快版 **Kreisler** Praeludium Allegro 柯里尼 奏鳴曲 Corelli Sonate 柏格里尼 協奏風奏鳴曲

Paganini Sonata Concertata 法雅 西班牙民歌組曲 De Falla Canciones

皮亞佐拉 探戈的歷史

結他 Guitar 吉弗 Jérémy Jouve 小提琴 Violin 弗徹拿列 Pierre Fouchenneret

Piazzolla History of Tango

主辦機構 PRESENTED BY 贊助機構 SPONSORED BY

支持機構 SUPPORTED BY

酒店贊助 HOTEL PARTNER





麥森澤哲尼鋼琴獨奏音樂會

MAXIME ZECCHINI WORKS FOR THE LEFT & BOTH HANDS

麥森澤哲尼是最優秀的法國鋼琴家之一,贏得了世界各 地的許多獎項。他是首位從意大利著名的伊莫拉國際鋼 琴學院取得學位的法國鋼琴家。他於2002年獲頒發齊 夫拉基金會獎,並在西西里拉古薩一伊布拉比賽中獲 獎。2003年,他在意大利瓦倫納-科莫湖舉行的國際 比賽中獲評審團一致選為冠軍。他曾在巴黎著名演奏 廳Salle Gaveau, Théâtre du Châtelet, Salle Cortot, Théâtre Marigny以及在法國和國外的許多節日表演。

幾年前,當他第一次用左手學習拉威爾的協奏曲時,萌 生了想要探索用左手演奏曲目的想法。只用五隻手指, 但聽起來卻像是用兩隻手在演奏,這想法對他來説實在 太不可思議,太令人著迷了。這些作品展現了左手的巨 大能力:在狀態最好的時候,他可以令鋼琴聽起來像一 隊管弦樂團。

是次來港,麥森澤哲尼將演奏一首神奇的左手曲目,以 及拉威爾、蕭邦、威爾第、莫扎特和勃拉姆斯等鋼琴家 迷人的鋼琴獨奏曲。

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134 for details.

Maxime Zecchini is the first French pianist to receive a degree from the prestigious International Piano Academy of "Incontri col Maestro" of Imola (Italy), among others he has played in prestigious venues in Paris (Salle Gaveau, Théâtre du Châtelet, Salle Cortot, Théâtre Mariany...) as well as in numerous festivals and concerts in France and abroad.

Zecchini had the idea of exploring the left hand repertoire a few years ago when he first studied Rayel's Concerto with his left hand. The work displays the left hand's vast capacities: at its best, it can make the piano sound like a full orchestra.

Maxime Zecchini will perform a magical left hand repertoire along with fascinating solo piano pieces composed by Ravel, Chopin, Verdi, Mozart and Brahms.

7 JUNE, 2017 (WED) 8PM

香港演藝學院演奏廳 HONG KONG ACADEMY FOR PERFORMING ARTS. **RECITAL HALL** 票價 TICKETS: \$380

演出長約一小時。The performance will last for approximately 1 hour.

主辦機構 PRESENTED BY 贊助機構 SPONSORED BY 支持機構 SUPPORTED BY

酒店贊助 HOTEL PARTNER













皇家晚間音樂會講座及公開綵排 THE ROYAL CONCERT OF THE NIGHT- DIRECTOR'S TALK AND OPEN REHEARSAL

在1653年"法國福隆德運動"後,馬薩林樞機主教與十五 歲的路易十四回到巴黎。攬權的馬薩林主教決定籌劃一個 被稱為宮廷芭蕾的著名戲劇娛樂。馬薩林主教要求當時在 該領域最偉大的藝術家們協助。在四個表演中,守夜彼此 相互依戀,讓觀眾發現一個異想天開和非凡的夜晚世界。

In 1653, after the "Fronde", Cardinal Mazarin returned to Paris with fifteen-year-old Louis XIV. The powerful Minister decided to stage a famous dramatic entertainment, known as Ballet de Cour. Cardinal Mazarin requests the help of the greatest artists of the realm. Throughout the four acts, vigils are following on from each other, allowing the audience to discover a whimsical and extraordinary night world.

4 MAY, 2017 (THU)

6:30PM- 講座 DIRECTOR'S TALK 8:00PM- 公開綵排 OPEN REHEARSAL

澳門大學大學會堂(N2) UNIVERSITY OF MACAU, UNIVERSITY HALL (N2)

費用全免,請預約留座

FREE ADMISSION, REGISTRATION REQUIRED 電郵Email: mcmofficeofthemaster@umac.mo













這是一場精於表演的音樂家雲集的演奏會,是十七世紀 末法國"沙龍"的典型的代表作,展現了陸軍俱樂部何 鴻燊博士廳的美麗神韻。這場音樂饗宴讓觀眾置身當代 的神話人物代表的同時,亦歌頌了Art de Vivre的無上

This concert- as a reunion of musicians performing beautiful music- is typical representation what could be heard in the 'Salons' of late 17th century in France, mirrorina the beauty of the Salão Stanley Ho, Clube Militar de Macau. This Music both honours gallantry as Art de Vivre, whilst enjoying representing mythological characters of the period.

5 MAY, 2017 (FRI) 7PM

澳門陸軍俱樂部何鴻燊博士廳 CLUBE MILITAR DE MACAU, SALÃO STANLEY HO 音樂會票價 CONCERT TICKETS: \$100 MOP 音樂會及晚餐票價 CONCERT TICKETS + DINNER: \$300 MOP

門票預訂 Tickets available at: TEL: +853 2871 4000 Email: cmm@macau.ctm.net













來自法國巴黎管弦樂團的蒂莫斯四重秦將於2017年5月到中 國舉行巡迴首演。第一站將於2017年5月4日香港大會堂音 樂廳演出,嘉賓有鋼琴家何欣欣及薩克斯演奏家姜漢超。

節目包括普契尼弦樂四重奏《殘菊之輓歌》,舒曼降E大 調鋼琴五重奏,作品44與布拉姆斯B小調薩克斯五重奏,作 品115(原為單簧管及弦樂四重奏而寫)。

Paris-based Thymos Quartet from the Paris Orchestra will have their debut tour in China in May 2017. On 4 May 2017, for their first stop, they will perform at Concert Hall, Hong Kong City Hall, together with guest pignist Cindy Ho and saxophonist Hanchao Jiana.

The programme will include Puccini's String Quartet Crisantemi, Schumann's Piano Quintet in E-flat Major, Op.44 and Brahms's Clarinet Quintet in B minor, Op.115 (Arranged for Alto Saxophone and String quartet).

4 MAY, 2017 (THU) 8PM

香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$400/\$320/\$250/\$180 門票於城市售票網公開發售 Tickets available at URBTIX

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM IRAMHKAA.COM





歌劇狂熱慶銀禧 - 香港歌劇社 **OPERA FEVER FIVE** THE OPERA SOCIETY OF **HONG KONG**

「歌劇狂熱慶銀禧」音樂會是一個集音樂劇和歌劇音樂教 育的項目,讓一班『發燒』歌手和演唱家一展才華。曲目 豐富,充滿火熱和激情。這場音樂會將演唱精選法國歌劇 及音樂劇選段,包括《卡門》、《浮士德》、《霍夫曼的 故事》及《歌聲魅形》等等。

To celebrate the 25th Anniversary of the Opera Society of Hong Kong, the "Opera Fever Five" concert presents a concert of musical & opera educational program to showcase passionate singers and young professionals. The opera repertoire is rich and fierysingers of opera could hardly quench their fever of singing by singing more. In this concert, French operatic arias and excerpts from works including Carmen, Faust, The Tales of Hoffmann, The Phantom of The Opera... will be highlighted.

4 MAY, 2017 (THU) 8PM

香港大會堂劇院 HONG KONG CITY HALL, THEATRE 票價 TICKETS: \$150/\$120 門票於城市售票網公開發售 Tickets available at URBTIX

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: FOR CONCESSION & fickething information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | OPERA.ORG.HK

主辦機構 PRESENTED BY



聯辦節目 ASSOCIATED PROJECTS





德布西講座音樂會IV: 黑白之間 MOSTLY DEBUSSY IV: IN BLACK AND WHITE

齊來探索德布西如何揉合太極之道,以極富創意的方式遊 走黑白琴鍵。黃俊肇博士(蘇州大學音樂學院鋼琴教授) 將在這場講座音樂會中暢談德布西作品背後的故事,節目 由黑琴鍵模仿鐘鼓聲開始,逐漸以白琴鍵交錯演奏,激起 重重火花,營造蒙太奇式的效果。特邀鋼琴家郭家豪壓軸 演出史特拉汶斯基的《春之祭:祭獻》,絕對不容錯過!

Find out how Debussy played taichi with the black and white keys on the piano in the most imaginative way. Lucas Wong, assistant professor of piano in Soochow University School of Music, narrates a lively lecture-recital based on the interesting stories behind the works of Debussy. While the programme begins with black keys evoking sounds of Pagodes, a gradual increase of the white key invasion throughout the recital inevitably creates fireworks and a montage experience onstage. Danse Sacrale (Sacrificial Dance) from Stravinsky's The Rite of Spring will be the culminating finale, presented with guest pianist Timothy Kwok.

5 MAY, 2017 (FRI) 6:30PM

香港大學李兆基會議中心大會堂
GRAND HALL, LEE SHAU KEE LECTURE CENTRE, HKU
費用全免,請預約留座
FREE ADMISSION, REGISTRATION REQUIRED

有關本節目更多詳情 · 請瀏覽: For registration information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | MUSE.HKU.HK

主辦機構 PRESENTED BY



打開你的腦袋-鄭之璿·陳倩婷 OPEN YOUR HEAD - FLORENCE CHENG & CYNTHIA CHAN

艾瑞克.薩替是二十世紀初法國前衛作曲家之一,他怪異、難以捉摸,他的音樂更是充滿黑色幽默,是其後現代音樂發展的先驅。薩替當年與畢加索、尚克等藝術家為伍,共同創作不少舞台作品。薩替的音樂時常加入舞蹈及視覺元素。薩提當時活躍於在巴黎的歌舞廳及咖啡酒館,其音樂也主要在這些充滿著各類文化工作者的地方演奏。音樂會選取薩替和普朗克的聲樂及鋼琴作品,女高音鄭之璿及鋼琴家陳倩婷會連同舞蹈家Anh Ngoc Nguyen將展現作曲家音樂背後的思绪號後。

Erik Satie is often commented as an "absurd, strange, modern, mind opening" musician, his name was extremely controversial in the early 20th Century. Satie was befriended with Picasso and Cocteau and worked with them in some theatre works, often accompanied with body movements and visual effects. Soprano Florence Cheng, pianist Cynthia Chan, and dancer Anh Ngoc Nguyen will present collaborative concert about the inner self of the composer, in Erik Satie's style.

2 JUNE, 2017 (FRI) 9:30PM

香港藝穗會奶庫 FRINGE CLUB, THE DAIRY 票價 TICKETS: \$250 門票於藝穗會公開發售

Tickets available at hkfringeclub.com

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & licketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | FACEBOOK:FLORENCECSCHENG

主辦機構 PRESENTED BY

文授機構 SUPPORTED BY

Florence Cheng



夜之小丑-歌賦五重奏

SCARAMOUCHE OF THE NIGHT: GROOVE WIND QUINTET

木管音樂在法國音樂的發展中,一直佔有舉足輕重的地位。今年,聯同色士風演奏家程家慧博士,歌賦五重奏將會演奏米堯的《小丑》。此曲原為色士風和管弦樂團而寫,是次表演為色士風和木管五重奏的改編版。另外,五重奏還會為觀眾帶來經典曲目法朗賽的第一號木管五重奏。本地作曲家陳仰平更為是次演出創作了一首全新的木管五重奏。

Woodwind music has long played a pivotal part in French classical music. This year the GWQ concert will feature the guest saxophonist Dr. Chemie Ching, performing Milhaud's Scaramouche for Saxophone and Wind Quintet, which is a standard in saxophone repertoire but seldom heard with wind quintet accompaniment. Apart from that, the group will also introduce the iconic woodwind masterpiece Françaix's Quintet No.1, and a newly commissioned work by the local composer Desmond Chen written specially for this concert.

21 MAY, 2017 (SUN) 7:30PM

中華基督教會公理堂演奏廳 THE CHURCH OF CHRIST IN CHINA CHINA CONGREGATIONAL CHURCH RECITAL THEATRE

票價 TICKETS: \$160/ \$80 門票於以下網站公開發售

Tickets available at gwq.com.hk/tickets

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽.
For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | FACEBOOK:GROOVEWINDQUINTET

主辦機構 PRESENTED BY



大師祖士昆 - **塔利斯合唱團** JOSQUIN THE MASTER TALLIS VOCALIS

祖士昆德普瑞是文藝復興複合聲樂的首位大師。他被認為 是十六世紀最偉大及最受歡迎的作曲家之一,他的寫作風 格影響了很多同期作曲家。塔利斯合唱團將演唱以祖士昆 為首的佛萊德樂派的聲樂作品,包括他著名的傑作「吾舌 當啟」彌撒曲。精於演繹佛萊德樂派聲樂作品的指揮愛德 華·威克姆,將指揮香港唯一的早期音樂合唱團。

Tallis Vocalis performs 16th century Franco-Flemish vocal music celebrating the first master of Renaissance style of polyphony – Josquin des Prez. He is widely considered as one of the greatest composers of his era, and was widely influential on a lot of his contemporaries. The programme showcases some of Josquin's best music including his famous Missa Pange Lingua. Edward Wickham, a well known exponent of Franco-Flemish renaissance vocal music with a vast discography to his name, conducts Hong Kong's only early music vocal ensemble.

20 MAY, 2017 (SAT) 8PM

聖安德烈堂

ST. ANDREW'S CHURCH 票價 TICKETS: \$200 門票於以下網站公開發售

门宗欣以下網站公用發告 Tickets available at tallisvocalis.com

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ficketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | TALLISVOCALIS.COM















讓他們吃蛋糕! LET THEM EAT CAKE!- DUO REINE

這個小型音樂會的曲目圍繞著十八世紀法國瑪麗皇后以及 那個時期的音樂。瑪麗皇后自小熱愛音樂,喜歡唱歌,並 懂得閱譜和彈奏古鋼琴。在眾多樂器當中,豎琴是她的至 愛。她隨當時在法國很有名氣的菲臘・約瑟・海那學習豎 琴,平日會彈奏豎琴搖籃曲哄兒子睡覺。她的臣子亦經常 邀請有名的音樂家拜訪皇宮。我們揀選了一系列十八世紀 的音樂,其中包括兩首瑪麗皇后的作品。

Cake will be served at this intimate, semi-staged concert themed around the life of the maligned Queen Marie-Antoinette. Although badly educated, music was her passion. Not only could she read music, but she could sing and play the harp; she would often play lullabies on the instrument to soothe her son. Her patronage also brought many celebrated musicians to the French court. Through a selection of 18th century songs-- including two composed by the queen herself--the harp and voice duo Reine hope to illuminate different aspects of her life neglected in popular culture, and tell a story of a gifted musiclover, as well as a devoted sister and mother.

21 MAY, 2017 (SUN) 3PM/6PM

動漫基地 COMIX HOME BASE

票價 TICKETS: \$180 門票於TICKETFLAP本地電子售票網公開發售 Tickets available at ticketflap.com

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: FOR CONCESSION & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | JESSICA-NG.COM/DUO-REINE



超凡之音與拉爾德雷 INCOMPARABLE MUSIC WITH **VINCENT LARDERET**

被譽為廿一世紀法國最高端音樂會鋼琴家,文森特·拉 爾德雷肯定當之無愧。他的3張全球首演錄音專輯共獲 二十四個國際大獎,是當今唯一一個法國鋼琴家獲此榮 譽。除鋼琴獨奏會,拉爾德雷聯同德國小提琴家尼古拉 斯・柯爾克特、中國大提琴家朱亦兵及香港鋼琴家李偉 安帶來室樂作品以超凡之音以饗樂迷。法國當代藝術家 伊莎貝爾·里博藝術畫展及酒會於音樂會前開始。

Vincent Larderet is worthy of the title of French highest end concert pianist of the 21st century. His 3 world première recordings total won 24 worldwide awards, Larderet is the only living French pianist received this honour. Besides his solo recital, Larderet alongside with German violinist Nicolas Koeckert, Chinese cellist Chu Yi-Bing and special guest Hong Kong pianist Warren Lee brings audience an exquisite chamber music concert. French contemporary artist Isabel Ribot's art painting exhibition and cocktail reception before the concert.

28 & 29 JUNE, 2017 (WED & THU) 8PM

香港文化中心音樂廳

HONG KONG CULTURAL CENTRE, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$680/\$380/\$280/\$180/\$100 門票於城市售票網及以下網站公開發售

Tickets available at URBTIX & VWOnlineLuxury.com

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | HKMUSICPERFORMING.COM









搖滾小提琴家**賴杜洛域奇 費樂簡**鋼琴伴奏 **ROCKSTAR VIOLINIST**

NEMANJA RADULOVIĆ WITH LAURE FAVRE-KAHN, PIANO

賴杜洛域奇要一反傳統對古典音樂家的刻板印象,誓要來 場古典大革新。他充滿動感又扣人心弦的演奏,尤如一名 搖滾巨星的演出,叫人不容錯過。作為當今古典音樂舞台 上最觸目的樂手之一,樂迷務必到場親身感受其魅力。

Nemanja Radulović is shaking up the image of a classical musician, challenging the stereotypes and even turning them upside down. His physical and compelling performances have given him rockstar status and made him a must-see performer. As one of the most engaging performers on stage today, this is one musician you have to see live.

15 MAY, 2017 (MON) 8PM

香港大會堂音樂廳

HONG KONG CITY HALL, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$480/\$300/\$180/\$80 門票於城市售票網及以下網站公開發售 Tickets available at URBTIX & PPHK.org

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: FRENCHMAY.COM | PPHK.ORG





樂在中大:二十世紀法國室樂 FRENCH MUSIC PROJECT AT **CUHK:** A VOYAGE THROUGH THE 20TH-CENTURY

此音樂會將帶領觀眾走進香港中文大學校園探索20世紀 的法國音樂,從"印象派"作曲家拉威爾、極具諷刺色 彩的薩提,到普朗克的流行巴黎曲調和弗朗塞的新古典 主義音樂。鋼琴家潘曉彤、單簧管演奏家何敦文、大提 琴家詹蔚雯、小提琴家顏嘉俊、敲擊樂演奏家邵俊傑和 《敲擊襄》將聯同香港中文大學音樂系學生演奏一系列

This Project at CUHK brings together the talented students and performance faculty for collaboration and exploration of French music in the 20th century. Together with students, pianist Poon Kiu Tung, clarinettist Darren Ho, cellist Jamie Jim, violinist Gary Ngan, percussionists Louis Siu and TOOLBOX PERCUSSION will perform chamber music ranging from the "impressionist" composer Rayel, to the satire and parody of Satie, Parisian tunes of Poulenc, and neoclassical virtuosity of Françaix.

10 MAY, 2017 (WED) 8PM

香港中文大學,利希慎音樂廳 THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG. LEE HYSAN CONCERT HALL

費用全免

FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | CUHK.EDU.HK/MUS

主辦機構 PRESENTED BY



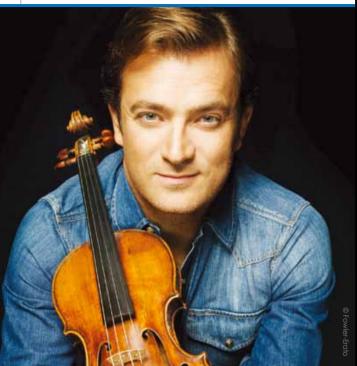
香港中文大學音樂系 DEPARTMENT OF MUSIC







SILVER JUBILEE



舒伯特「偉大」交響曲 港樂誠邀卡普森

SCHUBERT "GREAT" SYMPHONY **HKPHIL** INVITES **RENAUD CAPUÇON**

被舒曼形容為「猶如置身於十重天堂」,舒伯特視其第九 首交響曲為「偉大」的傑作。由開首高尚壯麗的圓號,到 終章向貝多芬「歡樂頌」致敬的華美絢麗,此交響曲中展 現了作曲家充沛的生命力,是為純粹浪漫派交響曲的代表 作之一。舉世聞名的小提琴家卡普森將娓娓奏響貝爾格動 人的小提琴協奏曲,貝爾格形容此曲為「對一位天使的回 憶」,用以紀念馬勒遺孀阿爾瑪的女兒瑪儂。

Robert Schumann said he was "in seventh heaven" after hearing Schubert's Ninth Symphony, rightly subtitled "Great," from its majestic opening horn call to the finale that salutes Beethoven's "Ode to Joy". Maestro Jaap van Zweden is joined by Renaud Capuçon in Alban Bera's affecting Violin Concerto, inscribed "To the Memory of an Angel"—Alma Mahler's beautiful daughter Manon, felled by polio when she was just 18.

16 & 17 JUNE, 2017 (FRI & SAT) 8PM

香港文化中心音樂廳

HONG KONG CULTURAL CENTRE, CONCERT HALL 票價 TICKETS: \$680/ \$480/ \$380/ \$280

門票於城市售票網公開發售

Tickets available at URBTIX

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | HKPHIL.ORG



會籍專享禮遇 **SPECIAL MEMBERSHIP PRIVILEGES**

法國五月表演節目門票八折優惠 20% DISCOUNT ON SELECTED LE FRENCH MAY PERFORMANCES TICKETS

精選節目門票預購服務 優先預留最佳位置 PRIORITY BOOKING AND **RESERVATION OF BEST SEATS** FOR HIGHLIGHTED PROGRAMMES

會員通訊附帶的獨家優惠 **DEDICATED NEWSLETTER** WITH EXCLUSIVE OFFERS

會員專屬活動

展覽預展、試酒會、導覽活動、座談會等

DEDICATED EVENTS FOR MEMBERS ONLY PREVIEW OF EXHIBITIONS, WINE TASTING, GUIDED TOURS, SPECIAL TALKS, ETC...

法國五月特別折扣優惠

INITIAL時裝品牌、YELLOWKORNER照片庫、 D'AUCHEL奢侈皮具、誠品書店、 JEAN LOUIS DAVID髮型屋、 MOLESKINE筆記本等...更多資訊,請瀏覽我們的網站

SPECIAL DISCOUNTS

ON LE FRENCH MAY PARTNERS

INITIAL FASHION BRAND,

YELLOWKORNER PHOTO GALLERY, D'AUCHEL
LUXURY LEATHER GOODS, ESLITE BOOK STORES,

JEAN LOUIS DAVID HAIR AND BEAUTY SALON,

MOLESKINE NOTEBOOKS... MUCH MORE PARTNERS

AND DETAILS CAN BE FOUND ON OUR WEBSITE

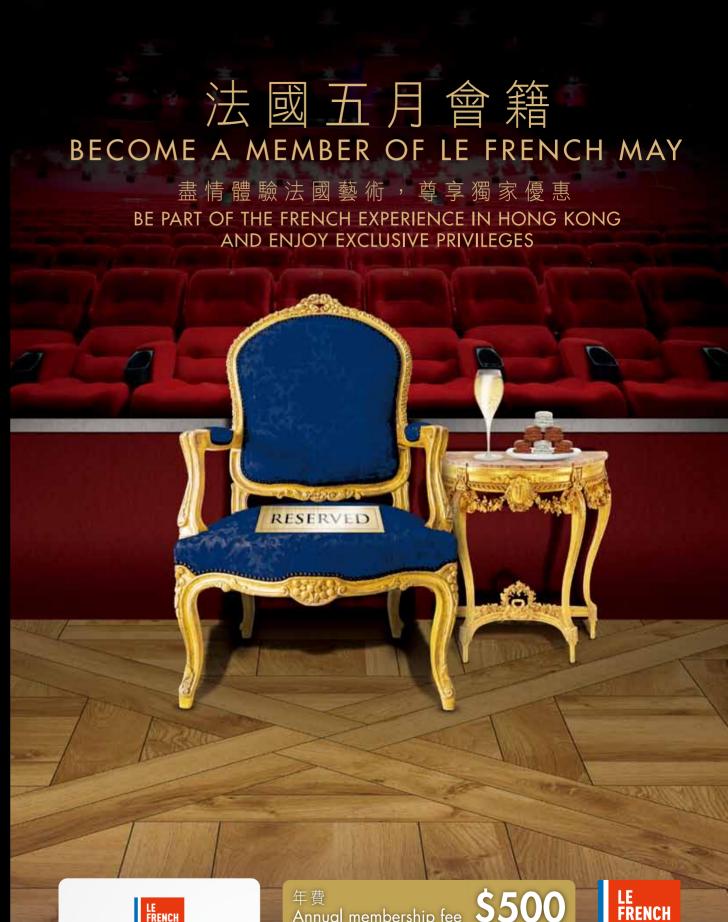
FRENCHMAY.COM/MEMBERSHIP 立即申請 APPLY NOW

2017年度會員可獲特別禮物, 謹此鳴謝: **SPECIAL GIFT FOR 2017 MEMBERS** THANKS TO

THE UNUSUAL EXPERIENCE

法國五月2017年度會員 可於任何INITIAL FASHION分店換取迎新禮物

LE FRENCH MAY 2017 MEMBERS WILL BE ABLE TO REDEEM A WELCOME GIFT IN ANY **INITIAL FASHION SHOPS IN HONG KONG**



1338

MEMBER CARD

Annual membership fee \$500

續會折扣優惠 Membership renewal fee \$300

FRENCHMAY. COM/MEMBERSHIP

SINCE 1993

法國 五月



"Le French May has flourished over the years, becoming one of the highlights of our tourism calendar, with more than 120 fascinating events, including performances, films, exhibitions and even gourmet events. We are very delighted to welcome some of the masterpieces from the Louvre Museum to Hong Kong in this milestone celebration."

- Dr Peter LAM, Chairman of the Hong Kong Tourism Board

"As long as I can remember, Le French May has been organising fantastic events and activities every spring in Hong Kong, bringing French art and culture into our city. I am very much looking forward to enjoying this next edition - it is truly a highlight of the spring calendar."

- Christine CHAN Chiu, General Manager, Hong Kong Art Gallery Association

"Le French May is one of the most content-rich annual cultural events in Hong Kong. Every year, our city is treated to a feast of wonderful cultural programs and performances, which makes it a very popular event on our cultural calendar. This is also a great program to promote cultural understanding and foster collaboration."

-William TO, Director, Creative & Programme, PMQ Management Co. Ltd.

"Le French May Arts Festival consistently enriches the cultural landscape of Hong Kong. The sheer breadth and quality of events, sights, sounds and tastes made available to the Hong Kong public is unmatched in the cultural calendar and we are very proud to have collaborated with this unique organisation. The 25th Anniversary year promises to showcase a wonderful array of activities that will let us celebrate art and life the French way during 2017."

-Christopher OWEN, Founder, Thirty30 Creative Limited

"Le French May brings freedom to the minds! Happy Silver Jubilee, LFM!"

-Karena LAM, Le French May 2017 Ambassador

"Playing for the first time at Le French May Festival in Hong-Kong in May 2016 was a great experience, whatever it's about the audience, so warm and generous, or the way we were welcomed by all the Festival team, with much respect and professionalism. The only regret is that... because of concerts before and after in other towns were planned I was not able to stay longer than one day to discover this town and its culture, so I hope next time I'll still enjoy it more!"

-Baptiste TROTIGNON, French jazz pianist and composer

PLEASE FOLLOW US ON FACEBOOK

爵士、流行、搖滾及電子音樂 JAZZ, POP, ROCK & ELECTRO MUSIC

索取各節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
FRENCHMAY.COM



獨家贊助 **EXCLUSIVE SPONSOR**





法國五月藝術節爵士音樂會系列 LE FRENCH MAY LIVE JAZZ SERIES



法國爵士樂界的明星**陪您度過三個特別的夜晚**

3 SPECIAL NIGHTS FEATURING STARS FROM THE FRENCH JAZZ SCENE

一位來自法國的國際知名音樂家將展開他們在亞洲的首演。

Three of our world-renowned musicians coming directly from France will perform in their Asian debut.

香港大會堂劇院 HONG KONG CITY HALL, THEATRE

票價 TICKETS: \$380/\$280 | 每場演出長約一小時十五分鐘 | Each performance will last for approximately 1 hour and 15 minutes.

12 MAY, 2017(FRI) 8PM 傑拉汀. 洛羅特四重奏《上班》 AT WORK

GERALDINE LAURENT QUARTET

這個四重奏組合的成員分別是:傑拉 汀·洛蘭特(中音薩克斯管)//保羅·雷 (鋼琴)//**唐納德·高盧塔曼諾**(鼓)//**托 馬斯·布拉默**(低音大提琴)

樂隊的所有成員都對爵士樂充滿熱 情,此次會演奏由法國爵十音樂家**韋 爾特**製作的新專輯《上班》。這張專 輯內的作品都非常獨特,細膩地在爵 士樂構建的世界裏表達自由擺蕩的精

Geraldine Laurent alto saxophone// Paul Lay piano// Donald Konotamanou drums // Thomas Bramerie double

All members of the quartet have a significant passion and admiration for jazz. They perform their new album, At Work, produced by a famous French jazz musician, Laurent de Wilde: a collection of pieces that subtly suggest the essence of freedom of swing within the realms of jazz.

13 MAY, 2017(SAT) 8PM 《熱愛比莉哈洛黛》保羅. 雷(鋼琴) **BILLIE HOLIDAY, PASSIONATELY PAUL LAY - PIANO**

比莉哈洛黛是上個世紀最偉大的爵士 樂演唱家之一。她的聲線和音樂反映 了她的經歷。當你聽她演唱,聽到的 不只是歌聲,還有句句心靈細語,以 及她童年時期的吶喊與掙扎……這段 經歷,使她下定決心力抗種族歧視。

比莉哈洛黛是謎一樣的人物,而這樣 的人物總是難以描述……不過,為紀 念哈洛黛在2015年的百周年誕辰,鋼 琴家保羅·雷和視像製作人加洛斯特 以別出心裁而巧妙的手法,把這位二 十世紀傳奇人物的事業生涯、音樂和 熱情,都活靈活現地呈現在二十一世 紀的舞台。

Billie Holiday was one of the greatest jazz singers of the last century. Her voice and her music were a reflection of her feelings and experiences. Hers was more than just a voice: when you listen to Billie Holiday, you hear her soul, her heart, and a scream from a troubled childhood that led to her relentless struggle against racism.

Billie Holiday was a myth, and a myth is always difficult to describe. But, created in honour of Holiday's centenary in 2015, pianist **Paul Lay** and video-maker Olivier Garouste's unique and vibrant tribute to one of the greatest legends of the 20th century brings Holiday's career, music and particularly her passion, back to life for the 21st century.

主辦機構 PRESENTED BY



鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

康樂及文化事務署 LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

14 MAY, 2017(SUN) 8PM 《愛上卓特》貝爾蒙特(小號手) **LOVE FOR CHET STEPHANE BELMONDO TRIO**

這個三重奏組合的成員分別是**史蒂芬** 尼·貝爾蒙特(小號/號角)//傑西·範 魯勒(結他)//托馬斯・布拉默(低音大

在所有爵十樂音樂家之中,**卓特·貝** 加對人的思想和心靈影響最深。他的 音樂有自己的秘密語言,能與人們的 內心直接溝通。當樂迷得悉貝加逝世 的噩耗時,都感到十分哀傷。然而, 貝加的音樂將永遠銘記在樂迷心中。

爵士樂小號手**貝爾蒙特**曾在歐洲多國 獲獎(包括在1994年獲得金格·萊 **恩哈特音樂獎**),他是傳奇爵士樂小 號手卓特·貝加的粉絲。貝加在1988 年逝世前,曾在巴黎欣賞過貝爾蒙特 演奏。為了紀念逝世近三十年的偶 像,貝爾蒙特將在這次表演中演奏貝 加的專輯之一。

Stephane Belmondo trumpet/ bugle// Jesse Van Ruller guitar // Thomas Bramerie double bass

Of all jazz musicians, Chet Baker was the one who influenced the minds and souls of people most. Despite the fact that Baker's fans were devastated at the news of his passing, his music lives on in their hearts. As a jazz trumpet player with numerous European music awards to his name, Stephane Belmondo (1994 Django Reinhardt Prize) is a devoted fan of Chet Baker who, shortly before his death in 1988, came to hear Belmondo play in Paris. In memory of Baker, Belmondo will perform one of Baker's albums nearly thirty years after his death.





漫遊者《讓它發光》 **ROVER-** LET IT GLOW



漫遊者將在香港呈獻他的第二張唱片《讓它發光》,把 自己品牌的音樂帶到葡萄藤教會演出。他的音樂是流行 音樂還是搖滾音樂?我們並不清楚也不會在乎。漫遊者 習慣在夜間創作,一切都是率性而為,毫不牽強。《讓 它發光》是我們這個時代一個獨特的宣言,你可以指出 它受到某某的影響,或完全不用理會,讓自己沉迷於時 而晶瑩、時而粗獷的音樂線條之中。

漫遊者(提摩菲・雷格尼爾)

雷格尼爾生於巴黎,在紐約長大。他曾是法國-黎巴嫩 龐克搖滾樂隊「新政府」的成員,在貝魯特住過三年。 漫遊者(喻意他漂泊的一生)一名,誕生於布列塔尼北 部一個與世隔絕的冬天,2012年他以這一名稱發行了 第一張大碟,迅即大獲好評。唱片贏得了法國音樂大獎 的最佳「啟示」類別。接續的《讓它發光》在2015年 11月面世,自此他一直在世界各地巡演該張唱片。

9 JUN, 2017 (FRI) 8PM

灣仔葡萄藤教會 THE VINE CENTRE, WANCHAI 票價 TICKETS: \$380

演出長約一小時十五分鐘。 The performance will last for approximately 1 hour and 15 minutes.

有關本節日之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.

Presenting his second album Let it Glow in Hong Kong, Rover brings his own brand of music to the Vine Centre. Is that pop? Is that rock? We don't know and, actually, we don't care. Rover's music, like the way he composed it (he often writes all night long), doesn't force anything- so Let it Glow unfolds as a unique statement for our time, where you can pick out influences if you want or simply be captivated by the musical flow, crystalline and gravelly by turns.

ROVER (TIMOTHÉE RÉGNIER)

Born in Paris, but brought up in New York, Régnier spent three years in Beirut, Lebanon as a member of the French-Lebanese punk rock group The New Government. In north Brittany, over a secluded winter, Rover (a reference to his life of travel) was born and his first eponymous album was released in 2012, to massive acclaim. It won the French Music Awards' Revelation category. The follow up Let it Glow was released in November 2015,



主辦機構 PRESENTED BY

酒店贊助 HOTEL PARTNER

支持機構 SUPPORTED BY

















粉色人生圓號雙簧管豎琴三重奏 LA VIE EN ROSE

HORN, OBOE AND HARP TRIO

這次音樂會選用了"La Vie En Rose" 這個名字作為主題, 除了是想用來代表法國的浪漫情懷之外,更想帶出這次音 樂會的特色。是次音樂會將會以圓號、雙簧管及豎琴演奏 出由不同年代的法國作曲家所創作的古典,流行及爵士 樂。希望觀眾可以有耳目一新的體驗,在煩囂的都市生活 中感受到法國的文化氣息。

"La Vie En Rose" is picked for representing the idea of seeing life in a romantic and unrealistic way, through the "pink glasses". In order to create the "pink glasses", audience will gain a refreshing experience in music through visual, scent, and sound. The programme is included with a variety of different style, classical, easy listening and romantic music. We hope by the end of the concert audience will leave with a light heart.

21 MAY, 2017 (SUN) 8PM

香港大會堂演奏廳

HONG KONG CITY HALL, RECITAL HALL

票價 TICKETS: \$200/\$100 門票於城市售票網公開發售

Tickets available at URBTIX

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: FRENCHMAY.COM | FACEBOOK.COM/HORNHARPOBOE

主辦機構 PRESENTED BY

Hong Kong Horn Club

SHI FU MIZ 音樂藝術節

ART & MUSIC FESTIVAL

SHI FU MIZ音樂藝術節是由兩個團隊La Mamie's 及Fu Fu 創辦的新型的藝術項目,旨在提供香港創新的文化活動以 推動本地文化。是次活動匯聚多元文化及呈現世界各地的 音樂魅力,包括現場電子音樂,DJ表演及藝術活動,務求 令觀眾享受音樂的歡樂,透過音樂提升精神質素。

SHI FU MIZ Festival is a new art project created by the collective La Mamie's and FuFu team to offer a modern and original cultural activities in Hong Kong. Organised by two passionate teams, the event has for goal to convey the best values that unite both collectives: curiosity, encounter and conviviality, musical eclecticism, ecological awareness and accessibility. A varied program of worldwide music to electronic music combining live music, DJ sets and activities around art in a human-sized festival, where the spirit of the well-being is the keyword.

13 &14 MAY, 2017 (SAT & SUN)

LIFE BASE,大嶼山,貝澳 LIFE BASE, PUI O BEACH, LANTAU ISLAND

票價 TICKETS: \$400-\$700 (每日PER DAY) 門票於TICKETFLAP本地電子售票網公開發售

Tickets available at ticketflap.com

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: FOR CONCESSION & ficketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | FACEBOOK.COM/SHIFUMIZ



欣賞法國電影歌曲! COMME AU CINÉMA! **INGRID SERA-GILLET & JOÃO MARCOS MASCARENHAS**

法國歌手Ingrid Sera-Gillet和巴西製作人及鋼琴 家João Marcos Mascarenhas將獻上法國電影 的歌曲和場面,使人沉醉於難忘的法國電影夜。欣 賞法國電影歌曲!復甦法國電影和音樂的導演和作 曲家,與你在法國電影音樂的漩渦中,渡過難忘的 時刻。

Indulge in a memorable night of songs and scenes from the French cinema featuring French singer Ingrid Sera-Gillet and Brazilian producer/pianist João Marcos Mascarenhas. Comme au Cinéma! will revive movies and music from French film directors and composers. This concert will carry you away in a "Tourbillon" of unforaettable musical moments.

25 MAY, 2017 (THU) 8:30PM

ORANGE PEEL MUSIC LOUNGE

票價 TICKETS: \$200

(包飲品一杯 INCLUDED ONE DRINK) 門票查詢電話Ticket enquiry hotline: 28127177

電郵Email: info@orangepeelhk.com

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | FACEBOOK.COM/COMME-AU-CINÉMA-CONCERT

花都爵躍二重奏 **JAZZ WORLD LIVE SERIES** LUC-PILC DUO

結他手Sylvain Luc與鋼琴手Jean-Michel Pilc均為法國新 一代爵士樂手之表表者,他倆都推出過十張以上的個人 專輯,今次首度以二重奏形式來港演出,將為我們帶來 一段充滿感情和驚喜的爵士即興對話。

Sylvain Luc, guitarist, and Jean-Michel Pilc, pianist, two of the most fascinating jazz musicians of their generation, join forces around improvisation to be guided by emotions and surprise.

14 JUNE, 2017 (WED) 8:15PM

灣仔藝術中心港灣道2號壽臣劇院 SHOUSAN THEATRE, HONG KONG ARTS CENTRE, 2 HARBOUR ROAD, WAN CHAI

票價 TICKETS: \$480/ \$380/ \$280 門票於PLAYROLL、TICKETFLAP本地電子售票網

及城市售票網公開發售 Tickets available at playroll.me, ticketflap.com

and URBTIX

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | JAZZWORLDLIVESERIES.COM









主要支持 Major Contributor

聯合呈獻 Co-Presenter



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

合作夥伴 In partnership with











索取各節目更多詳情,請瀏覽:FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



獨宏替助 **EXCLUSIVE SPONSOR**





花都芭蕾舞傳奇: 今夜星光燦爛 PARIS BALLET LEGENDS: A NIGHT WITH THE STARS

由三位**巴黎國家歌劇團**之芭蕾舞明星特別演出,連同**歐洲芭蕾舞團**與**香港芭蕾舞團**一同獻藝 FEATURING STARS DANCERS OF PARIS OPERA BALLET. EUROPEAN BALLETS AND HONG KONG BALLET

巴黎是愛情和光明的城市,也是芭蕾舞的城市。在四 個世紀之前,芭蕾舞正是於巴黎誕生。

此作品由藝術總監方坦執導。它對巴黎和受巴黎啟發的 藝術家致敬:從佩蒂特至卡爾內、佩蒂巴至琵雅芙、比 **才**至**普萊維爾**······每一場表演,都與這個光明的城市有密 切的關係。

最美妙的雙人舞以不同風格的舞藝演繹不同的故事: 浪 漫的《吉賽兒》、現代風格的《不,我絕不後悔》、經 典超卓的《黑天鵝》、膽色過人的《永遠的卡門!》和 新芭蕾風格的《茶花女》……

國際首席舞蹈員與享負盛名的鋼琴家巴爾達,聯同巴 黎國家歌劇團的芭蕾舞明星,以愛與熱情,配合優美 的舞姿,演繹這些作品。

演員陣容 Special Guests:

Agnes Letestu, Stephane Bullion & Josua Hoffalt, Étoiles from Paris Opera Ballet: Alessandro Riao, from CND; Yao Jin & Ryo Kato from Hong Kong Ballet; Henri Barda Piano.



11 & 12 MAY, 2017 (THU & FRI) 7:45PM

香港文化中心大劇院 HONG KONG CULTURAL CENTRE GRAND THEATRE

票價 TICKETS: \$580/ \$460/ \$340/ \$240

演出長約兩小時,包括一節中場休息。五月十一日節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 2 hours, including one interval and will be followed by a sharing session with the artists on May 11.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme please refer to page 134 for details.

主辦機構 PRESENTED BY

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT



康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT

Paris, the city of Love, the city of Lights, is also the city of Ballet, where the art form was born four centuries ago.

Paris Ballet Legends, directed by Artistic Director Frederic Fontan, is a tribute to both Paris and the artists who were inspired by it: Petit to Carné. Petipa to Piaf, and Bizet to **Prévert.** Each piece has an intimate link to the City of Lights.

These most amazing pas de deux flirts with different styles and stories: the romantic Giselle, the contemporary Non ie ne rearette rien, the brilliant classic Black Swan, the daring Carmen Toujours! and néo-ballet La dame aux Camelias...

Joining stars of the Paris Opéra Ballet, a cast of international principal dancers and acclaimed pianist Henri Barda instill this collection of dances with love, grace and passion.

吉賽兒 — 雙人舞 Giselle - Pas de deux

音樂 Music: Adolph Adam 編舞 Choreographers: Jean Coralli and Jules Perrot

天鵝湖 — 黑天鵝雙人舞 Swan Lake - The Black Swan Pas de deux 音樂 Music: Tchaikovsky

編舞 Choreographers: Lev Ivanov & Marius Petipa

間奏曲 Interlude

音樂 Music: Frederic Chopin 鋼琴 Piano: Henri Barda

在夜裏 - 六人舞 In the Night - Ballet for 6 dancers 音樂 Music: Noctume of Frederic Chopin 編舞 Choreographer: Jerome Robbins

瀕死的天鵝 — 獨舞 La Mort du Cygne // The Dying Swan 音樂 Music: Camille Saint-Saens

編舞 Choreographer: Ricardo Cue

永遠的卡門! — 雙人舞 Carmen Toujours! - Pas de deux

音樂 Music: Georges Bizet 編舞 Choreographers: Frederic Fontan and Olivier Sarrat

天堂的孩子們 — 雙人舞 Les Enfants du Paradis - Pas de deux

音樂 Music: Marc-Olivier Dupin 編舞 Choreographer: Jose Martinez

茶花女 — 雙人舞 Lady of the Camellias - Pas de deux

音樂 Music: Frédéric Chopin 編舞 Choreographer: Val Caniparoli

資產階級 — 獨舞 Les Bourgeois 音樂 Music: Jacques Brel

編舞 Choreographer: Ben Van Cauwenbergh

不,我絕不後悔 — 雙人舞 Non, je ne regrette rien - Pas de deux 音樂 Music: Edith Piaf

編舞 Choreographer: Ivan Favier

公園: 悔約 — 雙人舞 Le Parc - Pas de deux

音樂 Music: Wolfgang Amadeus Mozart 編舞 Choreographer: Angelin Prejlocaj

⊿LF⊿LIBRN

製作及導演

PRODUCED AND DIRECTED BY







《中間》 IN THE MIDDLE



瑪莉安. 莫婷、搖擺者舞蹈團: 讚美成為著名嘻哈舞者和藝術家的新一代女性 **MARION MOTIN & THE SWAGGERS** CELEBRATE A NEW GENERATION OF LEADING FEMALE HIP-HOP DANCERS

嘻哈領域競爭激烈,只有最優秀的能留下來。同時, 嘻哈也是一個幾乎全由男性主宰的行業。首席舞者兼 舞蹈編導**莫婷**希望用這部作品證明,女性也能在嘻哈 世界佔一席位。

莫婷把這場表演設計成電影一樣。她喜歡使用圖片和展示,而非口頭講解,由觀眾自己去詮釋背後含義。 光是表演的關鍵部份,貫穿整場演出。她用聚光燈模仿相機的閃光燈來產生人物投影,並加強作品的感染力。

瑪莉安· 莫婷: 一位跨界舞蹈編導

年僅5歲,**莫婷**就開始跳古典舞。意識到自己熱衷於嘻哈舞後,她在1996年開始在街頭跳舞。她曾和國際著名流行歌手**麥當娜**合作,藉此積累了經驗。比利時歌手**Stromae**發現她深具潛力,給她介紹了更多跳嘻哈舞的機會。2015年,她參加了歌手**Christine & The Queens**的Chaleur Humaine專輯巡演。

18 & 19 MAY, 2017 (THU & FRI) 8PM

上環文娛中心劇院 SHEUNG WAN CIVIC CENTRE, THEATRE 票價 TICKETS: \$340/\$240

演出長約一小時。節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 1 hour and will be followed by a sharing session with the artists.

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details. Hip-hop is a tough game in which only the best ones survive. In the heavily male-dominated hip-hop industry, **Marion Motin** (principal dancer and choreographer) wishes to use this dance piece to demonstrate that in a universe of Hip-hop, women can 'own' the place.

Motin constructs the show like a movie. She loves images and displays that leave behind obvious explanations for the audience without using verbal explanations. Light is a key part of the show and omnipresent in this piece. **Motin** uses spotlights to mimic the flashing lights of cameras in order to intensify the atmosphere for the audience, and to create a personal projection onto it.

MARION MOTIN: A CROSS-BORDER CHOREOGRAPHER

Marion Motin started lessons in classical dance at just five. In 1996, she started dancing on the streets realising her passion for hip-hop. She has worked with pop sensation **Madonna** and Belgian singer **Stromae**, which expanded her hip-hop opportunities. In 2015, she also collaborated with **Christine & The Queens** for her tour Chaleur Humaine.



主辦機構 PRESENTED BY

LE FRENCH MAY 法國 五月 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

康樂及文化事務署

LEISURE AND CULTURAL SERVICES
DEPARTMENT

支持機構 SUPPORTED BY









《西門説》 **SIMON SAYS**

艾曼紐.汀編舞 **EMMANUELLE VO-DINH** CHOREOGRAPHER

法國×香港合作項目

法國五月藝術節與不加鎖舞踊館合作呈獻艾曼紐・汀 的新作《西門説》。2015年艾曼紐·汀卦香港交流時 受到四位香港舞蹈員的啟發,與他們一起編寫了這部 原創舞蹈劇。

讓我們把兩個兒童經典遊戲結合起來:《西門説》與 《西門》遊戲,後者就是那個根據聲音和色調界定, 運用四個顏色按鈕重複特定序列的電子桌上遊戲…… 承擔風險、自我控制、精神集中、腎上腺素上升…… 它們看似簡單,卻載著順從與疏離並存的空間。兩 個遊戲裏的四個玩家一四位香港舞者一與艾曼紐・汀 於在香港舉辦的工作坊相識,繼而隨之造訪法國勒拉 佛爾研習。即興創作、接受或打破已啟用的規則、反 思創作材料的本質、放下一切顧慮一這些對於四位慣 於偏重實踐、學習與快速理解的表演者來說,意味著 一個獨特的,探索舞蹈的方法。《西門説》是從這兩 個藝術方針延伸出來的; 它糅合了高度效率、高超技 巧、對遊戲的喜愛以及自身的重新表述。讓遊戲在服 從與反抗之間開始吧!

演員陣容 Cast:

李偉能Joseph Lee, 李嘉雯Carman Li, 黃翠絲Tracy Wong, 丘展誠James Yau

2 JUNE, 2017 (FRI) 8PM 3 & 4 JUNE, 2017 (SAT & SUN) 5PM

香港文化中心劇場 HONG KONG CULTURAL CENTRE STUDIO THEATRE 票價 TICKETS: \$220/\$180

演出長約一小時。節目後設演出者分享會。 The performance will last for approximately 1 hour and will be followed by a sharing session with the artists.

有關本節日之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.



合辦機構 CO-PRESENTED BY



聯合製作 CO-PRODUCED BY SUPPORTED BY

創作及巡演夥伴 CREATION AND TOURING SUPPORT ACKNOWLEDGEMENT



















Le French May Arts Festival & Unlock Dancina Plaza present Emmanuelle Vo-Dinh's new piece Simon says. Inspired by her fruitful exchange with four Hong Kongbased dancers in 2015. Vo-Dinh wanted to continue working with them to develop a piece of original choreography.

The premise was simple, let's combine two childhood games: Simon says and the electronic parlour game Simon with its four coloured buttons where players have to recreate sequences associating sounds and colours. What they both have in common is the risk-taking, selfcontrol, concentration, adrenaline rush... as well as the fact that both happen in a space of obedience and alienation.

With this basic idea of two games with four players, dancers from Hong Kong – who Emmanuelle Vo-Dinh met during a workshop there - travelled to Le Havre to continue working with her. Improvising, making and breaking rules as they went along, reflecting on the results, then letting go – a new challenge for the four more used to learning and assimilating choreographed steps - Simon says grew out of the artistic interface between these two approaches, blending efficiency, mastery, a love of games, and ever-reformulating situations. Between submission and rebellion, let the game begin!

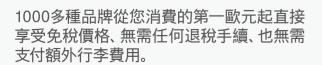


春馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes 情請參閱 OR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.130**



巴黎機場免稅購物

將巴黎美好的帶回香港



我們的機場服務員將提供粵語接待服務。





索取各節目更多詳情,請瀏覽:S ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM

parisaeroport.hk



法國五月藝術節名人大使及電影節目策展人: 林嘉欣 LE FRENCH MAY AMBASSADOR AND MOVIE PROGRAMME CURATOR: KARENA LAM

法國五月電影節目網羅多部法國電影作品。今年,我很 榮幸能擔任法國五月藝術節的電影節目策展人。我為大 家揀選了數齣電影, Jacques Becker的 "Les Amants de Montparnasse"、Gilles Bourdos的 "Renoir"以及 蔡明亮導演的《臉》。

像莫迪里亞尼這些前衛藝術家,開展了創造性舞台。但 是,莫迪里亞尼的生命卻過於短暫。在"Les Amants de Montparnasse", Jacques Becker從他的角度拍攝了 莫迪里亞尼的死亡時刻,效果令人震撼。

"Renoir"電影的色調完全使用Renoir畫作的元素:光、 水、自由和流動。電影提到一個女人周旋在父親和兒子 之間,以及繪畫和電影之間。

在《臉》中,蔡明亮導演的鏡頭以近乎紀錄片的方式在 他的角色裡徘徊,用客觀的方式觀察他們的行為,正如 蔡明亮導演自由地觀察和欣賞演員的個個不同狀態。

Capturing the vitality of French cinema, Le French May cinema programme showcases a collection of French films. This year, I am very honoured to be the curator of the cinema programme. I have selected a few films for you, including "Seraphine de Senlis" directed by Martin Provost, "Les Amants de Montparnasse" directed by Jacques Becker, and "Renoir" directed by Gilles Bourdos.

Avant-garde artists like Modigliani introduce a creative stage, with art against tradition. However, Modigliani's life was too short. In "Les Amants de Montparnasse", Jacques Becker films Modigliani's death from his point of view, and the effect is overwhelming.

The colours used in "Renoir" reflect the elements of Renoir's paintings: light, water, freedom and flow. The film describes a woman dealing in between father and son; as well as painting and film.

Also, in "Visage" Director Tsai Ming-Liang's lens wander around his characters in a documentary fashion, observing their behaviour in an objective way. This is just like how the director freely observes and appreciates the various states of the actors.

主辦機構 PRESENTED BY 贊助機構 SPONSORED BY





法國電影之旅:**藝術之美** FRENCH CINEMA: CELEBRATION OF THE ARTS

15 - 31 MAY, 2017

AMC PACIFIC PLACE BROADWAY CINEMATHEQUE CINEMA, COM, HK

ONLINE TICKETING:

AMCCINEMAS.COM.HK

法國五月藝術節、香港法國文化協會與法國駐港澳領 事館誠意邀請大家踏上法國電影之旅,主題聚焦「藝 術之美」。是次以「藝術之美」為題的電影放映系列 向喜愛藝術的電影大師、慈善家,以及所有將生活獻 給藝術,不為人所認識的人士致敬。

2017年的入選電影將經典藝術大師的生活展示在銀幕 上,包括雷諾亞、梵高、薩賀芬、莫迪里安尼、黛莉 達、金格·萊恩哈特。電影透過有關他們的愛與成功 的故事,以及他們人生中最大的痛苦和疑惑,邀請觀 眾用全新的角度來重新認識這些非凡藝術家。

「藝術之美」是對藝術的贊歌,藝術能震撼人生,為 人類提供逃離生活中的刻板和墨守成規的機會。在是 次電影放映活動中,觀眾可以認識到很多法國電影經 典人物,如謝勒狄帕度、伊莎貝雨蓓、謝勒菲臘、安 諾愛美、彼埃李奧。

特別感謝名人大使林嘉欣小姐對是次電影節選片的貢 獻,她所揀選的法國電影直至今天仍對她的藝術生涯 有着重大的影響。

Le French May Arts Festival, Alliance Française de Hong Kona and the Consulate General of France in Hona Kong & Macau are excited to invite you on an artistic journey through French cinema, with a special spotlight on the Celebration of the Arts.

Celebration of the Arts pays tribute to the Masters and unknown artists as well as the philanthropists and anonymous whose life would be nothing without the Arts.

The 2017 selection of films brings the lives of those great masters on the silver screen: Renoir, Van Gogh, Séraphine, Modigliani, Dalida, Django Reinhardt... Audiences are invited to rediscover these extraordinary artists with a new light, through their love and success stories as well as their utmost pains and doubts.

Celebration of the Arts is an ode to the Arts which overwhelms our life and offers an escape from conformism and stereotypes. Celebration of the Arts gathers the great figures of French Cinema: Gérard Depardieu, Isabelle Huppert, Gérard Philippe, Anouk Aimée, Jean-Pierre Léaud.

This great edition would not be possible without the contribution of our celebrity ambassador, Karena Lam, who handpicked iconic French movies that have influenced her bold career.

支持機構 SUPPORTED BY

場地伙伴 VENUE PARTNERS













五個家庭之夜(重新)發現五部法國必看電影

5 FAMILY NIGHTS TO (RE)DISCOVER 5 FRENCH MUST-SEE FILMS

1886年1月,來自法國的電影發明家-Lumières兄弟邀請了一班從來沒有去過電影院的觀眾觀看他們的電影。這些人看到銀幕上移動的火車時,他們感到不知所措,更恐慌地逃到電影院的最後面。這個故事真假難辨,但有一點是肯定的:法國電影可以說是所有銀幕作品中最偉大的產物之一。

法國人喜歡以親切的方式去探討藝術,捕捉種種生活與不同的時刻,並通過各種形式的文化作品來反映某時期社會上的問題。當中以電影製作的呈現方式最為有效及直接。因此看法國電影絕對是一個了解法國文化及語言的好方法。

如果你仍未有機會看過大熱的"Amelie",機會來了一法國五月今年再度與D2 Place合辦小型天台影院。一連五個星期六晚上,播放五齣精選法國人氣電影,包括來自Truffaut 及Godard家鄉的電影作品。

2017年5月6日起,透過大屏幕,為你帶來嶄新的戶外迷你電影院體驗,一起來發掘看法國電影的樂趣及享受浪漫又完美的晚上吧!

In January 1886, the Lumières brothers – inventors of cinema and French! - invited an audience to watch their movie, and people panicked.

These people had never been to the cinema before and seeing a train moving on screen overwhelmed them so much that they ran to the back of the room. Whether this story is true or not remains uncertain, but one thing is certain: watching movies is an excellent way to get to know French culture and language.

The manner in which the French approach art will forever remain disarming. Across a variety of forms, they capture a movement, a moment, and never turn a blind eye to the bustling social issues of a period in time. Vivid and prevalent across all their cultural outputs, these projections are never stronger than in their filmmaking; arguably the greatest offerings throughout the entire cinematic spectrum.

Chances are you've seen "Amélie" – if not, here is your chance –, but here are other cinematic experiences from the land of Truffaut and Godard, all made this past 20 years, which are well worth your time.

For the entire family, the 5 must-see French film programme at D2 Place will offer perfect evenings of discovery, romance or fun on the big screen.

節目贊助 PROGRAMME SPONSORS



bread n butter



6, 13, 20, 27 MAY & 3 JUNE, 2017 (逢星期六EVERY SATURDAY) 由晚上7時至深夜 FROM 7PM TILL LATE

免費入場 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM D2 PLACE ONE 天台花園 ROOFTOP GARDEN

荔枝角長義街9號 (荔枝角港鐵站D2出口) 9 CHEUNG YEE STREET, LAI CHI KOK (EXIT D2, LAI CHI KOK MTR STATION)



主辦 PRESENTED BY

場地伙伴 VENUE PARTNER





75









遠方的愛一**紐約大都會歌劇院** L'AMOUR DE LOIN THE METROPOLITAN OPERA OF **NEW YORK**

作曲家凱雅・沙維雅荷這齣劃時代的歌劇獲得紐約時報 「寫下勢如破竹…亮眼成績」的好評。2000年應薩爾茲 堡音樂節的邀請首度演出,現在將以羅伯·勒帕吉全新製 作的版本上演。舞台布置特色是以LED燈的光帶在樂團席 上方橫互舞台。艾瑞克·歐文飾演追尋愛情的騎士,蘇珊 娜·菲利浦斯飾演他在大海彼岸的愛人。蘇珊娜·馬爾契 為是次演出的指揮。

Kaija Saariaho's breakthrough opera was described by the New York Times as "transfixing...a lushly beautiful score." Commissioned by the Salzburg Festival, where it was first seen in 2000, it will now finally have its Metropolitan Opera premiere in a dazzling new production by Robert Lepage, featuring glimmering ribbons of LED lights that extend across the length of the stage and over the orchestra pit. Eric Owens is the knight on a guest of love and Susanna Phillips is his lover on the other side of the sea. Susanna Mälkki conducts.

21 MAY, 2017 (SUN) 5:30PM

伯大尼:惠康劇院 BETHANIE: WELLCOME THEATRE 票價 TICKETS: \$210/\$180

門票於以下網站公開發售

Tickets available at www.themetinhongkong.info

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: FOR CONCESSION & ficketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | WWW.THEMETINHONGKONG.INFO

主辦機構 PRESENTED B



羅密歐與茱麗葉紐約大都會歌劇院 ROMÉO ET JULIETTE THE METROPOLITAN OPERA OF **NEW YORK**

戴姆勞與格里高洛這兩人將在紐約大都會歌劇院的最新製 作中,飾演歌劇經典中的愛侶。由導演巴列特·席爾製作 的這個版本已經以其鮮活的十八世紀背景和炫目的戲服, 在薩爾斯堡和斯卡拉大劇院演出期間大獲好評。華麗的配 樂由賈南德雷亞・諾賽德執指揮棒。

Diana Damrau and Vittorio Grigolo are back as opera's classic lovers, in Gounod's lush Shakespeare adaptation. The production, by director Bartlett Sher, has already won acclaim for its vivid 18th century milieu and stunning costumes during runs at Salzburg and La Scala. Gianandrea Noseda conducts the sumptuous score.

14, 20 & 28 MAY, 2017

AMC太古廣場 | AMC PACIFIC PLACE 伯大尼: 惠康劇院 | BETHANIE: WELLCOME THEATRE 圓方THE GRAND │ THE GRAND@ELEMENTS 票價 TICKETS: \$210/\$180 門票於以下網站公開發售

Tickets available at www.themetinhonakona.info

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: 「相関や即日合列度悪及光タ評目"相側裏: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | WWW.THEMETINHONGKONG.INFO 主辦機構 PRESENTED BY





體驗法國:電影・文學・音樂 EXPERIENCE THE FRENCH WAY OF LIFE: FILM, LITERATURE & MUSIC

本計劃旨在通過介紹不同的法國電影,推廣與法國文化 相關的藝術和生活方式。計劃分為兩個部分:第一,於 2017年5月4日舉辦三場與法國電影相關的學術文化講 座,演講語言為廣東話;第二,於2017年6月1-3日期間 舉行一場法國電影放映會和座談會,演講語言為英語。 上述兩項活動均由香港公開大學數碼文化與人文學科研 究所舉辦的研討會主辦。

This project aims to celebrate French arts, philosophy and lifestyle through looking into several selected films that represent French culture. It covers two parts: on 4 May 2017, three pre-conference lectures on French film, literature and music will be given in Cantonese; on 1 June 2017, a film screening of The Little Prince (2015) and a post-screening discussion in English will be held in the Research Institute for Digital Culture and Humanities Conferences on 1-3 June 2017.

4 MAY - 3 JUNE, 2017

香港公開大學賽馬會校園 JUBILEE COLLEGE, THE OPEN UNIVERSITY OF HONG KONG 費用全免,請於以下網站預約留座 FREE ADMISSION, ONLINE REGISTRATION: ouhk.edu.hk

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | OUHK.EDU.HK





《藝術》

法國劇作家雅絲曼娜 · 雷莎作品 "ART"- A PLAY BY YASMINA REZA

三個相交十五年的老朋友,因為一幅「全白」的畫而發生 齟齬,勾起大家對藝術品味、價值觀、人生觀、友誼關係 等不同睇法與立場。究竟現代都市人的藝術品味、生活素 質、人際關係以至心靈空間是否存在崩潰危機呢? 故事發 生於現代,分別於Serge, Yvan及Marc的家中,和他們 的自我空間。此節目以法語演出,附英文字幕。

Serge, Marc and Yvan—who find their previously solid 15-year friendship on shaky ground when Serge buys an expensive painting. The canvas is white. with a few white lines. Lines are drawn and they square off over the canvas, using it as an excuse to relentlessly batter one another over various failures. As their arguments become more personal, they border on destroying their friendship. Stage play in French with English subtitles.

16-20 MAY, 2017 (TUE-SAT) 8PM

BASEMENT, ON THE LIST, 6 PUDDELL STREET, CENTRAL

票價 TICKETS: \$360 - \$260

門票查詢電話Ticket enquiry hotline: 28510091 門票於以下網站公開發售 Tickets available at hkta.org.hk

有關本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | HKTA.ORG.HK





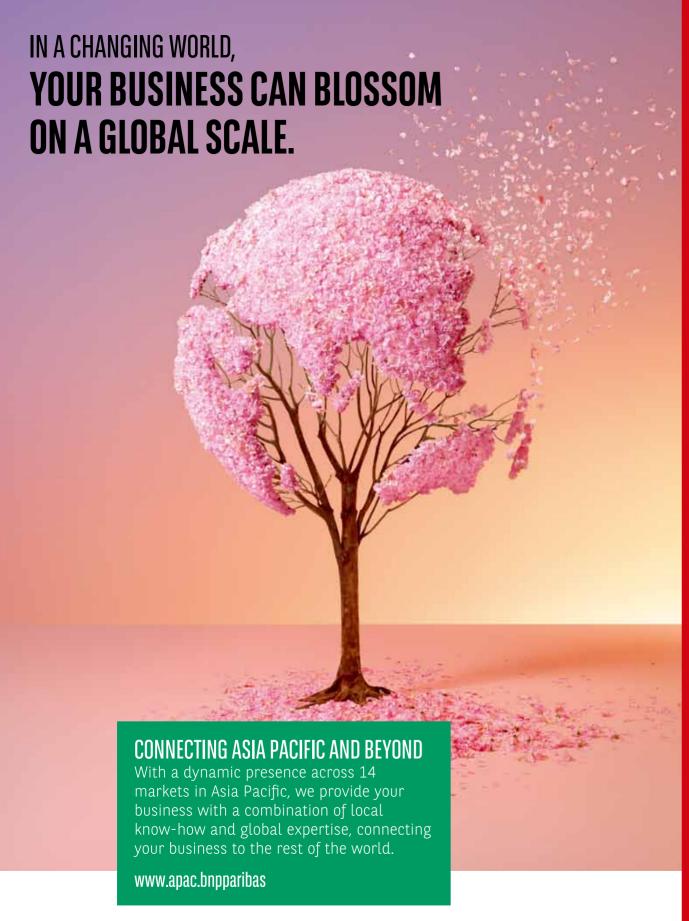






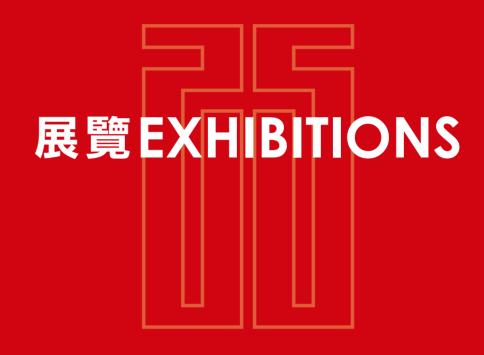








The bank for a changing world



索取各節目更多詳情,請瀏覽:FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM

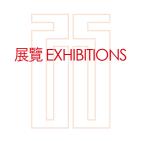


索取各節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM







EXHIBITION MADE POSSIBLE WITH MAJOR SUPPORT BY

MA IOR SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



羅浮宮的創想一從皇宮到博物館的八百年 INVENTING LE LOUVRE: FROM PALACE TO MUSEUM **OVER 800 YEARS**

「羅浮宮的創想-從皇宮到博物館的八百年」旨在將羅 **浮宮博物館**從成立以來所具有的代表性和活力呈現於 香港文化博物館所展出的藏品將會展示羅浮宮博 物館豐富多樣的收藏。我們希望藉著這次千載難逢的機 會,展示羅浮宮不同時期的藝術瑰寶,讓觀眾探索和了解 羅浮宮源遠流長的歷史。

展覽從羅浮宮各部門精選多項珍品,以探討羅浮宮的發 展:從近代的重構工程及在建築、功能和展覽佈局上的改 變,到博物館意念的萌芽,以及在**弗朗索瓦一世**和路易 十四時期皇家收藏的誕生。「羅浮宮的創想-從皇宮到 博物館的八百年」亦探討**拿破崙一世**的貢獻,及隨後具 前瞻性的「共和國」理念和學術思潮的興起。在整個二 十世紀,羅浮宮博物館根據法國君王時期所確立的購藏 政策,持續擴大其收藏。由此可見羅浮宮的發展與法國 歷史密不可分。

26 APRIL - 24 JULY, 2017 香港文化博物館 HONG KONG HERITAGE MUSEUM

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請詳閱第134頁 For concession & ticketing information of this programme, please refer to page 134 for details.



Inventing le Louvre: From Palace to Museum over 800 Years aims to present the universality and vitality that has characterised the Musée du Louvre since its beginnings. The collection that will be displayed in Hong Kong Heritage Museum will illustrate the diversity and richness of the museum's collection. As the artworks in the collection range from different periods of time within history, we hope that this once in a life time opportunity will enable people to explore and celebrate the history of the Louvre.

The show proposes an abundant and brilliant selection of masterworks from all of the Louvre's departments. It explores the history of the Louvre: from the origins of the very idea of a museum, born of the royal collections of François I and Louis XIV to modern times, marked by renovations and profound changes (architectural, functional and museographical). Along the way, the exhibition explores the contributions of Napoleon I and the visionary ideas of the "Republics" and intellectual movements that followed. Throughout the entire 20th century, the Musée du Louvre continued to expand upon its collections, following a policy of acquisition established by the kings of France. The history of the Louvre is therefore inextricably linked to the history of France.

聯合主辦 JOINTLY PRESENTED BY







聯合籌劃 JOINTLY ORGANISED BY



支持機構 SUPPORTED BY











乾隆意象

路易十五的中國皇帝掛毯與北京宮廷戰圖銅版書 IMAGINING QIANLONG

Louis XV's Chinese Emperor Tapestries and Battle Scene Prints at the Imperial Court in Beijing

是次展覽展出四張富有中國風格的乾隆皇帝巨型掛毯。這 些掛毯於1758年至1760年期間由享負盛名的博韋織毯廠 設計、法蘭索瓦・布雪編織。是次於香港所展出既大型又 保存完好的紡織品,為路易十五國王授權法國皇家委員的 一部分,當中一部分於1766年呈獻給乾隆。這批著名掛 毯亦會與另一套相關及具有歷史文化價值的銅版畫同時展

This imaginative and unprecedented exhibition highlights four of the magnificent chinoiserie tapestries of Chinese Emperor Qianlong, woven after designs by François Boucher at the famous Beauvais Manufactory in 1758-1760. The large and well-preserved textiles shown in Hong Kong form part of royal French commission by King Louis XV, part of which was presented to Qianlong in 1766. These celebrated tapestries are joined by another historic set of culturally related depictions in print.

15 MARCH- 28 MAY, 2017

香港大學美術博物館 UNIVERSITY MUSEUM AND ART GALLERY, THE UNIVERSITY OF HONG KONG

如欲索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | UMAG.HKU.HK/EN







INTERNATIONAL ANTIQUES FAIR

執行董事翟凱東先生認為,國際古玩展應是東南亞地區最 成功的古玩展之一。他們期望繼續提高水準,與歐美最鼎 盛的展會看齊。去年,國際古玩展招攬世界各地的古玩同 業加盟。幾家知名的法國及外國古董商人已確認2017年 會再度參展。戴克成先生Christian Devdier (法國國立古 董商工會及巴黎古董雙年展前主席)會運用他豐富的經驗 和知識支持國際古玩展向前邁進。

Founded by William and Priscilla Chak, Asian art experts based in Hong Kong, and managed by their son Ronald Chak, the International Antiques Fair is already considered to be the best antiques Fair in South East Asia, and is now aiming to equal the most prestigious European and American events. The most prestigious French and foreign antiques dealers who attended the last edition have confirmed they will be back in 2017. Christian Deydier, French dealer and expert in Chinese art, will bring his expertise to the event as former President of the Syndicat National des Antiquaires and of the Biennale des Antiquaires.

27 - 30 MAY, 2017

香港會議展覽中心 - 展覽廳5BC HONG KONG CONVENTION AND **EXHIBITION CENTRE - HALL 5BC**

有關本節目之各項優惠及購票詳情,請瀏覽: For concession & ticketing information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | IAF.COM.HK

International Antiques Fair 國際古玩展

現代及當代藝術 MODERN & **CONTEMPORARY ART**

索取各節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



獨家贊助

EXCLUSIVE SPONSOR





NICOLAS BUFFE: 普里菲羅的夢 THE DREAM OF POLIFILO



在遊戲與嚴謹態度間尋找愛的啟蒙之旅 AN INITIATORY JOURNEY SEARCHING FOR LOVE, BETWEEN PLAY AND SERIOUSNESS

這是藝術家Nicolas Buffe在香港的首次展覽,展出他根據特定場地繪製的著名壁畫、大型鏤刻雕塑以及受現代城市脈搏啟發而創作的新作品,定能帶給遊客一次奇幻之旅。

這次個人展覽,Nicolas Buffe會隨普力菲羅展開一場啟蒙之旅。參觀者進入一個又一個的展覽房時,會有種仿如活在寓言之夢的感覺。他們能在介乎主題公園的輕鬆樂趣與展覽的嚴肅氣氛之間,感受這場冒險旅程,與其充滿發現、遊戲和驚喜的不同階段。

他的作品穿插於由文化和歷史參照物所形成的異時代網絡之中,融合了古典和流行文化,尤其是他孩提時代的流行文化。種類豐富的文化材料,比如巴羅克裝飾、文藝復興時期的奇特風格、美國卡通、日本動漫等,都在他的作品中完美地融合,絕對會令您眼花繚亂,印象深刻。展覽場地的中央搭建了一個迷宮,動畫演示會被投射到牆上。Nicolas Buffe邀請您通過視像遊戲去探究從他的視角所看到的奇幻世界:請拭目以待,迎接這場鼓舞人心、想像處處而奇妙萬分的多媒體藝術展。

4 - 29 MAY, 2017 香港大會堂展覽廳 EXHIBITION HALL, HONG KONG CITY HALL 免費入場 FREE ADMISSION **Nicolas Buffe**'s first exhibition in Hong Kong features the artist's famous site-specific mural drawings, his large scale "cut-out" sculptures and new works inspired by the vibration of this modern city. It is going to be a fantastic journey for the visitors.

On the occasion of this solo exhibition, the artist will follow Polifilo's adventures as an initiatory journey. From room to room, visitors will be invited to live in as an allegorical dream, the various stages of an adventurous way, made with various discoveries, games and surprises, between the lightness of a theme park and the seriousness of an exhibition.

His work is a navigation inside an anachronistic network of cultural and historical references combining both classical culture and pop culture, especially those from his childhood. A wide range of cultural materials such as Baroque ornaments, Renaissance grotesques, American cartoons, Japanese anime and manga are fused in his works – definitely dazzling for your eyes.

A labyrinth is installed as the central part of the exhibition, and an animated demonstration will be projected on the walls. You are invited to delve into the artist's person vision of a fantastic world through a video game: be prepared for **an inspiring, imaginative and magical multi-art form exhibition**.



主辦機構 PRESENTED BY

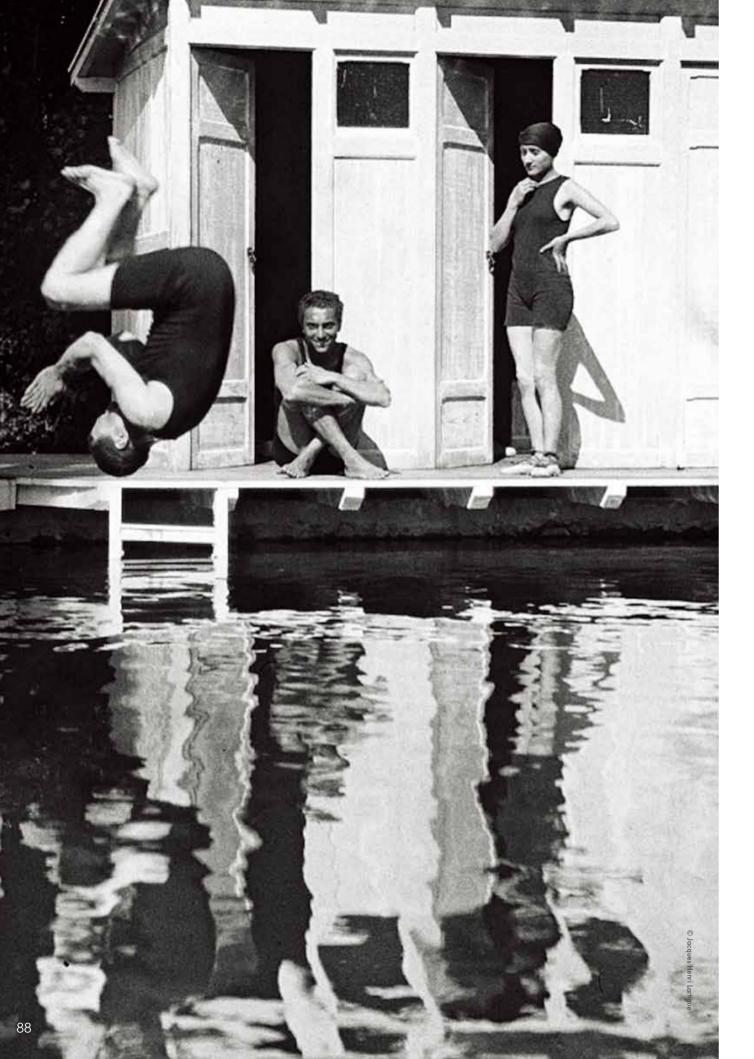


場地贊助 VENUE SPONSORED BY



支持機構 SUPPORTED







雅克·亨利·拉蒂格和美麗的約會 RETURN TO BEAUTY- **JACQUES HENRI LARTIGUE** AND HIS WORLD

雅克·亨利·拉蒂格(1894-1986)是位享受生活、對周遭一切充滿興趣的攝影師。在他的一生中,拉蒂格經常拍攝他的家人和朋友玩樂的情景,像是他們跑步、跳躍、參與小卡車賽事的時刻……還有許多著名體育盛事,包括如Coupe Gordon Bennett和法國大獎賽等汽車比賽,亦會拍攝Gabriel Voisin、Louis Blériot和Roland Garros等航空業先驅的早班飛航情況,還有Suzanne Lenglen在法國網球公開錦標賽比賽的情況。

拉蒂格有很多文學和藝術界的名人朋友,包括劇作家 Sacha Guity、歌手Yvonne Printemps、畫家Kees van Dongen、藝術家Pablo Picasso及劇作家Jean Cocteau。他亦與不少電影製作人一起工作,例如Jacques Feyder、Abel Gance、Robert Bresson、François Truffaut和Federico Fellini。這些名人當中,許多都成為了他的照片主角。時尚的巴黎女性,包括他的伴侶和同伴,是他最喜歡的拍攝主題。

這次展覽展示了 Belle Époque 期間及之後的法國社會 風貌 。拉蒂格的作品具有深刻且富魅力的説服力,並揭 示了對美好生活的深切激情。作品也反映了他對世界的 強烈感情。對拉蒂格來説,通過攝影視角,他能重新發 現生活的快樂。

4 MAY- 31 JULY, 2017 F11攝影博物館 F11 FOTO MUSEUM

免費入場 FREE ADMISSION

Jacques Henri Lartigue (1894 - 1986) was a man who rejoiced in life, a photographer with an insatiable fascination for all that surrounded him. Throughout his life, Lartigue photographed his family and friends at play – running and jumping, racing wheeled soap boxes... – as well as many famous sporting events, including automobile races such as the Coupe Gordon Bennett and the French Grand Prix, early flights by aviation pioneers including Gabriel Voisin, Louis Blériot, and Roland Garros, and tennis players such as Suzanne Lenglen at the French Open tennis championships.

Lartigue was friends with many literary and artistic celebrities including the playwright Sacha Guitry, the singer Yvonne Printemps, the painters Kees van Dongen, Pablo Picasso and the artist-playwright-filmmaker Jean Cocteau. He also worked on the sets of the film-makers Jacques Feyder, Abel Gance, Robert Bresson, François Truffaut and Federico Fellini, and many of these celebrities became the subject of his photographs. Fashionable Parisian women, including his own partners and companions, were amongst his favourite subjects.

This exhibition offers a wide selection of Lartigue's photographs which captured with fresh perception and uninhibited grace the joie de vivre of fashionable well-to-do French society during and after the Belle Époque. Lartigue's photographs reveal his persuasive charm and deep passion for the good life. They also reflect his intense love for the world around him. For Lartigue, the joy of living was always there to be discovered, appreciated and shared.



合辦機構 CO-PRESENTED BY





支持機構 SUPPORTED BY





CO-PRESENTED BY





巴黎黑色的光明

PARIS DARK LIGHT BY MICHEL SETBOUN

著名攝影師Michel Setboun首次在香港,通過巴黎黑色的 光明 (PARIS DARK LIGHT) 系列的標誌性照片,帶領公眾前 所未有地親身體會漫步巴黎的橫街窄巷。

儼若在Rapho圖片新聞社工作時互相來往的兩名享譽盛名 的攝影師Brassai和Robert Doisneau, Michel Setboun 誠邀公眾享受穿梭於巴黎黑暗與光明中的一段密切旅程。

每一張照片都是一首詩,有如巴黎真正的愛的宣言。

藝術家在巴黎各區巧妙地調度場景,讓參觀者被強力地推 入一處神秘的環境氣氛,自我身份遺忘於影子中。藝術家 的靈感來自光,因為光明創造這些無限的變調,產生重新 認識該城市的感覺。

通過一系列的照片,巴黎機場完美無缺地融入巴黎黑色 的光明,並使整屆展覽會變得更完美。其實,着落巴黎機 場,不已經就是生活在巴黎。

有關攝影師 MICHEL SETBOUN

攝影師的職業生涯從建築師開始,1978年成為攝影師,為 SIPA圖片新聞社及BLACK STAR圖片新聞社工作。從1990 年開始致力於為LIFE, NEW YORK TIMES, PARIS MATCH, GEO 等新聞雜誌計從事圖片新聞工作。

如今,他的照片在世界各地展示,他在法國阿爾勒(Arles) 圖片之旅節日期間 (Visa for Image Festival) 表現傑出, 並因難民在尼日利亞的一篇報導獲頒發世界新聞攝影最高 獎賞。他的照片霍梅尼被視為本世紀一百張位最非凡的照 片之一。

巴黎黑色光明作品展覽的照片來自於其《Paris Lumière Noire»(巴黎黑色的光明)的照片書。該書在2016年由La Martinière出版。

6 - 24 MAY, 2017

海港城港威商場大堂|及走廊 ATRIUM I AND CORRIDOR. GATEWAY ARCADE, HARBOUR CITY 免費入場 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM

合辦機構 CO-PRESENTED BY

場地贊助 VENUE SPONSOR



HARBOUR CITY

For the first time in Hong Kong, the famous photographer Michel Setboun offers to the public an unprecedented stroll in the streets in Paris through iconic photographs coming out of the PARIS DARK LIGHT "Paris Lumière Noire" collection.

Like Brassaï and Robert Doisneau whom he rubbed shoulders with at the time. Michel Setboun invites the public to an intimate trip to the city of Paris glamorized between dark and light.

True declaration of love in Paris, each photograph is a poem. The artist thrusts the spectator into a mysterious atmosphere, yet still allows the spectator to identify with the shadows staged all along the districts.

PARIS AEROPORT totally embraces "PARIS DARK LIGHT" with a series of photographs which bring a wonderful perfection to the exhibition, because touching down at the PARIS AEROPORT is like already living in Paris.

ABOUT MICHEL SETBOUN

Michel Setboun started his career as an architect. He became a photographer in 1978 for Sipa then Black Star Agency. As from 1990, he devoted himself to photo reportage for LIFE, NEW YORK TIMES, PARIS MATCH and GEO...

Today, his photographs are shown everywhere in the world. He has distinguished himself in ARLES, during the VISA IMAGE FESTIVAL, and has received the TOP AWARD of the WORLD PRESS PHOTO for a reportage on the refugees in Nigeria. His Ayatollah Khomeini photograph is considered as one of the 100 most remarkable photographs of our century.

The photographs of « PARIS DARK LIGHT » exhibition are taken from the book : Paris Lumière Noire (Paris Dark Light), publication of la Martinière, September 2016.

> **EXHIBITION CURATORS** CAMILLE CHAUMETTE & AGNÈS MABILLE







藍藍愛**法包** C'EST LA VIE, MA CHÈRE B 小橘子**CLEMENTINE CHAN**

最愛浪跡天涯的鬼靈精小女孩藍藍,終於來到她心目中的西多士(French Toast)之鄉一法國。然而,藍藍赫然發現原來長法包和牛角包才是地道食品。小企鵝皮皮興奮得把心愛的紅白藍袋帶來這個藍白紅的國家,覺得這裡異常親切,真是四海一家。《藍藍愛法包》透過藍藍純真無邪的眼睛,以簡單童趣的單格漫畫,令人會心微笑的語帶相關字詞,道出我們對法國文化的印象,幻想甚至誤解。

Bluey is a globetrotter. She dreams about travelling around the world with her little penguin PiPi and has many adventures. This time she comes to Paris. She admires the French lifestyle - art, culture, fashion and of course, cuisine. PiPi can't wait to start his chic French life, he even brings his favourite Red White Blue bag with him! Through Bluey's innocent eyes and fantasy, C'est la vie, ma chère B portrays the French lifestyle with witty humour. As the French saying goes, c'est la vie! You don't have to take it too seriously. It's French, after all.

1-31 MAY, 2017

登臺酒店 HOTEL STAGE **費用全免**

FREE ADMISSION

如欲索取本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | BLUEYMANIAC.SIMPLESITE.COM

支持機構 SUPPORTED BY

Hotel 至 Stage 臺

燕 TSUBAME 楊嘉美 MAY YEUNG, FLORE OLIVER-WINTON AND 莫日天 TIN MOK

常言道:民以食為天。三位藝術家以中港法的美食與時裝作為題材共同創作「燕」藝術系列。現場會有受美食啟發的舞蹈表演及中港法對美食看法的紀錄片播放。楊嘉美的雕塑「霞夢」以點心蒸籠作為靈感,寓涵舉杯盡歡的生命情調。團隊以中港法的花創造「淚憐」和舉辦香薰活動,感嘆長衫扣鈕的美。檀木香氣四溢,法國火腿令人回味。享受吧,人生!

Tsubame is a series of artworks that examines gastronomy and fashion as social practices. May will install a sculpture influenced by Chinese and French food. A food-inspired dance performance and a documentary of the two cultures' perspectives on food will also be held. As taste arises from scent and vision, a wood/perfume workshop based on the flowers of France, China and Hong Kong will be organised with the presentation of Komorebi, sculpture inspired by cheongsam embroidery. Be it the smell of agalwood, the sight of jambon-inspired artwork, they will make you amazed by the similarities between French and Chinese culture. A votre santé!

10 MAY - 30 JUNE, 2017

裕華國產百貨有限公司 YUE HWA CHINESE PRODUCTS EMPORIUM LTD 費用全免

FREE ADMISSION

如欲索取本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: RENCHMAY.COM | YUEHWA.COM/ZH-HK



蒼穹下-何紹新 UNDER THE DOME SUN HO

蒼穹下將展出何紹新20幅抽象畫作,主題圍繞「環宇一家」的概念。直至人類踏足太空,我們才可一窺地球的全貌。當宇航員從太空回望地球時,國與國的疆界消失,看不到戰火、聽不到爭端;地球就像一粿藍白色的鑽石,她美麗但脆弱。何紹新從這角度,用抽象手法繪畫地球的美,藉此感動觀眾。相對探索無垠宇宙而言,珍惜及保護地球才是人類當下最逼切的任務。

Under the dome showcases 20 abstract paintings of Sun Ho surrounding the theme "We are one world". From images sent back from space station, we realise that planet earth is such a beautiful white-blue diamond when all the national traits become invisible and noises silence. This white-blue dot is beautiful and peaceful, but fragile and without resupply. Sun Ho wishes to impress our viewers with the beauty of planet Earth, home to all forms of life we know. We don't need to search for an alternative to life than Earth if we can keep our home - planet Earth clean and peaceful.

4 MAY- 30 JUNE, 2017 KC100 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | ART-DE-SUNHO.COM 主辦機構



法國當代攝影-法國藝術空間 FRENCH CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY LA GALERIE PARIS 1839

法國藝術空間將於今年的五月法國呈獻文森特.福尼爾、凡妮莎.富蘭克林、舒朗吉蒂亞、蒂娜瑪雲和Denis Darzacq的藝術攝影與拼貼作品展。

La Galerie is presenting an exhibition of Vincent Fournier, Vanessa Franklin, Solange Gautier, Denis Darzacq and Tina Merandon's art photographs and collages.

10 MAY- 4 JUNE, 2017

法國藝術空間 LA GALERIE

費用全免

FREE ADMISSION

如欲索取本節目詳情,請瀏覽:
For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | LAGALERIE.HK 主辦機構







漫遊記

ODYSSEY-ANTOINE RAMEAU

法國藝術家Antoine Rameau居於香港,他在收藏集合 西方和亞洲元素的動人圖像的同時,發展出獨特的拼貼 藝術風格。他的創作泉源包括漫畫、波普藝術、街頭藝 術和再生藝術運動。他將圖片紙張幻化成全新的視覺世 界。透過不同符號及訊息,每個拼貼都彷彿訴説著精心 編排的故事。從立體主義至超現實主義,Rameau一直 探索不同的技術。他最近的一幅作品就同時用上懷舊照 片、古老地圖、報紙和漫畫。

Antoine Rameau, a French artist living in Hong Kong, developed his unique collage style while collecting images of various origins. Inspired by Pop and Street Arts, he turns any paper item into dream-like new visual worlds. Each collage tells an elaborate story filled with multiple symbols messages. Rameau continuously explores different techniques, from Cubist construction to Surrealist juxtaposition, combining photographs, maps, newspapers and comics. A fervent space and mythology enthusiast, Rameau has created a brand new set of collages invoking the origins of the Universe and Greek myths and legends. Rameau has exhibited in Asian galleries and art centres since 2013.

4 MAY - 10 JUNE, 2017 **KUMQUAT GALLERY** 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | KG75.COM

主辦機構 PRESENTED F

KUMQUAT









反轉香港

HONG KONG UPSIDE DOWN **ROMAIN JACQUET-LAGREZE & TUGO CHENG**

「反轉香港」集合兩兩位著名攝影師在同一城市的不同視 野。一位是來來自法國的Romain Jacquet-Lagreze, 他醉心紀錄香港城市高樓大廈林林立,往上延伸的垂直景 象。過去五年年間,他向天高舉鏡頭仰視,拍下幅幅極具 香港特色的"Vertical Horizon"。另一位是來來自香港的 Tugo Cheng,正好著目於相反的方向,他用由上而下俯 瞰的角度,用他的航拍相機拍下精彩的"City Patterns"。

Hong Kong Upside Down' is an exploration of Hong Kong's mesmerising cityscapes from unusual angles by French photographer Romain Jacquet-Lagreze and Hong Kong photographer Tugo Cheng. Romain Jacquet-Lagreze points his camera upwards expressing Hong Kong's vertical élan in a photographic series and book titled 'Vertical Horizon' of which a third edition will be released this year, while Tugo Chena focuses his attention on the exact opposite direction, pointing the camera downwards using a drone camera in a series titled 'City Patterns'.

5 MAY - 3 JUNE, 2017 **BLUE LOTUS GALLERY** 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | BLUELOTUS-GALLERY.COM



色彩交響曲:**丁雄泉** A SYMPHONY OF COLOUR: **WALASSE TING**

藝倡畫廊舉行「色彩交響曲:丁雄泉」,是我們於中環開 設新畫廊空間的首展之一,亦標誌着我們為這位享負盛名 的海外華裔畫家舉行的第十次個展,展出精選著名的美女 和花卉圖,色彩美麗動人。繼巴黎賽努奇博物館為丁氏舉 行法國首次大型回顧展之後,我們這次策劃的精選作品展 包括很多從未展出的傑作。作為國際藝術家,丁氏十九歲 離開中國遠赴巴黎,與前衛的「眼鏡蛇畫派」多位成員結 為好友,包括卡雷爾・阿佩爾、阿斯格・約恩,和皮爾・ 阿雷新斯基。一九五八年移居紐約之前,丁氏在巴黎期間 逐漸發展出五彩繽紛的代表性畫風。

Alisan Fine Arts is pleased to present, A Symphony of Colour: Walasse Ting, as one of our first exhibitions in our new gallery. The exhibition marks our tenth solo exhibition for the acclaimed diaspora artist and will showcase a selection of his well-known colourful paintings. Following the first large scale artist retrospective in France at the Musée Cernuschi, this curated selection will showcase many never before seen works. Ting left for Paris at the age of nineteen and then became associated with artists belonging to the avant-garde group CoBrA, including Karel Appel, Asger Jorn, and Pierre Alechensky before moving to New York in 1958 where he developed his iconic paintings of women and flowers.

9 MAY- 10 JUNE, 2017 藝倡書廊 ALISAN FINE ARTS 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, pl FRENCHMAY.COM | ALISAN.COM.HK



百日美人 **BELLES DE JOUR**

優雅。高貴。魅惑。從一開始,女性往往是很多藝術家 的繆斯。本年度法國五月藝術展覽,YellowKorner將推 出"Belles de Jour", 回顧一眾世界著名法國攝影師 們以女性為題的藝術攝影系列 « à la française»。

Elegance. Sensuality. Grace. From the outset, the beauty of the woman has always been a source of inspiration for artists. For the 2017 edition of the French May, YellowKorner is proud to present "Belles de Jour": a retrospective exhibition reuniting exclusive art photographs of French photographers, all aiming at defining the real essence of Feminity « à la française ».

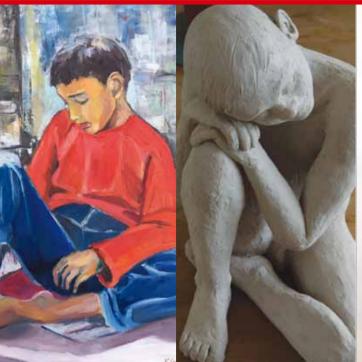
10 MAY - 21 JUNE, 2017 YELLOW KORNER GALLERY 費用全免 FREE ADMISSION

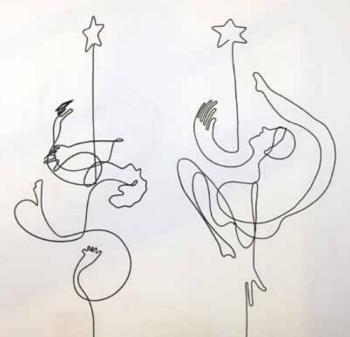
如欲索取本節目詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | YELLOWKORNER.COM

主辦機構 PRESENTED BY

YELLOWKORNER









生命的精神: **維羅尼卡**及**嘉艾莉** THE SPIRIT OF LIFE **VÉRONIQUE DESJONQUÈRES** AND **GAËLLE SCHOEBEL**

觀覽帶來人性而被遺忘的時刻。捕捉生活的鏡頭,體現飛 逝的瞬間之美。顯示生活充滿的更新和驚奇的潛力,以 傳達內心的平靜和喜悦。

這就是維羅尼卡(Veronique Desjonquères) 的油畫和嘉艾莉 (Gaelle Schoebel) 的雕塑想要表達的精神。

Looking at those elusive instants that reveal our humanity with a different eye. Capturing the spirit of life, showing the beauty of those fleeting moments in time. Making visible the potential of renewal and amazement our lives are overflowed with so as to communicate peace and inner joy.

This is what Véronique Desjonquères through her paintings and Gaëlle Schoebel in her sculpture try to convey.

11 MAY - 16 JUNE, 2017

動漫基地 COMIX HOME BASE **費用全免** FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽:
For information of this programme, please visit:
FRENCHMAY.COM | VERONIQUEDES.JONQUERES.TUMBLR.COM https://spark.adobe.com/page/yCuX02xGcAoMs/ 主辦機構



我的幸運星 - **萊拉·西莫露** MY LUCKY STAR- WIRE SCULPTURE **LoR, LAURE SIMONEAU**

「作為一位雕塑家,圍繞感動我的主題來創作對我相當重要。這新系列的推動力源自尼采的話:沒有內心的混沌,就不會誕生出閃耀的星。第一件雕塑「混沌」的誕生就是和這句話相關。然後,更多雕塑即發地生於這個意念--一顆星像夢般消散,像我們想要觸及的希望。我很快察覺到人們對我的雕塑產生認同感,在作品的特質中看到他們自己。」

"It is very important for me as a sculptor to work around themes which move me. Nietzsche's quote was the impetus of this new series: "you must have chaos within you to give birth to a dancing star". A first sculpture was born in relevance to this quote, it was entitled 'Chaos'. Then, spontaneously, more sculptures saw the day with this idea of a star vanishing like a dream, like a hope one wishes to reach. Very quickly I realised that people identified with my sculptures and could see themselves in their characters."

11 MAY - 30 JUNE, 2017 ROUGE EPHÉMÈRE ART GALLERY 費用全免 FREE ADMISSION

如欲索取本節目更多詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | ROUGE-EPHEMERE.HK

主辦機構 PRESENTED BY



湄公河 - **新的神話** MEKONG - **NEW MYTHOLOGIES**

事實和小說通常是我們理解的兩個區域,彼此交叉,有時重疊。我們的信仰非常受文化傳說和神話以及地理位置和政治層面的影響。的確,像山脈,海洋,叢林和河流這樣的地域,怪物比人類多。湄公河和周圍的叢林地區形成了一個這樣的領土。湄公河大鯰魚和越南第一個通信衛星之間的關係建立了一個新的神話,模糊事實和小説之間的邊界。

Fact and fiction are often two regions of our understanding that criss-cross each other, and sometimes overlap. Our beliefs are very much influenced by cultural legends and mythology as well as by geographical position and political dimension. It is true that territories like mountains, oceans, jungles, and rivers are more populated by strange creatures than by humans. The Mekong and the surrounding jungle region form one such territory. The relationship between a giant Mekong catfish and the first Vietnamese communications satellite builds a new mythology that blurs the borders between fact and fiction.

4 - 19 MAY, 2017

香港藝術中心包氏畫廊 PAO GALLERIES, HONG KONG ARTS CENTRE 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | CHILDRENOFTHEMEKONG.ORG.HK

主辦機構 PRESENTED B





"老司雞"的**革命** THE CHICANO REVOLUTION **CEET FOUAD**

2017,CEET將在中國舉辦首次個人展。適逢雞年,Jardin Orange藝術公館將藝術家CEET所創作,帶有滑稽和吉祥寓意的"老司雞"定為畫廊形像大使。擺脱一貫"乾淨"和簡潔的風格,CEET近期創作的"老司雞"更加狂野和抽象,但您依可以從它們標誌性的顏色和形狀中,容易地辨識出它們。這是他藝術家生涯中具有"革命"性質的一步。千萬不要錯過新一代"老司雞"誕生的重要時刻。

In 2017, the timing for CEET's first solo show in China couldn't be better: in honour of the year of the Rooster, his Chicanos are heralded as a "comical, yet auspicious" ambassador for Jardin Orange Gallery. Moving away from his traditionally "clean" and simple characters, CEET's Chicanos have recently been evolving into a more ambitiously abstract form. His latest canvases will force the viewer to seek out the impressions of Chicanos referencing their iconic colors and shapes. Truly a 'revolutionary' step forward in his artistic career, don't miss out on this opportunity to see the next generations of Chicanos come to life.

13 MAY - 13 JUNE, 2017

深圳JARDIN ORANGE 藝術公館 JARDIN ORANGE ARTIST RESIDENCY, SHENZHEN

費用全免

FREE ADMISSION

如欲索取本節目詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | JARDINORANGE.COM

主辦機構









聯辦節目







另一個自我 ALTER EGO- HAUDE BERNABÉ

展覽主題"另一個自我"的想法來自於阿蒂爾·蘭波的 一句話"Je est un autre", 意思是我是別人, 別人是我, 或者別人看到的我們和自我是不同的。本次展覽將會帶 領大家一起在這個語言文化緊密交融的社會中探索自己 內心深處的另一個自己。現今社會的人們已經習慣了通 過宗教或政治群體之間的交往來實現自我的認知,但我 們在這些群體中感受到的並不能代表全部的自我,真正 重要的是我們自己內在的各種變化。

"Alter Ego" comes from the sentence "Je est un autre" from Arthur Rimbaud, which means the Self is Other, the Self is Another and can also be interpreted as ourselves are separated from our inner selves. This exhibition will take us into the journey of finding your inner self in this cultures and languages intertwined society. People today are used to finding their identity through their personal belongings, which are assigned by the religious adherence, political affiliation and other social groups. But these belongings cannot represent the whole selves. What really matters is the change within us.

14 MAY - 26 AUGUST, 2017 ART SUPERMARKET 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit:

FRENCHMAY.COM | ARTSUPERMARKETASIA.COM

卡洛斯·克魯茲-迭斯:

掌握超凡色彩

CARLOS CRUZ-DIEZ: MASTERING COLOUR

紅門畫廊呈獻法裔畫家委內瑞拉卡洛斯·克魯茲-洪斯首個 亞洲商業畫廊個展。他致力研究色彩、線條與觀感,通過 藝術實踐探索視覺藝術與科學間的關係,被譽為二十世紀 視覺和動力藝術運動的表表者。他榮獲法國政府頒發國家 榮譽軍團主任等級勳銜和藝術及文學司令官勳銜,其作品 由法國巴黎蓬皮杜藝術中心和國立近代美術館、英國倫敦 泰特現代博物館和美國紐約現代藝術博物館等收藏。

Puerta Roja presents Franco-Venezuelan artist Carlos Cruz-Diez first commercial solo show in Asia Pacific. Considered one of the precursors of the Optical and Kinetic art movement, his research of colour and perception is considered a canon in the contemporary art stage. As one of the most influential artists of the 20th century, he received the Rank of Officer of the National Order of the Legion of Honour and of Commandeur of the Ordre des Arts et des Lettres. Cruz-Diez's works are part of numerous collections, including the Centre Georges Pompidou, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, Tate Modern and MoMA.

18 MARCH - 25 MAY, 2017 PUERTA ROJA 費用全免 FREE ADMISSION

如欲索取本節目更多詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | PUERTA-ROJA.COM



THE FRENCH HK LIFE ELSA JEANDEDIEU, FLORENCE TRAISSAC, RAPHAELLE DE BROISSIA, CHARLOTTE DE CHARENTENAY, **CHRISTINE BLOM**

現今在報紙和社交媒體上,人們談論離鄉別井的原因。 我們五個都是法國人,在香港生活了一段時間。我們對香 港的看法非常個人,來自各自的個人背景。為什麼我在這 裡?我在找什麼?當我們到達不同的國家,有不同的規則 和習慣時,我們必須調整自己來適應這生存遊戲。那麼我 們的情緒和態度是什麼?我們贏了還是輸了?這就是我們 想通過藝術品展示出來的。

These days on newspapers and social media, there is a lot of talk about why people are leaving their own country. The five of us are French and have lived in HK for some time. Our perception of HK is very personal and comes from our personal background. Why am I here? What am I looking for? When we arrive in a different country with so different rules and habits, we have to adapt to the Game of Life. So what are our emotions, our attitude? Are we winning something or losing? These are all we want to show through our artworks.

2-11 JUNE, 2017 STUDIO 9 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM

茄子! SMILE! - GAUD

該個人展覽會主要向大眾展示法國藝術家Gaud的青銅 雕像作品。她的作品反映了在攝影過程中,人物的態 度及行為也許會受相機所影響這現象。從20世紀開始 至今,電子產品時代爆炸導致個人相機的普及使用,是 人類攝影史的一個轉捩點。而Gaud通過用雕塑的手段 把攝影表現出來,這是她個人所創造的一種獨特藝術方

This solo exhibition features bronze sculptures made by Gaud, a French female artist. Her present work depicts how the use of photo cameras may modify people's attitudes when being photographed. From the 20th century to nowadays, the increasing use of personal cameras followed by the connected devices explosion, have marked a turning point in the way people take pictures. Gaud has created a unique artistic way of translating photography into sculpture.

15-18 JUNE, 2017

動漫基地

COMIX HOME BASE, 3/F VENUE 5

費用全免

FREE ADMISSION

如欲索取本節目詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | GAUD-SCULPTURE.COM







展覽EXHIBITIONS LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2017







待客·THE OFFERING FRANCOISE LAUTIER

法國藝術家Francoise Lautier足跡遍佈亞洲各國:緬甸、 老撾、不丹,印尼、泰國、中國。在旅程中,她感受到 當地居民無比謙遜的給予和接受。這次她藉法國五月藝 術節舉辦展覽,以展現她的經歷。熱情好客也是法國文 化的一部分,她的畫作和瓷器著重表達分享和贈予的喜 悦。這次,她選擇不去畫肖像、景色或抽象的內容,而 是去關注人與人之間作交換的基本象徵:盤子、碗、花 束、織品或衣物

While travelling throughout Asia in countries characterized by a deep sense of Buddhism - such as Myamnar. Laos, Bhutan, Indonesia, Thailand or China, French artist Francoise Lautier felt strong humility both to people giving/offering and people receiving/accepting. She is taking the opportunity of the French May Festival to set up a double exhibit and represent the immense generosity she witnessed. Hospitality is also a very important part of the French lifestyle. Her paintings and ceramics express the joy of offering and sharing. She chose not to paint portraits or landscapes or abstract work but this time to focus on symbols of basic human exchange: plates, bowls, flowers, fabrics or cloths.

1 - 12 JUNE. 2017 **METISTRAT** 費用全免 FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM



SOLO EXHIBITION OF MYONGHI 季豐軒呈獻旅法韓國畫家明姬個人作品展。「……明姬 的畫……是活生生的……具感染力,影響著觀眾……這份 來自繪畫的幸福只有極少藝術家能捕捉、體現和傳達,但 如趙無極一樣,這恰恰是明姬的天賦……她是橫跨兩個世

明姬個人作品展

紀、根植於不同世界的最偉大的藝術家之一。」 ——法國前總理及詩人多米尼克·德·維爾潘先生所著 《瞬逝的永恒》

Kwai Fung Hin presents the solo exhibition of France based Korean painter Myonghi. "Myonghi's paintings...are alive...they influence those who look at them...this bliss of the painting that so few artists are able to capture, live and return and that Myonghi has been endowed with, as it has for example been the case for Zao Wou-ki...She is one of the greatest artists overlapping two centuries and rooted into the worlds..." (Extracted from "Fleeting Eternities" written by Mr. Dominique de Villepin, the former Prime Minister of France and poet.)

16 MAY - 15 JUNE, 2017

季豐軒,中環雪廠街二十號地下 KWAI FUNG HIN ART GALLERY G/F, 20 ICE HOUSE STREET, CENTRAL

費用全免

FREE ADMISSION

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | KWAIFUNGHIN.COM





123 Hennessy Road, Wanchai, HK Tel 電話: 2527 7825

Jordan Centre 佐敦中心 52 Jordan Road, KLN Tel 電話: 2730 3257

Shatin Centre 沙田中心

Level 8, Tower I, Grand Central Plaza, Shatin, NT 沙田新城市中央廣場一座8樓 Tel 電話: 2634 0861

French up your life! 點亮法色人生

Comment allez-vous? 今晚打老虎? All levels French courses from 4 year-old to adults 由四歲起至成年人 各級法語課程

> The 'Premier' French language institution in Hong Kong since 1953

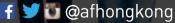
成立於1953年,香港首間法語教學機構



Alliance Française de Hong Kong - Your French language and cultural centre since 1953 香港法國文化協會-自1953年,您的法國語文和文化中心

www.afhongkong.org







Christofle



SHOP 117, PRINCE'S BUILDING, CENTRAL, HONG KONG – TEL: 2869 7311 12/F, SOGO CAUSEWAY BAY, HONG KONG – TEL: 2833 8200 LEVEL 1, HARVEY NICHOLS, PACIFIC PLACE, ADMIRALTY, HONG KONG – TEL: 3968 2561

設計及時裝 DESIGN & FASHION

索取各節目更多詳情,請瀏覽:FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



協辦和獨家贊助 CO-ORGANIZER AND EXCLUSIVE SPONSOR





古「金」中外一黃金藝術珍品展 A GOLDEN WAY OF LIFE - TRES'ORS

《古「金」中外》(TRÈS'ORS)是一個由美高梅協辦及獨 家贊助、特別為法國五月藝術節而舉辦的展覽,由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃,讓澳門及 香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和 啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出**超過150件**獨 特的工藝製作及藝術品。

觀眾可於展覽中欣賞來自法國博物館或私人收藏的黃金 藝術品,包括來自法國里昂Musée Notre Dame博物 館的著名宗教器具、來自 Le Musée de l'Horlogerie de Morteau博物館之十八和十九世紀珍貴的時鐘和手 錶、雕刻家Zadkine在十九世紀三十年代創作的獨一 無二雕塑作品La Jeune Fille à la Colombe、藝術家 Van Cleef and Arpels創作的繡金手提包、法國雕塑家 Claude Lalanne 創作的鎏金銅手提包、Boucheron系 列珠寶、法國**聖羅蘭**之繡金經典服裝,以及十九和二十 世紀的鍍金香水瓶等黃金飾物。

END OF APRIL - 3 SEPTEMBER, 2017 美高梅展藝空間 MGM ART SPACE, MACAU 免費入場 FREE ADMISSION

Tres'Ors is an exhibition especially tailored for Le French May by French curator Anne Camilli from Le Musée à la Carte®, and co-organized with its exclusive sponsor, MGM, to help the public in Hong Kong and Macau discover how the perfection and richness of Gold has inspired and fascinated French artists and craftsmen through time. The exhibition will present a unique selection of creations and artefacts, with over 150 works brought together for the first time ever.

The audience will admire major gold pieces and work from French museums and private collections. Among them are remarkable religious pieces from the Musée Notre-Dame de Fourvière in Lyon, exceptional 18th and 19th century clocks and watches from the Musée de l'Horlogerie de Morteau, a unique 1930s sculpture – La Jeune Fille à la Colombe – by Zadkine, jewels from the **Boucheron** collection and by French 20th century artists, a gold embroidered clutch by Van Cleef and Arpels and an evening bag adorned with gilded bronze by French sculptor Claude Lalanne, gold embroidered vintage pieces by Yves Saint Laurent, gilded perfume bottles from the 19th and 20th century as well as gold beauty accessories.



主辦機構 PRESENTED BY

協辦機構 IN ASSOCIATION WITH









法國香水文化對香水世界的影響 HOW FRENCH PERFUME CULTURE INFLUENCES THE WORLD OF PERFUMES- PARFUMERIE **TRÉSOR & GÉRALD GHISLAIN**

滿足您對法國文化的熱情,讓您親身了解香水背後的創作 靈感、動人故事和製作過程。Histoires de Parfums 的創造 者- Gérald Ghislain將與Parfumerie Trésor的 Parfumerie Benny攜手與您一起了解香水在法國民生上多年來的影響 力。您會和我們一起發掘原產自法國的材料,用香氣去細 味及探究這些珍貴素材對於法國文化的意義。來參與這個 獨一無二的工作坊,齊來探索法國的香水文化。

Indulae in French culture and understand first hand the inspiration, stories and behind-the-scenes look at perfumes. Join the Founder and Creator of Histoires de Parfums, Gérald Ghislain and Hong Kong's Parfumerie Benny Tung into an in depth understanding of how perfume has influenced French culture and life through the years in history. Discover with us the ingredients that originate from France and using scent to experience this first hand. Join us now for this exclusive workshop and discovery into the culture of French perfumes.

1-31 MAY, 2017 PARFUMERIE TRÉSOR 票價 TICKETS: \$200

門票於以下網址及時現場公開發售 Tickets available at parfumerietresor.com and walk-in

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | PARFUMERIETRESOR.COM



OPHELIA X MAHKA

Mahka時尚藝廊以及深具才華的藝術家Ophelia Jacarini 聯手合作,帶來全新火花。充滿法式永恆經典個性的早春 迷你系列男女皆宜,它將在法國五月藝術節期間於Mahka 香港旗艦店上市。為了向法國五月藝術節致敬,也為了慶 祝藝術和生活的美好,更為了探索更多藝術和時尚的關 係,我們將會以一個藝術表演形式及訂製服工作坊來呈現 這次的慶典。人生就是一個慶典,讓我們一起享受香檳... 來場法式約會!

Mahka presents Ophelia x Mahka: a fresh collaboration between Mahka fashion gallery and French talented artist Ophelia Jacarini. The result is a capsule collection inspired by French timeless outfits, suitable for both men and women, and available in Hong Kong Mahka boutique during the French May event. In order to pay tribute and experience art and life the French way, as well as explore relationships between art and fashion, an art performance and a couture workshop will be part of the celebration. Life is a party, open the Champagne...this is a French rendez-vous.

11 MAY - 30 JUNE, 2017 MAHKA FASHION GALLERY 費用全免

FREE ADMISSION

如欲索取本節目更多詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | MAHKA.CO

mahka

二十世紀法式室內設計導賞 AN INSPIRING TOUR OF 20TH CENTURY FRENCH INTERIOR DESIGN- INSIGHT SCHOOL OF INTERIOR DESIGN

Insight室內設計學校將帶領你推入二十世紀了解法式設計 對現代室內設計之影響。我們會欣賞法國的裝飾和物品, 及探討它們如何影響我們的生活方式。參加我們的工作 坊,我們將教你如何識別二十世紀的法式設計。當中一名 幸運兒將獲得價值港幣2,600,為期一天的短期課程。

Insight School will take you on an inspirational journey through the 20th century and will explore how French design has influenced how we design interiors today. We take a look at all things French in décor and objects, and ways these have changed our lives. Get involved in our mini-workshop where we'll teach you how to identify 20th century French design. One lucky winner will win a 1-day short course valued at HKD2600.

27 MAY, 2017

INSIGHT室內設計學校 INSIGHT SCHOOL OF INTERIOR DESIGN 費用全免 FREE ADMISSION

請電郵預約留座:

RSVP: info@insightschoolhk.com

有關本節目之詳情,請瀏覽: For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | INSIGHTSCHOOLHK.COM

豆・敍言空間 BETWEEN EXCHANGES OF **ARCHITECTURAL NARRATIVES BEAN BURO**

由於確信建築是一種情感與空間上的體驗,因此,Bean Buro的設計方法是源於對情境敍述上的觀察,考慮以及 分析。透過這些敍述,或"故事"之間所產生的歷史、 文化、環境和社會因素的活躍交流,形成了在城市環境 裡獨有的空間介入及規劃。這個親切和特別的展覽由富 創意的法國及英國建築師組合 Lorène Faure 與 Kenny Kinugasa-Tsui 所帶領的設計公司 Bean Buro主辦,我們 希望觀者能通過Bean Buro 的 繪畫、素描、雕塑模型和 照片,經歷和體驗這些"故事"及用戶與作者之間交流 的片段。

With the strong belief that architecture is an emotional and spatial experience, Bean Buro's methodologies stem from the observation, speculation and analysis of contextual narratives. Through Bean Buro's paintings, drawings, sculptural models and photographs, we live and experience these narratives, fragments of exchanges between the user and author. This is a small but quirky exhibition by the highly creative practice Bean Buro led by the French and UK architect duo Lorène Faure & Kenny Kinugasa-Tsui.

8-12 JUNE. 2017

ETHOS

費用全免 FREE ADMISSION

如欲參與開幕活動,請電郵預約留座: RSVP for the opening event via: info@beanburo.com

如欲索取本節目詳情,請瀏覽:

For information of this programme, please visit: FRENCHMAY.COM | BEANBURO.COM

主辦機構 PRESENTED BY



107



文化及創新 CULTURE & INNOVATION

SHAKE UP THE UNUSUAL

RENAISSANCE HARBOUR VIEW HOTEL HONG KONG



RENAISSANCE"

索取各節目更多詳情,請瀏覽:FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM



MAJOR SPONSOR

Galeries



在巴黎屋頂的邊緣

PARIS, TOITS EMOIS: THE ROOFS OF PARIS

從高處看巴黎難忘的視覺之旅

AN UNFORGETTABLE VISUAL JOURNEY THROUGH VIEWS OF PARIS FROM HIGH ABOVE

自十五世紀以來,巴黎首屈一指的城市風光和建築都一 百為法國本十或來白異鄉的藝術家和作家們提供靈感。 然而人們的焦點卻總是投向林蔭扶疏的大道或是名勝古 蹟之上,巴黎櫛比鱗次的頂上風光往往被人忽略。由城 市大學展覽館主辦的《在巴黎屋頂的邊緣》展覽則以「 巴黎的屋頂」為主題,為觀眾展示巴黎屋頂多姿多采的 歷史和風格,以及它在法國文化中的角色。

是次展覽展品包括油畫、印畫、設計手稿、照片、建築 模型、電影片段和多媒體展示等,務求讓觀眾從不同角 度感受巴黎由一個中世紀城鎮蜕變為「花都」的過程及 其中幻變之美。自十九世紀中期巴黎現代化開始,新的 巴黎和舊的巴黎就相互交錯。文豪如雨果、左拉、波特 萊爾等,都偏愛中世紀遺留下來的古雅迂曲的小巷; 而在印象派大師如馬奈、畢沙羅、凡高等人畫筆下的巴 黎,則總是熙來攘往,由奧斯曼男爵所策劃的康莊大道 縱橫交錯,呈現出現代城市的一面。

今天的巴黎,也和當時一樣,新舊交融。哥德式的塔 尖、金光燦爛的圓拱、或是一片一片鋅金屬裝嵌而成的 屋頂,投映在波光粼粼的塞納河面,時而嫵媚可愛,時 而氣象萬千。無論是煙雨濛濛或是陽光初霽,濃妝或是 淡抹,巴黎都總是相宜。每夜華燈初上,大街兩旁屹立 的牌樓蒙上一層黑紗,錯落的路燈交織著咖啡店和餐 廳的光影,又別具一番風味。正因如此,光影幻變的巴 黎總是藝術家的素材,而在電影、小説、甚至是廣告裡 面,巴黎都有一副不同的面孔:它既浪漫,也有都市的 急促;它既華美,但也有憂鬱的一面;它既是古老的, 也是現代的。

25 MAY - 23 JULY, 2017 城市大學展覽館 CITY UNIVERSITY EXHIBITION GALLERY

免費入場 FREE ADMISSION

The cityscape of Paris has been a powerful source of inspiration for French and foreign artists and writers since the fifteenth century. In particular, its captivating architectural horizon is recognized as one of the most beautiful in the world. And yet Parisian roofs, difficult to see from the sidewalks below, are themselves often overlooked, overshadowed by the imposing façades and famous buildings they sit upon. The Roofs of Paris makes visible these little-known and vital Parisian architectural features, presenting their histories, styles, and meanings and revealing their crucial role as carriers of French cultural heritage.

With objects ranging from three-dimensional architectural models, French oil paintings, and prints to films, photos, and multi-media installations, the exhibition celebrates the urban panorama of Paris as it metamorphosed from a dark and ornate medieval city into the "city of light". Nineteenth-century writers such as Victor Hugo, Emile Zola, and Charles Baudelaire evoked Paris's remaining medieval, labyrinthine streets, while Impressionist painters such as Manet, Pissaro, and Van Gogh depicted Paris's more modern urban landscape, especially the vast new boulevards built by Haussmann that carved through the city's urban fabric.

Then as now, Paris changes as light and shadow play across the rapidly moving Seine, Gothic spires, golden domes, zinc mansards and slate roofs. At times welcoming and at others unsettling, Paris becomes grey and dark under clouds and rain only to reemerge sparkling in the sun. At night, the regular facades of Haussmann's Paris offer a somber and imposing presence, broken by the rhythmically-placed streetlamps and the blazing lights of cafes and restaurants. Paris's changeable facade, seeminaly composed of light and air, continues to captivate photographers, writers, architects, filmmakers, and painters to this day. As a setting for movies, novels, even advertisements, Paris offers a permanently beguiling nature: romantic, urbane, bejeweled, dark, ancient, and modern.

主辦機構 PRESENTED BY



籌劃機構













非常法國 · 非凡創新

SO FRENCH SO INNOVATIVE

對於大部份人來說,法國是文化、美酒佳餚,或奢華生 活的象徵。法國的創新及高科技發展在許多行業領域都 擁有豐富的歷史。法國就是創新的代名詞。「非常法 國,非凡創新」展示在香港的法國公司最優秀的創新科 技,包括在合作生態系統中的大企業至小型公司。

今次的多媒體互動數碼展覽,會邀請商政界、學術界和 香港市民來體驗法國創新技術如何促進企業發展,為日 常生活注入能量和情感;以及如何在最具挑戰性的基建 項目中扮演幕後角色,使香港成為更有智慧的城市。

大家可透過富娛樂性的展覽,與參展商互動,參加定期 講座、示範或創新科技簡介,亦可參與現場比試和動畫 互動。展覽會為您的生活各方帶來靈感、拓展您的視 野;讓您有機會與志同道合的人交流、挑戰您的思維, 為您展示一個多姿多彩和具吸引力的法國!

26 - 28 APRIL, 2017 加州大廈 LOFT 22

免費入場 FREE ADMISSION

WWW.SOFRENCHSOINNOVATIVE.HK

Did you know that France is today among the top innovative and creative nations? Beyond its global reputation of ancestral savoir-faire, culture, refinement, gastronomy and fine wines, France has an equally rich history of Nobel Prizes, breakthrough patents and engineering prowess across many fields. "So French, So Innovative" returns to showcase the latest and greatest innovations from French companies in Hong Kong, whether large corporates or start-ups.

In this highly interactive and digital exhibition and forum, discover how French technology and innovation can accelerate business and infuse both energy and emotion into daily life. Find out how, behind the scenes, such technologies power some of the most challenging transformational infrastructure projects that will make Hong Kong an even smarter city.

So, there is inspiration for your business, career and everyday life. Engage with exhibitors, attend scheduled talks, demos or start-up pitches, participate in live challenges and workshops. Expand your horizons along with experts in Robotics, Artificial Intelligence and other forward-thinking minds, and come out enlightened with an enriched vision and knowledge of French innovation.



主辦機構 PRESENTED BY 聯合籌劃

白金贊助

支持機構 SUPPORTED BY 場地贊助















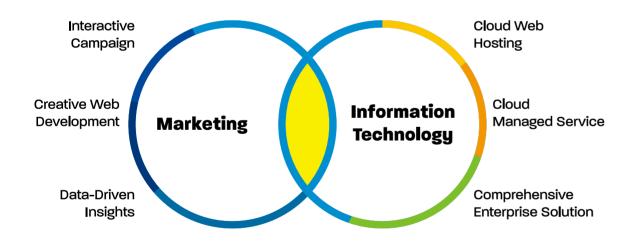












DIGITAL CLOUD DATA CONSULTING

美食節及精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

索取各節目更多詳情[,]請瀏覽:

FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

FRENCHMAY.COM





法國五月**中環海濱慶典**

LE FRENCH MAY BY THE HARBOUR

法國五月藝術節首度蒞臨中環海濱 齊來參與一連四日的慶典,感受法式生活精華!

For the first time Le French May Arts Festival will be held at Hong Kong Central Harbourfront. Enjoy French lifestyle in a typical French-like atmosphere!

第25屆法國五月藝術節將以一場盛大的慶典敲響前奏,匯 聚各式演出、現場音樂與美酒佳餚,假中環海濱一連四日 與眾同樂。法國五月海旁慶典誠邀您參與慶祝活動,舉杯 暢飲法國啤酒 Kronenbourg 1664,體驗節日慶典。

齊來參與一連四日的慶典,感受法式生活精華!

為慶祝法國五月銀禧紀念,法國和香港兩地深具才華的 藝術家將在為期四日的活動期間現場演出!他們將渾身 解數,以他們獨有的風格和創造力,為您呈獻無與倫比 的表演和藝術。

美酒佳餚

在法國節慶傳統之中,美饌與佳釀往往是不可或缺的一環。在開幕慶典中,法國五月將為公眾提供法國地道美食,包括法國芝士、牛角包、薄餅及多款精製熟食,並佐以解渴的 Kronenbourg 1664 啤酒。慶典更設有多個烹飪攤位,邀請大廚即席示範,烹調法式佳餚!

On the occasion of its 25th edition, Le French May Arts Festival brings together a variety of performances, gastronomy, and music from France for a 4-day celebration by the harbourt front. Le French May by the Harbour will invite you to enjoy the celebrations and experience festivities with a glass of Kronenbourg 1664.

COME AND ENJOY LIFE LIKE THE FRENCH DO!

To celebrate its Silver Jubilee in style, Le French May will invite talented artists from France and Hong Kong to perform live during the 4-day event! They will combine their style and express all their creativity in creating unique performance and artworks for the occasion.

THE FOOD AND BEVERAGE EXPERIENCE

As a tradition, food and drinks are a major part of street and outdoor celebrations in France. Audience will be able to sample authentic flavours from French cheeses, specialties from the delicatessen, croissants and crepes and thirst-quenching beers. A series of dedicated booths will showcase the best of live-cooked French gastronomy!



音樂及都市藝術節目: 匯聚現場樂隊、創意新派表演及 視覺藝術的大型戶外派對!

Musical and urban art entertainment: live bands, joyous creativity of performances and visual arts for a large-scale open-air party!

18- 21 MAY, 2017 中環海濱 CENTRAL HARBOURFRONT

免費入場 FREE ADMISSION





場地贊助 VENUE SPONSOR



116





法國五月美食節 2017-**法國香檳大區** LE FRENCH GOURMAY 2017- CHAMPAGNE

連續第九年,**《法國五月美食節》**在香港及澳門致力推廣法國葡萄酒文化和烹飪藝術,已成為法國酒迷及饕客翹首期盼的年度盛事。

《法國五月美食節》每年都會推廣一個法國大區的 美酒佳餚。2017年,適逢**法國五月第25周年慶典**, 我們將為一眾飲食專家同好隆重呈獻:**法國香檳大區** Champagne。

今年整個五月,匠心獨運的**米芝蓮星級大廚**、高級餐廳和小酒館都絞盡腦汁,為您在港澳兩地帶來精心設計的菜單和香檳酒配對。美食進口商、酒商及工作坊將合辦各種推廣、品酒班及其他特色活動,讓您一嚐法國香檳大區的獨特滋味。

今年我們將會舉辦各樣活動,特別是了解更多香檳知識的工作坊及法國傳統市集,將會為大眾帶來真正法式市集體驗,您可在frenchgourmay.com了解更多合作餐廳、零售商、工作坊和活動的資料。

香檳的獨特性

「香檳」一詞足已讓人感受到難以抵抗的魅力,香檳酒是各種慶祝場合的必然選擇,為我們帶來各種觀感享受-顏色、香氣、質感、味道、甚至聲音。認識香檳的不同特質,更可為香檳賦予新意義,帶來更高層次的享受。遊走於果味、辛辣味、花香味之間;加上細緻優雅或豐富強烈的感覺,香檳的別具一格足以令你一試難忘,餘韻繞樑三日。

MAY - JUNE, 2017 香港和澳門 HONG KONG & MACAU

主辦機構 PRESENTED BY







SINCE 1993

籌劃機構 ORGANISED BY

協辦機構 IN ASSOCIATION WITH





For the ninth consecutive year, **Le French GourMay** has been gaining its acclaim and reputation as the largest campaign to celebrate French wine and gastronomy culture in Hong Kong and Macau. It has become a popular event supported by French wine and food lovers and adventurous gourmets.

Every year Le French GourMay honors a different wine and gastronomy region of France. In 2017, we continue to surprise our gourmet enthusiasts by celebrating the **25th anniversary of Le French May** with **Champagne**.

During the whole month of May, restaurants including devoted **Michelin-starred chefs**, fine dining and bistro style restaurants will present ingeniously-designed menus and wine pairings with Champagne. Food and wine importers and merchants are devoted in exploring the most original of Champagne region through special promotion, tasting and activities while workshop will educate your palate about the wonders of the region by organizing wine and culinary expertise.

This year we will feature various events, notably a numbers of workshops and masterclasses to learn all the secrets of champagne and the French traditional market, which bring an authentic French grocery market experience to the public. For the list of the participating restaurants, retails, workshops and events please check frenchgourmay.com

THE UNIQUENESS OF CHAMPAGNE

The simple word "Champagne" brings you so much emotion it is difficult to resist popping a bottle. Ever since its first sparkle, Champagne has been the most preferred choice for celebrations of all kinds. Royal, political, national, fashionable, sporting – whatever the occasion, it has to be Champagne. Champagne, is an experience for all senses – colour, aroma, texture, flavour and sound too. Learning to recognize and define the distinctions in Champagne – by making associations and finding the right word – is what makes tasting Champagne particularly fascinating. Our brain should distinguish between nuances of white, yellow and pink; between fruity, spicy and floral aromas; between subtle, delicate and powerful sensations – between all those different qualities that make Champagne wine so irresistible.







香檳AOC的起源

首先是極具原創性、得天獨厚的**風土**,交織了特別氣候、 土壤和地形,造成了**「微葡萄園」**的風光,每一個微葡萄 園都根據自己的特性,混釀出獨一無二高尚的香檳。

在擁有約9成葡萄園的15,000位葡萄種植者裡,有近5000位香檳釀酒商,已擁有幾代豐富釀酒經驗,以帶出其品牌的風土獨有魅力為己任。

最後,香檳之所以舉世知名,應歸功於**香檳酒莊**,他們 從精心挑選的葡萄園買入最高質的葡萄,然後混合成香 檳酒,塗添一抹風格。這些香檳酒莊善於混釀經得起時 間考驗的**經典特釀**,彰顯品牌的功力。

傳統種植技術有助保持質量及保護環境,每款經典特釀都把葡萄、葡萄園及豐收年份佳釀的優點發揮得淋漓盡至。

2015年7月4日,**聯合國教科文組織**決定將香檳的「山坡、酒莊和酒窖」列為世界文化遺產。香檳葡萄園的文化風景,以及其出類拔萃的普世價值,都一一被肯定。在更廣闊的意義中,這是香檳酒生產中,每一要員共同協力的成果。香檳酒世代相傳,於Marne, Aube, Aisne, Haute-Marne及Seine-et-Marne裡319個產區(AOC)得以保存,意義深遠。

村莊、葡萄品種、陳年佳釀香檳、加糖等,這些重要元素的不同組合,為我們帶來各式驚喜的香檳。希望你透過2017年法國五月美食節,將會享受到香檳的多樣性。

香檳酒的種植,取決於不同葡萄品種與風土本質的相容性。今時今日的葡萄園主要種植黑皮諾(38%), 皮諾莫尼耶(32%)與白霞多麗(30%)。

The choice of plantings in Champagne is based on the compatibility of grape varieties with the special nature of the local terroir. The vineyard today is predominantly planted to the black Pinot Noir (38%) and Meunier (32%) and the white Chardonnay (30%).

香檳區內有四大區

They are 4 main regions within
Champagne area:
The Montagne de Reims
The Côte des Blancs
The Vallée de la Marne
The Côte des Bar

THE ORIGINS OF THE CHAMPAGNE AOC

The origins of the Champagne appellation lie in a unique combination of resources.

First, a highly original **terroir** whose unique combination of climate, soil and topography produces equally remarkable wines. It encompasses a mosaic of **micro-vineyards**, each one bringing its distinctive characteristics to the blending that sublimate Champagne wines.

Secondly, among the 15,000 vine-Growers owning roughly 90% of the vineyards, 5,000 Champagne producers have been crafting wines for generations. Their aim is to bring out the personality of each terroir.

Finally, Champagne wines owe their worldwide renown to the talent and expertise of the **Champagne Houses**. Their wines are blended from bought-in grapes from selected vineyards that contribute to the style of the brand. Their special talent lies in the crafting of **cuvees** with a timeless style that is unique to the House in question.

Thanks to traditional growing techniques that promote quality and help protect the environment, every cuvée – or blend – whether it is elaborated by a Grower or a House, draws on the strengths of grape varieties, vineyards and vintages.

On 4 July 2015, in Bonn (Germany) the **UNESCO World Heritage Committee** took the decision to include the "Champagne Hillsides, Houses and Cellars" on its World Heritage list. The Exceptional Universal Value of the Champagne vineyard cultural landscape, the birthplace of Champagne wine, has now been recognized... and in a broader sense, this includes all the work done to grow the grapes, produce and distribute Champagne wine which is passed down generations and preserved in the 319 Champagne AOC districts located in the five French départements of Marne, Aube, Aisne, Haute-Marne and Seine-et-Marne.

Crus, grape varieties, vintages, dosage... these elements may be combined in endless permutations that make for a truly astonishing range of Champagne wines. We hope that during this French GourMay 2017, you will be able to enjoy the diversity of Champagne available in Hong Kong and Macau.

欲了解法國五月美食節詳情, 請瀏覽: FULL PROGRAMME AVAILABLE ON:

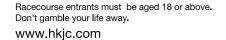
FRENCHGOURMAY.COM

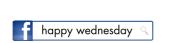
欲了解更多香檳資料, 請瀏覽: GET MORE INFORMATION ABOUT CHAMPAGNE ON:

360.CHAMPAGNE.FR













快活谷法國五月之夜 LE FRENCH MAY IN THE VALLEY

法國五月藝粹濃情瀰漫快活谷!5月10、17及24日,一連三個星期三晚上,Happy Wednesday將為您呈獻國際級現場表演與 美酒佳餚,伴隨着連場刺激賽事,包括三大焦點賽,5月17日《法國賽馬會盃》、《法國五月盃》及5月24日《蘇特恩盃》, 讓您盡情體驗法國文化藝術娛樂精粹,與三五知己樂享與別不同的周三派對。

On the Happy Wednesday nights of May 10, 17 and 24, come and drink in fabulous French ambience as Le French May brings to Happy Valley its annual event, with reasons for you to be delighted. In addition to the edge-of-your-seat racing actions and world-class performances, our authentic Parisian party vibe will include exquisite French wines and cuisines. With thrilling feature races including the France Galop and the Le French May Trophy on May 17, plus the Sauternes Cup on May 24, it all adds up to an ooh-la-la fusion of French culture and party fun!

10, 17 & 24 MAY, 2017 (WED) 7PM

跑馬地馬場 HAPPY VALLEY RACECOURSE | 入場費 ENTRANCE FEE: \$10



10 MAY, 2017(WED) SHUMKING MANSION

Shumking Mansion是一隊獨立樂隊,演奏的音樂充滿激情,揉合了舞蹈搖滾與合成流行音樂,帶來澎湃動力。他們被描述為"香港巡迴演出中最具魔力的新代表之一"。這隊現場樂隊吸引人群,把想像力和精力注入他們激昂的樂曲裡…歡迎來到樂隊!

Shumking Mansion is an Indie band that plays an intense blend of upbeat Dance Rock and Synth Pop with psychedelic energy. Described as "one of the most mesmeric new acts on Hong Kong circuit" they are a live band that projects their intense sets with imagination and energy... Welcome to the Mansion!

17 MAY, 2017(WED) 「搖擺者」舞蹈團 THE SWAGGERS

來看看法國舞蹈編導瑪莉安·莫婷專門設計的5個定制舞蹈課程。莫婷曾與流行歌手麥當娜、比利時歌手Stromae,以及榮獲全英音樂獎的法國歌手Christine & The Queens合作。她將與她的「搖擺者」舞蹈團演出混合流行與嘻哈、精短而充滿活力的舞蹈。

Come and see the 5 tailor-made dance sessions by French choreographer Marion Motin, who has worked with the internationally recognised pop singer, Madonna, the Belgian artist Stromae and the Brit-awarded French artist Christine & The Queens. Together with her crew "Swaggers", she will perform short and energetic choregraphies of pop and hip-hop.

24 MAY, 2017(WED) LES DUDES

來自法國和加拿大的雜技演員將隨著輕鬆愉快的音樂,展示他們最好的絕技和最特別的動作,為你帶來歡樂。他們的演出既像馬戲團,也像喜劇。他們的把戲有趣又具喜慶氣氛。來和Les Dudes見面!

The acrobats from France and Canada will mix joyful music while performing their best tricks and most challenging moves for your delight! Between circus and comedy, you don't want to miss the fun and festive moods!







法國賽馬日 FRENCH DAY

法國賽馬會、香港賽馬會和法國五月聯合舉辦的法國 賽馬日今年已經踏入第九屆, 定於五月十七日星期三晚 跑馬地馬場舉行,當晚特設法國五月盃及法國賽馬會盃 兩場盃賽。除了緊張賽事外,場內佈置亦將充滿法國色 備有精彩的法國藝術表演及法式美酒佳餚。

法國賽馬會亦將作出相應安排,讓香港賽馬會為八月十 五日在多維爾馬場舉行的其中兩場賽事命名。

France Galop, the Hong Kong Jockey Club and the Consulate General of France are proud to present the ninth edition of the French Day at Happy Valley Racecourse on 17th May 2017 (Wednesday), when two cup races, Le French May Trophy and the France Galop Cup, will be staged. Alongside with the exciting races, the night will also be filled with spectacular French arts performance and delicious wines and cuisine.



- 度法國賽馬日旨在加強法國賽馬會與香港賽馬會 之間的緊密聯繫,同時標誌著兩家賽馬會在國際賽馬 盟的工作上協力取得積極成果。際此賽馬運動邁 向全球化的時刻,法國賽馬日當可為雙方的夥伴合作關

法國賽馬會是法國唯一的賽馬機構,負責甄選編排全年 賽事,從而促進育馬事業。該會同時負責訂立和執行賽 事規例、簽發練馬師及騎師牌照,以及訂定馬主協議。

法國賽馬會每年均主辦多項大型國際賽事,包括凱旋門 大賽、法國橡樹大賽、法國打吡大賽,以及舉世知名的 多維爾八月賽馬日等。

跑馬地馬場 HAPPY VALLEY RACECOURSE 入場費 ENTRANCE FEE: \$10

合辦機構 CO-PRESENTED BY

In reciprocity, the Hong Kong Jockey Club will name two of the races at the meeting to be held at Deauville Racecourse on 15 August 2017 (Tuesday).

Under the French colours, the "French Day" enhances the strong links that unite France Galop and the Hong Kong Jockey Club, and all the active work that both racing clubs have achieved within the International Federation of Horseracing Authorities. In times when the sport of racing no longer knows any borders, this event comes as a solid basis to build future partnerships

The France Galop is the one and only racing authority in France in charge of promoting breeding through its selective annual racina calendar. It also defines and applies racing rules and delivers training and riding licences as well as ownership agreements.

France Galop organizes major international events such as the Qatar Prix de l'Arc de Triomphe, the Prix de Diane, the Prix du Jockey Club and the internationally famed August Deauville meeting to name but a few.

17 MAY, 2017 (WED) 7PM















www.france-galop.com www.frbc.fr





法國五月LE FRENCH MAY@ K11

K11是把藝術·人文·自然融合的全球性品牌。今年藝 術月,K11將打造《Me: Millennials》新媒體藝術展,揭 示千禧代藝術世界。K11的musik11亦再次與法國五月攜 手,邀請法國頂尖樂團來港,帶領大眾走進嶄新的音樂

爵士心情: 史蒂芬尼・貝爾蒙度三重奏 K11 露天廣場

5月13日(星期六)-下午4時,5時,6時

在這系列的音樂短聚,世界知名的法國小號手史蒂芬 尼·貝爾蒙度從巴黎來港,並與結他手傑西·範魯勒與 低音結他手托馬斯·布拉默共同演出。三重奏優雅的精 髓和爵士樂的聲音為香港帶來巴黎的感覺。除此之外, 法國藝術家Lilo將創造一個數碼動畫伴以音樂,為您的眼 睛和耳朵帶來一場饗宴。

讓我們一起跳舞- 「搖擺者」舞蹈團

K11 露天廣場

5月20日(星期六)-下午4時,5時,6時

法國舞蹈編導瑪莉安·莫婷(在上環文娛中心演出《中 間》:嘻哈界的女性)與她的「搖擺者」舞蹈團帶來三場 專門設計的舞蹈環節。瑪莉安・莫婷曾與流行歌手麥當 娜、Stromae以及Christine & The Queens合作,呈獻混 合流行音樂與嘻哈、精短而充滿活力的舞蹈。

搖擺發燒- GADJO SWINGTET

K11 露天廣場

5月27日(星期六)-下午3時,4時,5時

法國吉普賽爵士音樂家Gadjo Swingtet帶來一個全新概 念:林迪舞舞蹈演員伴以吉他、喇叭、色士風、低音提 琴和鼓的樂隊,作出一場特別的演出。目標只有一個: 搖擺。最後一場環節將設舞步教學,穿上你的舞鞋,準 備加入!

13. 20 & 27 MAY, 2017 K11 Piazza露天廣場 K11 is the world's first original brand to pioneer the blend of three essential elements of Art · People · Nature. To celebrate the Art Month at K11, a new media arts exhibition, Me: Millennials, will be on show, coinciding with a series of exclusive music performances presented by renowned French music bands, co-organised by K11's musik11 and Le French May.

IN THE MOOD FOR JAZZ - STÉPHANE BELMONDO TRIO K11 PIAZZA

13 MAY, 2017 (SAT) 4PM, 5PM, 6PM

In this series of short concerts, direct from Paris, worldrenowned French trumpeter Stéphane Belomondo is joined by Jesse Van Ruller on guitar and Thomas Bramerie on bass. In addition to the Trio's elegant soul and jazz sound, bringing a touch of Parisian cool to Hong Kong, French artist Lilo will create a digital animation to accompany the music, delighting both eyes and ears.

LET'S DANCE - THE SWAGGERS

K11 PIAZZA

20 MAY, 2017 (SAT) 4PM, 5PM, 6PM

French choreographer Marion Motin (in town for In the Middle at the Sheung Wan Civic Centre) introduces three tailor-made dance sessions with her Swaggers Crew. Watch these short and energetic dance pieces mixing pop and hip-hop by a choreographer who has worked with Madonna, Stromae and Christine & The Queen.

SWING FEVER- GADJO SWINGTET

K11 PIAZZA

27 MAY, 2017 (SAT) 3PM, 4PM, 5PM

From Hong Kong favorite French gipsy-jazz style musicians Gadjo Swingtet, here's a brand new concept: a special show with Lindy hop dancers strutting out to a band featuring guitars, trumpet, Sax, double bass and drums. There's only one aim, and that is to swing, so put on your dancing shoes and get ready to join in - some steps will be taught during the third and final session.

合辦機構 CO-PRESENTED BY





場地贊助





BARCELLA - PUZZLE 流行音樂會 POP MUSIC CONCERT

Barcella就像一隻奇怪的鳥,當你試圖抓住他的時候,他 會即時飛走。把他困在籠裡,是絕不可能的,因為他不 喜歡被束縛。他以十一首歌曲創作一幅音樂的拼圖,雖 然各不相同,卻又是一個不可分開的整體。這個調皮的 藝術家喜歡帶我們遊走於他充滿文字與音符的世界。

身為作家、作曲家兼表演者,來自法國城市蘭斯的 Barcella可以説是他的同畫中最具創意的藝術家。這位天 才作家的創作靈感來自城市文化和法式抒情歌曲,他借 鑒的對象有經典法國歌手、演員Bourvil和嘻哈歌手Oxmo Puccino, Barcella創作的歌曲充滿文字遊戲, 直白的諷 刺,完美無瑕的音樂模式,他天馬行空的想象力是他作 品極為明顯的特點。作為玩弄文字的高手,他的作品毫 無困難地遊走於幽默、自嘲、浮誇和情感之間。

這位才華橫溢的表演者在過去的九年時間裡為觀眾帶來 歡笑與淚水。Barcella探究不同時期的音樂,並不避諱 政治話題,也不趨附音樂潮流。

17 JUNE, 2017 (SAT) 7:30PM 1563 AT THE EAST 票價 TICKETS: \$280

演出長約一小時。The show will last approximately 1 hour.

Barcella is like a strange bird that is ready to fly away as soon as you try to catch him. It is impossible to lock him in a cage as he does not like being trapped. So, he builds a puzzle of eleven songs, though very different pieces, they work together to make up an ensemble. In his music, this playful artist enjoys taking us around his universe painting with words and notes of music.

Author, composor and interpreter, this native of Reims counts among the most creative artists of his generation. He is a prodigious writer, inspired by urban cultures and the lyrical Chanson française. Taking as much from classic French singer/actor Bourvil as from hip-hop artist Oxmo Puccino, Barcella writes songs filled with plays of words, blunt irony, and flawless application, his unbridled imagination is exceedingly evident in his work. Lover of words, he has mastered smoothly how to switch between humor, self-deprecation, grandiosity and emotions.

As talented performer for the past nine years, he has brought both laughter and tears to his audience. Barcella takes pleasure in exploring different periods of music and trends unconcerned with being politically correct or conforming to the passing fads.

主辦機構 PRESENTED BY



灣仔 - 世界音樂日 WORLD MUSIC DAY IN WANCHAI MUSIQUE

香港法國文化協會非常燃売内でして



世界音樂日」,邀請本地一些極具才華的樂隊、藝人和 樂手為公眾演繹各種不同類型的音樂和街頭表演,還有 一個現場音樂伴奏的露天舞會。

世界音樂日由法國文化部於1982年發起,一般是在6月 21日,即北半球夏至當日舉行。這是一個全民參與的免 費節日,讓大家在歡樂的氣氛中盡情享受各種風格的音 樂,有意參與演出的不論是業餘的或專業樂手均無任歡 迎。所有活動都是免費開放給觀眾欣賞,為此原因,表 演場地往往是在街頭和露天場地。

17 JUNE, 2017 (SAT), 2PM - 7PM 灣仔合和中心地下露天廣場 OPEN PIAZZA, G/F, HOPEWELL CENTRE, WANCHAI

免費入場 FREE ADMISSION

Alliance Française and The East are very proud to present the Second edition of the World Music Day in Wanchai featuring talented local groups, artists and musicians with a wide range of music and animation including an open air popular dance session animated by a swing band.

Launched in France in 1982 by the Ministry for Culture, Fête de la Musique - World Music Day - usually takes place on June 21st, which celebrates summer solstice in the northern hemisphere. This celebration allows the expression of all styles of music in a cheerful atmosphere, and is above all a popular free fete that is open to any participant (amateur or professional) who wants to perform at it. All events are free for the public - one of the main reasons why events often take place in open areas such as streets and parks.

主辦機構 PRESENTED BY

贊助機構 SPONSORED BY

支持機構 SUPPORTED BY





129

合辦機構 CO-PRESENTED BY

支持機構 SUPPORTED BY

HARBOUR GRAND

酒店贊助 HOTEL PARTNER



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

法國五月藝術節2017 賽馬會社區拓展藝術教育計劃

LE FRENCH MAY 2017

JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES



賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

法國五月致力造福社會各界,投入大量資源推廣藝術教育。承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持,普羅大眾可以透過參與我們的教育及外展活動去感受法國藝術之精髓!法國五月透過外展項目,學生計劃,導賞團,工作坊,大師班及免費演出等多種途徑,致力擴大觀眾層面,教育年輕一代。

法國五月2017將向年輕人及弱勢社群免費送出逾4000張節目門票。另外,多個展覽均設有深入淺出的導賞團,由受訓講解員帶領,預計逾3000人參與。

法國五月「無處不在」,將藝術帶出文化場所,深入社區:從公共空間到商場,從街頭到馬場,法國五月藝術節望與公眾共享藝術,將藝術融入日常生活。

法國五月藝術節於2014年加盟「學校起動」計劃,與一間本地中學(東華三院邱金元中學)合作,為學生提供參與文化藝術活動的機會,擴闊學生眼界。

在香港賽馬會慈善信託基金的支持下,部份教育及外展 活動將提供藝術通達服務,建立無障礙藝術環境。 With the aim of benefitting everyone, **Le French May** places importance on art pedagogy and education. Thanks to the support of partners such as **The Hong Kong Jockey Club Charities Trust**, the general public experiences the essence of French art by participating our education and outreach programmes.

Through its outreach programmes, student schemes, educational tours, workshops, masterclasses and free performances, the FestivasI strives to reach the widest possible audience and contribute to the education of younger generations.

The 2017 edition of Le French May will distribute more than 4000 tickets to youngsters and the less privileged.

Over 3000 visitors will benefit from in-depth tours provided by well-trained docents during various exhibitions.

Le French May wishes to be "everywhere", bringing art outside of the cultural venues and into public spaces and shopping malls, onto the streets and the racecourse, where the Festival invites the public to appreciate art as part of daily life.

As of 2014, Le French May has been part of **Project WeCan** and works closely with a local secondary school (**T. W. G. Hs. Yow Kam Yuen College**) to broaden students' horizons and offer them cultural and artistic opportunities.

With the generous support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Art Accessibility service will be provided at some of the education and outreach activities, in order to establish a barrier-free art environment.



場地指南 VENUE GUIDE

香港島 HONG KONG ISLAND

藝倡畫廊

Alisan Fine Arts Limited

香港香港仔田灣海傍道7號興偉中心2305室 2305 Hing Wai Centre, 7 Tin Wan Praya Road, Aberdeen 2526 1091 www.alisan.com.hk

AMC Pacific Place

香港金鐘道88號太古廣場 Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road www.pacificplace.com.hk/cinema

Art Supermarket

香港蘇荷十丹頓街5號,嘉彩閣1樓 1/F, Asiarich Court, 5 Staunton Street, Soho 9422 6120 www.artsupermarketasia.com

1563 At The East

香港灣仔皇后大道東183號合和中心6樓1563 6/F. Hopewell Centre, 183 Queen's Road East, Wan Chai 2323 2538 www.1563.com.hk/zh_hk

伯大尼演藝學院古蹟校園 Bethanie - The Academy's Landmark **Heritage Campus**

香港薄扶林道139號 139 Pokfulam Road 2584 8500 www.hkapa.edu

藍蓮畫廊

Blue Lotus Gallery

香港柴灣工業城一期永泰道60號16樓06室 1606 Chai Wan Ind'I Bdg, 60 Wing Tai Street, Chai Wan 6100 1295 www.bluelotus-gallery.com

動漫基地

COMIX HOME BASE

香港灣仔茂羅街7號 7 Mallory Street, Wan Chai 2824 5303 www.comixhomebase.com.hk

Ethos

香港西環山道97號 97 Hill Road, Sai Wan www.ethosstores.com/venue

藝穗會奶庫 The Dairy, Fringe Club

香港中環下亞厘畢道2號 2 Lower Albert Road, Central 2521 7251 www.hkfringeclub.com

F11攝影逋物館

F11 Foto Museum

香港跑馬地毓秀街11號 11 Yuk Sau Street, Happy Valley 6516 1122 http://f11.com/

Hong Kong Theatre Association Ltd

香港上環永樂街137華樓1樓 1st Floor, 137 Wing Lok Street, Kai Wah Building, Sheung Wan 2851 0091 www.hkta.org.hk

The Hangout

香港西灣河聖十字徑2號協青社賽馬會大樓 Youth Outreach Jockey Club Bldg, 2 Holy Cross Path, Sai Wan Ho 2622 2890

www.yo.org.hk/hangout

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture

Centre, Centennial Campus

香港蒲扶林香港大學 The University of Hona Kona, Pokfulam 2859 2111 www.muse.hku.hk/en/programmes

香港大會堂

Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central 2734 9009 www.cityhall.gov.hk

香港會議展覽中心

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

香港灣仔博覽道1號 1 Expo Drive, Wan Chai 2582 8888 www.iaf.com.hk

Insight室內設計學校

Insight School of Interior Design 香港柴灣常安街77號發達中心24樓

24/F Federal Centre, 77 Sheung On Street, Chai Wan 9819 4646 www.insightschoolhk.com/public/ web/

KUMQUAT GALLERY

香港中環荷李活道75A地舖 G/F, 75A Hollywood Road, Central 2549 9965 www.kg75.com

季豐軒

Kwai Fung Hin Art Gallery

中環雪廠街二十號地下 G/F, 20 Ice House Street, Central 2580 0058 www.kwaifunghin.com

法國藝術空間 - 巴黎

1839 La Galerie-Paris 1839

香港中環荷李活道74號地鋪 74 Hollywood Road, Central 2540 4777 www.lagalerie.hk

Loft 22

香港中環蘭桂坊德己立街30-32號加州大廈 22/F, California Tower, 30-32 D'Aguilar St. Central 2453 7950

www.californiatower.com/getting_there.php

Mahka Fashion Gallery

香港上環華里4號地下 G/F, 4 Wa Lane, Sheung Wan 6475 6008 www.mahka.co

MatiStrat

香港中環營善里7A 7A Chancery Lane, Central

On The List

香港中環都爹利街6號地庫 Basement, 6 Duddell street, Central 9167 5155 www.onthelist.hk

Orange Peel Music Lounge

香港中環蘭桂坊德己立街38-44號好利商業 大廈2樓 2/F, Ho Lee Commercial Building, 38-44 D'Aguilar St, Central 2812 7177 www.orangepeelhk.com

Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

香港藝術中心包氏畫廊 香港灣仔港灣道2號 2 Harbour Road, Wan Chai 2824 5330 www.hkac.org.hk/en/index.php

Parfumerie Trésor

香港中環擺花街28號地舖 G/F, No.28 Lyndhurst Terrace, Central 2711 5922 www.parfumerietresor.com

元創方 PMQ

中環鴨巴甸街35號

No.35 Aberdeen Street, Central 2870 2335 www.pmq.org.hk

Rouge éphémère

香港中環荷李活道89號1樓B室 1/F. Flat B. 89 Hollywood Road, Central 2323 2394 www.rouge-ephemere.hk

F 彊 文 婦 中 小

Sheung Wan Civic Centre

上環皇后大道中345號 345 Queen's Road Central, Sheung Wan 2853 2689 www.lcsd.gov.hk/en/swcc/

香港藝術中心壽臣劇院

Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

香港灣仔港灣道2號 2 Harbour Road, Wan Chai 2582 0200 http://www.hkac.org.hk/en/facilities_ shouson.php

皇后像廣場

Statue Sauare

香港中環德輔道中 Des Voeux Rd Central, Central

香港黃竹坑道48號聯合工業大廈 Union Industrial Building, 48 Wong Chuk Hang Rd 2997 9080

中華基督教會公理堂演奉廳

Recital Theatre, The Church of Christ in China - China Congregational Church 香港銅鑼灣禮頓道119號公理堂大樓6樓 6/F, Congregation House, 119 Leighton Road, Causeway Bay 2576 1109

www.hkcccc.org/Eng/1main.php 香港演藝學院

The Hong Kong Academy for Performance Arts 香港灣仔告十打道1號

1 Gloucester Road, Wan Chai 2584 8500 www.hkapa.edu

香港賽馬會跑馬地馬場 The Hong Kong Jockey Club Happy

Valley Racecourse 香港跑馬地黃泥涌道 Wong Nai Chung Rd, Happy Valley

2895 1523 www.hkjc.com

合和中心地下露天席場

The Open Piazza, Hopewell Centre 香港灣仔皇后大道東183號 183 Queen's Road East, Wan Chai www.hopewellcentre.com

THE VINE CENTRE

香港灣仔巴路十街29號 29 Burrows St, Wan Chai 2573 0793 www.thevine.org.hk

YellowKorner

香港中環荷李活道58號 58 Hollywood Road, Central 2578 5888 www.yellowkorner.com

九龍 KOWLOON

香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral

香港肝角白布街11號 11 Pak Po St, Mong Kok 2385 4111 http://dwk.hkskh.org/allsaints/index.

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

九龍油麻地眾坊街3號駿發花園 Prosperous Garden, 3 Public Square Street, Yaumatei, Kowloon 2388 3188 www.cinema.com.hk

D2 Place ONE天台花園 D2 Place ONE Rooftop Garden

荔枝角長義街9號 9 Cheung Yee Street, Lai Chi Kok 3620 3098 www.d2place.com

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港九龍尖沙明梳十巴利道10號香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui 2734 2009 www.lcsd.gov.hk/hkcc

Hotel Stage

佐敦志和街1號登臺酒店地庫MUSE畫廊 MUSE gallery, Hotel Stage, LG, 1 Chi Wo Street, Jordan 39532203 www.hotelstage.com

K11 廣場

K11 The Piazza

香港尖沙咀河內道18號 18 Hanoi Road, Tsim Sha Tsui 3118 8070 www.k11.com

St Andrew's Church, Kowloon 香港尖沙咀彌敦道138號 138 Nathan Rd, Tsim Sha Tsui 2367 1478

www.standrews.org.hk

The Grand@圓方

The Grand@Elements 香港九龍尖沙咀柯士甸道西1號圓方商場2樓 2/F, Elements, 1 Austin Road West, Kowloon 2196 8170 www.thegrandcinema.com.hk/index. aspx?Lang=1

香港公開大學

The Open University of Hong Kong

香港公開大學賽馬會校園-香港九龍何文田 忠孝街81號 81 Chung Hau Street, Ho Man Tin, Kowloon 2711 2100 www.ouhk.edu.hk

松菇國產百貨有限公司

Yue Hwa Chinese Products Emporium

香港佐敦彌敦道301-309號 301-309 Nathan Road, Jordan 3511 2222 www.vuehwa.com/zh-hk

城市大學展覽館

www.cityu.edu.hk

City University Exhibition Gallery 香港九龍塘香港城市大學學術樓(三)18樓 18/F. Academic 3. City University of Hong Kong, Kowloon Tong 3442 7654

新界 NEW TERRITORIES

香港新界葵涌葵昌路100號

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum 香港新界沙田文林路1號

1 Man Lam Rd, Shatin 2180 8188 www.heritagemuseum.gov.hk

No. 100, Kwai Cheong Rd., Kwai Chuna 2110 0550 www.kc100.com.hk/en-us/index.html

香港中文大學

The Chinese University of Hong Kong 崇基學院黃瑤璧樓利希慎音樂廳 Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building, Chung Chi College, The

Chinese University of Hong Kong, www.cuhk.edu.hk/english/index.html

離島 OUTLYING ISLANDS 澳門MACAU

Life Base

香港大嶼山貝澳 Pui O beach, Lantau Island 2852 3220

深圳SHENZHEN

Jardin Orange Gallery

中國深圳市南山區塘興路集悦城B區22棟 B22, SoFun Land, Tangxing Rd., Tao Yuan Street, Nanshan District, Shenzhen, PRC

澳門美高梅 MGM Macau

澳門外港新填海區孫逸仙大馬路 Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau +853 8802 8888

www.mgmmacau.com 澳門陸軍俱樂部何鴻燊博士廳

Salão Stanley Ho, Clube Militar de Macau 澳門南灣大馬路975號 975 Avenida da Praia Grande, Macau +853 2871 4004

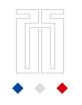
澳門大學大學會堂(N2)

University of Macau University Hall (N2) 中國澳門氹仔大學大馬路

University of Macau, Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China +853 8822 8833 www.umac.mo

133

132



購票須知

法國五月藝術節2017節目門票由2017年3月14日起,於以下票務系統公開發售 請瀏覽網站 FRENCHMAY.COM 查詢更多購票詳情及節目資訊

URBTIX 城市售票網

適用於以下地點所舉辦的節目: **香港大會堂、香港文化中心、葵青劇院**

購票方法:

城市售票網售票處購票

售票處開放時間及地點詳情:http://www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

城市售票網票務查詢:3761 6661 Ⅰ 每日上午十 時至晚上八時

所有門票於演出前一小時內, 只在該表演場地之售 票處發售。

網上購票:www.urbtix.hk/

信用卡電話購票: 2111 5999 (每日上午十時至晚

上八時)/流動

購票應用程式: My URBTIX

(3月14日起至演出前一小時止)

所有節目門票將於網上、流動購票應用程式及信用 卡電話購票熱線發售。購票手續費為每張門票港幣 八元。顧客可選擇帶同於網上/流動購票應用程式/ 電話購票時所使用的信用卡,到任何購票通自助取 票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票,或 以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。 郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止

(視乎選擇之送遞方式),郵遞 / 速遞服務須另付費用。網上購票服務所收取的所有手續費及門票 送遞費將不獲發還。

快達票

適用於以下地點所舉辦的節目:

香港演藝學院

法國五月節目門票由3月14日起於快達票公開發售。

所有快達票分銷處均接受現金及信用卡(美國運通 卡、萬事達卡、銀聯及匯財卡)付款。購票手續費 為每張門票港幣8元(不設退款)

網上購票: www. hkticketing.com / 電話購票:31 288 288 (每日上午十時至晚上八時) (3月14日起至演出前一小時止)

所有節目門票將於網上發售或透過快達票電話購票服務購買。購票手續費為每張門票港幣15元(不設退款)。顧客可選擇於快達票分銷處領取門票,或使用香港郵政之派遞方式遞送門票到指定地址。此服務只適用於節目演出前十至十四個工作天購買之交易門票。

快達票票務查詢:31 288 288 | 每日上午十時至晚上八時

更多購票詳情請瀏覽French May 2017 網站 FRENCHMAY.COM

TICKETFLAP

適用於以下地點所舉辦的節目: 動漫基地,香港演藝學院,聖安德烈堂,葡萄藤 教會

網上購票:www.ticketflap.com(二十四小時) (3月14日起至演出前一小時止)所有節目門票將 於網上發售。購票手續費為每張門票港幣10元(不 設退款)。

TICKETFLAP客戶服務熱線: 2725 4522

百老匯戲院

百老匯電影中心

電話購票: 2388 3188

網上訂票: www.cinema.com.hk

AMC PACIFIC PLACE

電話購票:2265 8933

網上訂票:www.amccinemas.com.hk



BOOKING INFORMATION

Tickets for all programmes of the Le French May 2017 are available at the following ticket systems starting from 7 March, 2017.

Please visit FRENCHMAY.COM for ticketing information and programmes' details.

URBTIX

TICKETS TO EVENTS AT:

Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Sheung Wan Civic Centre

Tickets for all programmes of the Le French May 2017 are available at URBTIX from 14 March.

COUNTER BOOKING

Opening hours and address of URBTIX outlets: http://www.lcsd.gov.hk/en/ticket/counter.html URBTIX Telephone Enquiries: 3761 6661 FROM 10AM - 8PM DAILY

Tickets may only be available at the performance venue one hour before the performance.

Internet Booking: www.urbtix.hk / Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 (10am-8pm daily)

Mobile Ticketing App: My URBTIX (From 14 March up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on Internet, by Mobile Ticketing App and by Credit Card Telephone Booking. There is a service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking/mobile ticketing app booking / telephone booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee (which is non-refundable) will be charged for mail/courier services. (Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBTIX.)

HK TICKETING

TICKETS TO EVENTS AT:

The Hong Kong Academy for Performing Arts

* HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network.

This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

Tickets for all programmes of the Le French May 2017 are available at HK Ticketing from 14March onwards. All box offices accept cash and credit cards (VISA, MasterCard, Union Pay or American Express). There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket.

INTERNET BOOKINGS: www.hkticketing.com TICKET PURCHASE HOTLINE: 31 288 288 (10AM - 8PM DAILY)

(From 14 March up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available online and by phone. There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$15 per ticket. Patrons may choose to collect their tickets at any HK Ticketing outlets, or request delivery by courier or by mail to a specified address subject to an additional courier or mailing charge.

HK TICKETING TELEPHONE ENQUIRIES HOTLINE:

31 288 288 | FROM 10AM - 8PM DAILY

Please visit FRENCHMAY.COM for details of Ticketing Service.

TICKETFLAP

TICKETS TO EVETNS AT:

Comix Home Base, Hong Kong Academy for Performing Arts, Saint Andrews Church, The Vin

Internet Booking: www.ticketflap.com (24 HOURS) (From 14 March up to 1 hour prior to the performance) Tickets for all programmes are available online. There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$10 per ticket.

TICKETFLAP Customer Service Hotline: 2725 4522

BROADWAY CINEMA

Broadway Cinematheque

Phone Ticketing: 2388 3188

Online Ticketing: www.cinema.com.hk

AMC PACIFIC PLACE

Phone Ticketing: 2265 8933

Online Ticketing: www.amccinemas.com.hk

135

134



法國五月藝術節門票折扣 DISCOUNT SCHEME OF LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

*僅適用於指定節目,折扣詳情請瀏覽:

FRENCHMAY.COM;此購票優惠不適用於聯辦節目。

僅適用於以下指定節目:

皇家晚間音樂會,瑪莉安·莫婷《中間》,《上班》(爵士音樂會系列),法國廣播愛樂樂團,花都芭蕾舞傳奇,《熱愛比莉哈洛黛》(爵士音樂會系列),範古捷克弦樂四重奏,艾曼紐·汀《西門説》,《愛上卓特》(爵士音樂會系列)

1. 坐價購票優惠

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生、綜合社會保障援助受惠人士及香港法國文化協會會員卡持有人*均可享門票半價優惠。

2. 團體購票優惠(只適用於同一節目)

每次購買4至9張正價門票可獲95折優惠;購買10 至19張正價門票可獲9折優惠;購買20張或以上 正價門票可獲85折優惠。

3. 套票優惠

每次購買4至6個不同演藝節目的正價門票可獲9折優惠;購買7個或以上不同演藝節目的正價門票可獲85折優惠。除上述指定節目,另外可適用於以下節目:香港小交響樂團:尚尼埃、香港小交響樂團:高迪瑪爾

4. 特別優惠

- •法國五月藝術節會員卡持有人可獲正價門票8折優惠
- •同時購買各三場爵士音樂會系列正價門票可獲8 折傷車
- •誠品人會員卡持有人可獲正價門票9折優惠
- •購買每張門票,只可享有上述其中一項購票優惠,請於購票時通知票務人員。
- 香港法國文化協會、法國五月藝術節及誠品人會員卡持有人購票優惠只適用於到城市售票網售票處購買門票。

訂亜須知

- •一人一票,所有觀眾不論年齡亦須憑票入場。所有節恕不招待6歲以下觀眾。
- •優惠票數量有限,先到先得。所有座位安排視乎 訂位情況而定。
- 觀眾務請準時入場。遲到及中途離場人士須待中場休息或適當時候方可進場。因應部分場次需求,本團有權拒絕遲到者或中途離場人士進場。
- •購票人士務請於離開票房前查核所購門票。門票 一經售出,概不退換。
- •學生票持有人進場時,需出示有效香港全日制學生證,否則需付全費及手續費。殘疾人士門票持有人進場時,需出示有效的「殘疾人士登記證」,否則需付全費及手續費。
- 法國五月藝術節有權增減、更換演出者或更改已公佈的節目及座位安排事宜。如有更改,本會將盡可能於本會網站不時更新。如有爭議,法國五月藝術節保留最終決定權。

有關其他合辦節目的購票優惠,請參閱該合辦團 體的優惠詳情。 *Applicable to selected programmes. Please visit FRENCHMAY.COM for details. This discount scheme excludes the Associated Projects programmes.

APPLICABLE TO THE FOLLOWING SELECTED PROGRAMMES:

The Royal Concert of The Night, Emmanuelle Vo-Dinh – Simon Says, Orchestre Philharmonique de Radio France & Soloists, At work (Jazz series), Quatuor Van Kuijk, Billie Holiday, passionately (Jazz series), Marion Motin – In the Middle, Love for Chet (Jazz series), Paris Ballet Legends

1. HALF-PRICE TICKETS

Senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and Alliance Française Hong Kong card holders*.

2. GROUP BOOKING DISCOUNT (APPLICABLE TO THE SAME PROGRAMME ONLY)

5% discount for every purchase of 4-9 standard tickets; 10% for 10-19 standard tickets; 15% for 20 or more standard tickets.

3. PACKAGE BOOKING DISCOUNT

10% discount on standard tickets for each purchase of 4 to 6 different performing arts programmes; 15% discount on standard tickets for each purchase of 7 different performing arts programmes or more. Discount also applicable to the following selected programmes: Hong Kong Sinfonietta - Remi Geniet, Hong Kong Sinfonietta - Jean-Guihen Queyras (8 & 10 Jun), Hong Kong Sinfonietta - Anciis Gaudemard

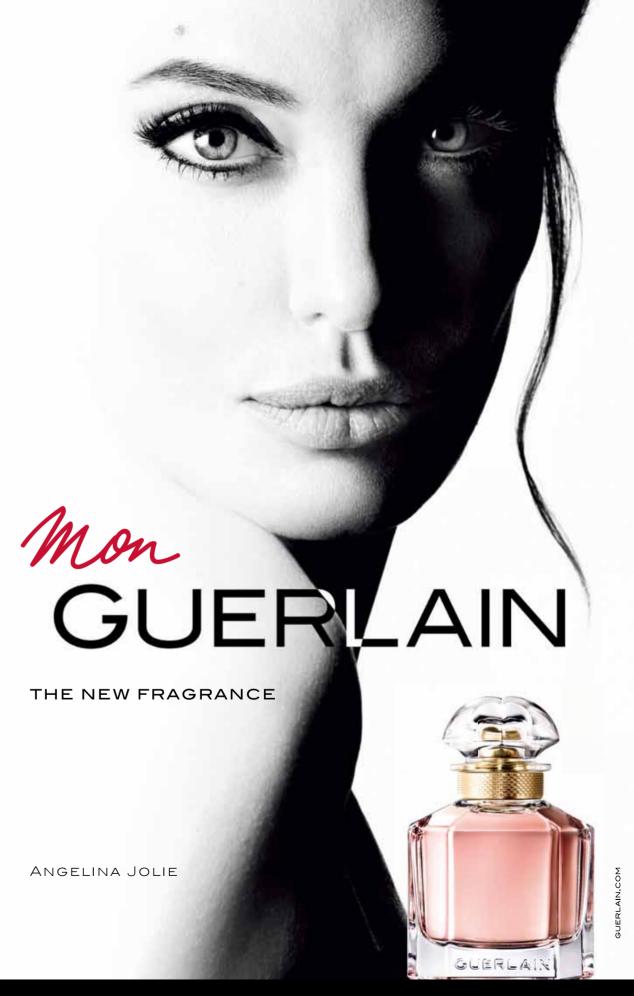
4. SPECIAL DISCOUNT

- 20% discount on standard tickets for Le French May Arts Festival
- membership cardholders; 20% discount for each purchase of standard tickets for all 3 jazz concerts from Jazz series; 10% discount on standard tickets for Eslite Bookstore membership cardholders.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Discounts for Alliance Française Hong Kong, Le French May Arts Festival membership and Eslite Bookstore membership cardholders are applicable for purchases from URBTIX outlets only

ROOKING DETAIL

- One person per ticket regardless of age. Persons below 6 years of age will not be admitted.
- Discounted tickets are limited and available on a first-come, first-served basis. Seat allocation is subject to allocation.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will not be admitted until a suitable break or the intermission. The management reserves the right to refuse admission and readmission of any latecomers.
- Patrons must check their tickets before leaving the booking counter. No refunds or exchanges can be made after the tickets are sold.
- Student tickets holders must produce valid proof of identity (local full-time students) for inspection by the venue staff when attending performances. Those who fail to do so will be required to pay the full ticket price and handling charges. People with disabilities must bring the valid 'Registration Card For People with Disabilities" when attending the performances. Those who fail to do so will be required to pay the full ticket price and handling charges.
- Le French May Arts Festival reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements. Should there be such changes, Le French May Arts Festival will update the relevant information on its website so far as practicable. In case of any dispute, the decision of Le French May Arts Festival is final.

For other programmes which have not mentioned above, please refer to the discount scheme of the co-presenters/presenters.



L'Institut de Guerlain, Central • Festival Walk • MOKO • Telford Plaza • V City • VITA Harbour City • Lane Crawford (ifc Mall, Times Square, Canton Road) • Harvey Nichols (LANDMARK, Pacific Place) • Beauty Bazaar The ONE • Beauty Avenue Langham Place • Sogo (Causeway Bay, Tsim Sha Tsui) • Wing On (Sheung Wan, Tsim Sha Tsui East) • New Yaohan Macau

